



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

---

**Máster de Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales**

**Departamento de Filología Hispánica**

Barcelona, septiembre 2019

**Un estudio multimodal de las perífrasis verbales del  
español**

Los gestos asociados a *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*

**Memoria de investigación dirigida por:**

**Prof. Dra. Mar Garachana Camarero**

**Autora: Magdalena Rosková**



*A mi padre, que ha conseguido traerme hasta aquí.*



## Agradecimientos

En especial debo mi agradecimiento a la Prof. Dra. Mar Garachana Camarero que representa para mí una motivación ya desde los tiempos tempranos de mi vida como estudiante. Fue ella quien fomentó mi curiosidad por la gramática, mi inclinación hacia la investigación científica y, por ende, la que despertó mi interés por las perífrasis verbales en el contexto multimodal. Le agradezco que me guíe por el mundo académico, que siempre esté dispuesta a consultas de gran valor y que me apoye constantemente.

He de mostrar gratitud a Prof. Dr. Stefan Pfänder y Prof. Dr. Ignacio Satti de la Universidad de Friburgo, quienes siempre han estado dispuestos a compartir conmigo conocimientos muy valiosos acerca de la multimodalidad.

Agradezco la disponibilidad y atención que me ha prestado Dr. Paolo Roseano, quien me ha proporcionado numerosas consultas acerca de la gestualidad, la prosodia y el manejo de los datos.

Estoy en deuda con Daniel Cuní Díez, Samia Aderdouch y Dolores Agenjo Recuero, quienes, en el marco del grupo de investigación GRADIA, han sido tan complacientes de participar en la elaboración de la base de datos de este estudio.

He de agradecer a todos los participantes, que han sido tan amables de prestarme un trozo de su día a día para hacer posible esta investigación.

Gracias a mi pareja, Henri Daberdini, por el apoyo técnico y mental, y por respetar mi frecuente ausencia estando en la misma habitación.

Gracias a mis padres, Lenka Rosková y Zdeněk Roska, que, cada uno a su manera, siempre me han apoyado y sin los cuales no podría haber llegado hasta aquí.

Gracias a todos los maestros que se han cruzado en mi vida, porque hay un trocito de todos ellos en este trabajo.



# Contenido

Resumen .....	9
Capítulo 1. Introducción .....	11
1.1 Introducción.....	11
1.2 La elección del tema .....	13
1.3 Los objetivos del proyecto de investigación.....	14
1.4 La justificación del tema del proyecto de investigación.....	16
Capítulo 2. Estado de la cuestión.....	19
2.1 Multimodalidad .....	19
2.1.1 La comunicación multimodal .....	19
2.1.2 Los estudios de multimodalidad .....	22
2.1.3 La delimitación de la unidad del análisis .....	24
2.2 Gestualidad .....	28
2.2.1 La delimitación del gesto como unidad del análisis .....	29
2.2.2 La gesticulación.....	33
2.2.3 La metáfora gestual .....	37
2.3 Perífrasis verbales.....	42
2.3.1 La delimitación de la perífrasis verbal como unidad del análisis.....	42
2.3.2 El origen de las perífrasis verbales .....	46
2.3.3 Las perífrasis analizadas .....	48
Capítulo 3. Metodología.....	57
3.1 La recogida de los datos .....	57
3.1.1 Los participantes.....	58
3.1.2 Las características de las grabaciones .....	60
3.1.3 La organización de las grabaciones .....	61
3.1.4 El enfoque de las cámaras .....	62
3.1.5 Las herramientas.....	63
3.2 El procesamiento de la base de datos .....	65
3.2.1 La edición de vídeos .....	65
3.2.2 La transcripción textual .....	66
3.2.3 La selección de los datos .....	72
3.3 El Corpus multimodal de las perífrasis verbales del español de Barcelona .....	74
3.4 El análisis multimodal .....	76
3.4.1 El análisis gestual .....	76
3.4.2 El análisis prosódico.....	83
Capítulo 4. Análisis multimodal de las perífrasis españolas .....	85

4.1 La presentación de los resultados .....	85
4.1.1 Los gestos simultáneos a las perífrasis verbales.....	85
4.1.2 Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales .....	86
4.1.3 El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y referentes semánticos de uno de sus elementos .....	86
4.1.4 Los tipos de gestos y su interpretación.....	87
4.1.5 La síntesis de los resultados .....	87
4.2 <i>Ir + gerundio</i> .....	88
4.3 <i>Dejar de + infinitivo</i> .....	93
4.4 <i>Volver a + infinitivo</i> .....	99
4.5 <i>Ponerse a + infinitivo</i> .....	104
4.6 Síntesis general de los resultados .....	106
Capítulo 5. Conclusiones.....	109
5.1 Conclusiones.....	109
5.2 Futuras investigaciones.....	112
Bibliografía.....	115
Anexos.....	123

## Resumen

Frente a la tendencia tradicional de posicionar el lenguaje verbal en el centro de la comunicación, la multimodalidad defiende que la interacción comunicativa se compone, aparte del lenguaje verbal, de otros modos comunicativos que son todos los recursos que los hablantes utilizan para comunicarse o que influyen en el acto comunicativo. Son también los gestos, la mirada, la posición del cuerpo y la proxémica, entre otros, los modos comunicativos que pueden tener el mismo potencial comunicativo que las palabras o que tienen la capacidad de extender o cambiar el sentido de estas. Esta investigación estudia dos de los recursos comunicativos: el lenguaje verbal y los gestos. En concreto, se realiza un análisis multimodal de las perífrasis verbales del español *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*. De esta manera, el objetivo principal de este estudio consiste en averiguar si existen gestos específicos asociados a estas estructuras perifrásticas.

Palabras claves: multimodalidad, gestos, perífrasis verbales del español, análisis multimodal

## Abstract

Opposite to the traditional tendency that positions the language in the centre of the communication, the multimodality defines that the communicative interaction is composed, apart from the verbal language, by other communicative modes which are all the resources that the speakers use to communicate or that influence the communication act. The communicative modes like, for example, the gestures, the gaze, the body position and the proxemics can have the same communicative potential as words or the capacity of extending or changing their meaning. This study focuses on two of these communicative resources: the verbal language and the gestures. In particular, the multimodal analysis is applied on Spanish verbal periphrasis *ir + gerundio*, *dejar de + infinitive*, *volver a + infinitive* and *ponerse a + infinitive*. Thus, the main objective of this study is to find out whether there exist specific gestures related to the use of these periphrastic constructions.

Keywords: multimodality, gestures, Spanish verbal periphrasis, multimodal analysis



# Capítulo 1. Introducción

## 1.1 Introducción

Tradicionalmente, el lenguaje verbal ha sido considerado el componente más importante de la comunicación. En contrapartida, los fenómenos no verbales han sido entendidos como simples acompañamientos de la comunicación verbal. Muy probablemente, este hecho ha sido debido a la preeminencia que se ha observado hasta finales del siglo XX del lenguaje escrito sobre el lenguaje hablado en los estudios lingüísticos. Frente a esta percepción monomodal que posiciona las palabras en el centro de la comunicación, la teoría de la multimodalidad defiende que la interacción comunicativa se compone de múltiples modos comunicativos. Un modo comunicativo es cualquier recurso que los hablantes utilizan para comunicarse o que influye en la interacción comunicativa. Además del lenguaje verbal, que tiene un alto contenido informativo, es necesario tener en cuenta otros modos comunicativos como son los gestos, la mirada, la posición del cuerpo, los movimientos de la cabeza o la proxémica. Desde la multimodalidad, estos comportamientos no verbales pasan a ser centro de interés de la Lingüística. El hecho de que puedan tener el mismo potencial comunicativo que las palabras o que puedan extender o cambiar el sentido de estas, hace que limitarse al estudio del lenguaje verbal no sea suficiente para entender y describir el fenómeno de la comunicación humana. Teniendo en cuenta la compleja composición de la interacción comunicativa, el análisis multimodal como campo de estudio se ha iniciado hace unas décadas en el ámbito de las lenguas germánicas y actualmente está emergiendo también en el ámbito del español.

Siguiendo esta vertiente de la aproximación multimodal al estudio lingüístico, este trabajo final de máster presenta un estudio interdisciplinar cuyos dos grandes pilares son la gramática y la kinésica. En concreto, se pretende aplicar la teoría de la multimodalidad al estudio de las perífrasis verbales del español y estudiar los gestos que podrían acompañarlas en la interacción comunicativa oral. Las perífrasis verbales son un recurso lingüístico que, comparado con otras lenguas indoeuropeas, se emplea con mucha mayor frecuencia en el español para expresar la acción verbal (Celayeta Gil, 2011; Čermák & Nádvořníková, 2015; Fernández-Montraveta, Vázquez, & Topor, s. f.; Yllera, 1999) Dada la alta frecuencia con la que el habla va acompañada de los gestos, el objetivo general de este proyecto de investigación es averiguar si existen gestos concurrentes con

el habla asociados a las perífrasis verbales. En concreto, se realiza un análisis multimodal de las perífrasis *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*.

La presente monografía se estructura en cinco capítulos. Este primer capítulo introductorio presenta, ante todo, el grupo de investigación GRADIA en cuyo seno ha nacido el tema de este trabajo. Asimismo, se explican los objetivos que este pretende cumplir y se exponen las preguntas de investigación que se quieren responder en este trabajo final de máster. Finalmente, se dedica un apartado a la justificación de la posible aportación del estudio y su relevancia en el marco de los emergentes estudios multimodales.

El segundo capítulo está dedicado a la presentación del estado de la cuestión, el cual, dado el carácter interdisciplinar de este estudio, consiste en tres grandes apartados. En primer lugar, se introduce la multimodalidad como una teoría de comunicación que constituye la base teórica en la que se enmarca el presente trabajo. Asimismo, se presentan los modos comunicativos estudiados: la gestualidad y las perífrasis verbales. Para ello, se delimita el gesto como unidad de análisis, se describen sus características y su capacidad de representar ideas metafóricas. En lo relativo al modo comunicativo del lenguaje verbal, también se dedica un apartado a las perífrasis verbales y su delimitación como categoría gramatical, su evolución histórica y a la presentación de las perífrasis analizadas a propósito de este proyecto, es decir, *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*.

En el tercer capítulo se describe la metodología empleada para llevar a cabo el análisis multimodal. En concreto, se explica cómo se ejecutó la recogida de datos audiovisuales, muestras auténticas del lenguaje coloquial, que hacen posible un análisis detallado de los componentes verbales y no verbales. Igualmente, se da cuenta del procesamiento de los datos que ha consistido en la edición del material audiovisual, la transcripción de los datos y selección de los fragmentos relevantes para el análisis. Se introduce en este capítulo el Corpus multimodal de las perífrasis verbales del español de Barcelona que representa un espacio para el análisis multimodal. Finalmente, se describe cómo se realizó el análisis gestual y prosódico.

En el cuarto capítulo se exponen los resultados conseguidos mediante el análisis multimodal de las perífrasis *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*. Concretamente, se muestra la proporción porcentual de la aparición de los gestos concurrentes con las perífrasis verbales y la transcripción y la interpretación de los gestos que se consideran prototípicos de la estructura perifrástica.

Finalmente, en el quinto capítulo se presentan las conclusiones a las que se ha llegado gracias a este proyecto de investigación. Asimismo, se exponen futuras líneas de investigación. Cabe señalar que todos los ejemplos mencionados en este trabajo provienen de la base de datos recogidos o son inventados por la autora, a no ser que se señale de forma distinta mediante referencias bibliográficas.

## 1.2 La elección del tema

Mi interés por las perífrasis verbales en el contexto multimodal surgió durante las prácticas externas que realicé de octubre a diciembre de 2018 dentro del marco del Máster de Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales (Universidad de Barcelona). Las prácticas se han realizado bajo la dirección de la doctora Mar Garachana Camarero en el grupo de investigación GRADIA en el Departamento de Filología Hispánica, Teoría de la Literatura y Comunicación en la facultad de Filología de la Universidad de Barcelona.

El grupo GRADIA (Gramática y Diacronía), cuya formación remota al año 2014, cuando fue consolidado por primera vez por la *Generalitat de Catalunya*, se dedica ante todo al estudio de las perífrasis verbales del español desde el punto de vista diacrónico. De esta manera, los miembros del proyecto estudian el desarrollo histórico de esta categoría gramatical desde el latín hasta la actualidad y «para ello se adopta una perspectiva basada en el uso, combinada con la Teoría de la Gramaticalización y la Gramática de Construcciones» (GRADIA, 2014). Según la doctora y miembro del proyecto Mar Garachana Camarero, «el objetivo final que persigue el grupo GRADIA (...) es la elaboración de un *Diccionario histórico de perífrasis verbales*» (2017: 12), cuyas entradas describan la evolución histórica de dicha categoría gramatical.

Aunque el grupo se interesa principalmente por la diacronía, últimamente ha empezado a realizar también estudios sobre el uso de las perífrasis verbales del español contemporáneo bajo el enfoque multimodal. Según Norris, «while language certainly is a very important mode, it is not always the case that it plays the primary communicative role» (2004: 17). Son a menudo la mímica, los gestos y el lenguaje corporal los que determinan, modifican o sustituyen el mensaje emitido en forma acústica. Siguiendo esta vertiente, el interés del grupo en concreto, igual como el de la monografía presente, es averiguar si existen gestos específicos relacionados con el uso de las perífrasis verbales.

Debido a este nuevo interés de GRADIA, una de las tareas realizadas en el marco de las prácticas consistía en la grabación de un vídeo en el cual saliesen dos hablantes nativos del español conversando de manera coloquial durante treinta minutos sobre cualquier tema. Otra tarea efectuada durante mi estancia en el proyecto consistía en transcribir ortográficamente la conversación conseguida. Puesto que la búsqueda de los participantes fue muy exitosa, al final se consiguió grabar y más adelante transcribir diez vídeos, lo cual proporcionó una base de datos para el presente proyecto de investigación. Teniendo a disposición este material audiovisual, haber visto el carácter innovativo del tema y la falta de estudios multimodales aplicados al español y después de la sugerencia y el apoyo de la doctora Garachana, decidí dedicar el tema de mi trabajo final de máster al estudio multimodal de las perífrasis verbales.

### 1.3 Los objetivos del proyecto de investigación

Con este estudio, se pretende realizar un trabajo interdisciplinar tomando como base teórica la multimodalidad y teniendo en consideración la confluencia de dos modos comunicativos: el lenguaje verbal y los gestos. Se parte de la idea de que la lengua se manifiesta a través del habla y los gestos concurrentes con ella (Fricke, 2013: 737) los cuales, además, a menudo presentan un significado paralelo al de las palabras y se manifiestan junto con el habla con muy alta frecuencia. Por estas razones, la hipótesis de este proyecto de investigación es que los hablantes del español producen gestos asociados a las perífrasis verbales.

Si el análisis confirma la hipótesis de que los hablantes realizan gestos específicos con las perífrasis verbales, el siguiente propósito de este trabajo será estudiar el carácter de

estos. El término *gesto* es un nombre genérico que engloba varias clases de movimientos de las manos con diferentes significados y funciones. Puesto que se pretende estudiar la concurrencia del lenguaje verbal y los gestos, es de suponer que los gestos pertenecerán a la clase gestual de la *gesticulación* del «continuum de Kendon», es decir, serán gestos que ocurren simultáneamente con el habla y cuyo significado, probablemente, es paralelo al de las palabras.

La clase gestual de la *gesticulación* incluye gestos de diferente relación semántica frente al contenido del habla que se realiza simultáneamente. La referencia que el gesto puede tener frente al contenido verbal puede ser icónica, metafórica, deíctica o rítmica. Por lo tanto, si se confirma que los gestos concurrentes con las perífrasis verbales pertenecen a la *gesticulación*, otro objetivo que tiene este proyecto es averiguar cuál es la relación semántica que existe entre el gesto y la perífrasis verbal.

Por último, teniendo en cuenta el hecho de que «la utilización de los gestos y del énfasis en la pronunciación en forma conjunta proporciona un rango más delicado de gradualidad textual» (O'Halloran, 2012: 89), el último objetivo de este trabajo es ver qué papel juega la prosodia a la hora de utilizar la *gesticulación* simultáneamente con las perífrasis verbales.

Los objetivos de este trabajo que se acaban de apuntar se pueden resumir con las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Existe una gestualidad asociada a las perífrasis verbales del español?
2. ¿De qué tipo son los gestos concurrentes con las perífrasis verbales?
3. ¿Qué relación semántica existe entre el gesto y la perífrasis verbal?
4. ¿Existen elementos prosódicos asociados a los gestos concurrente a las perífrasis verbales?

Otro reto que presenta este proyecto de investigación es el desarrollo de una metodología que permitiría responder las preguntas mencionadas más arriba. En el ámbito académico hispano, los estudios multimodales son escasos y los que se han realizado en el ámbito internacional suelen estudiar los modos comunicativos tomando en consideración todo el discurso. Sin embargo, en el caso de este trabajo, la unidad de análisis es muy específica, puesto que el objetivo no es estudiar cómo los gestos cooperan para construir un

significado con el lenguaje verbal en general, sino que el interés es ver dicha cooperación entre el gesto y una categoría gramatical concreta, las perífrasis verbales. Por lo tanto, el otro objetivo de este trabajo es desarrollar una metodología que permita estudiar una unidad del análisis tan delimitada y que se pueda aplicar a estudios de carácter similar.

#### 1.4 La justificación del tema del proyecto de investigación

La multimodalidad presenta un campo de estudio relativamente joven, puesto que no se acuñó como teoría de la comunicación hasta las últimas décadas del siglo XX y empezó a estar más presente en diferentes ámbitos científicos en el siglo XXI. Aparte de esto, como ya se ha mencionado, los estudios de multimodalidad que se han realizado hasta la actualidad provienen mayoritariamente del ámbito de las lenguas germánicas. En la academia hispana la multimodalidad no se ha consolidado aún como campo de estudio y los trabajos realizados en esta vertiente son muy pocos y, normalmente, relacionados con los gestos (Dankel & Satti, en prensa.; Le Guen, 2018; Payrató, 2013; Poyatos, 1994b; Rector, 2013; Roseano, González, Borràs-Comes, & Prieto, 2015). De esta forma, este proyecto de investigación presenta una aproximación al español como un sistema comunicativo multimodal y la extensión de la aplicación de la multimodal en los estudios hispánicos.

Al mismo tiempo, ambos modos comunicativos analizados en este proyecto, las perífrasis verbales en la representación del lenguaje verbal y los gestos, también requieren un estudio más profundo. Sobre las perífrasis verbales del español ya se han escrito numerosos trabajos, pero aun así persiste un debate entre los gramáticos acerca de qué estructuras verbales caben en la categoría de la perífrasis verbal y cuáles no. Este límite borroso de la categoría provoca que las nuevas estructuras verbales, cuyo valor es considerado perifrástico por algunos autores, cuestionan las clasificaciones y las características de las perífrasis verbales establecidas por la gramática tradicional. A falta de una definición unívoca y generalmente aceptada, podemos sumar el hecho de que aún se está trabajando en el estudio diacrónico de las perífrasis verbales y algunas carecen de una descripción más detallada incluso a nivel sincrónico. Siendo las perífrasis verbales uno de los temas claves de este trabajo, este podría aportar nuevos datos en lo relativo a los aspectos mencionados anteriormente.

En cuanto a la gestualidad, en el ámbito hispano se han realizado estudios sobre todo de gestos emblemáticos. Asimismo, existen numerosos trabajos sobre las lenguas de señas de diferentes países hispanohablantes. No obstante, poco se ha investigado sobre los gestos concurrentes con el habla. Estos tienen diferentes valores semánticos y son, a menudo, un componente indispensable de la interacción comunicativa. Es relevante aquí exponer la cita de Norris:

A system of representation – a writing system, for example – is usually thought of as a given system that exists in and by itself once it is developed. While such a system changes over time, we can describe the system in the form of dictionaries and grammars, showing the rules and regularities that exist. Taking this thought further, we could describe systems of representation like gesture, gaze, layout, etc. in a similar way to a written language, by developing certain dictionaries and grammars of these communicative modes. (Norris, 2004: 12)

En definitiva, en lo referente a los gestos, este trabajo aporta la ampliación de los estudios sobre la gesticulación de los hablantes nativos del español y presenta la idea preliminar de considerar la descripción de la gesticulación en términos gramaticales.

Por último, este trabajo es asimismo relevante para la enseñanza del español como lengua extranjera, dado que ambos aspectos estudiados presentan un tema tratado en la clase de ELE. Para los estudiantes extranjeros las perífrasis verbales presentan un cierto obstáculo en prácticamente todos los niveles de la lengua, ya que en otras lenguas, por lo menos en las indoeuropeas incluyendo las románicas, su uso es menos frecuente o incluso ausente. En definitiva, los estudios contrastivos muestran que «las perífrasis verbales son elementos que diversos autores consideran una peculiaridad del sistema lingüístico español» (Martínez Llenas, 2009: 22). Por lo tanto, el tratamiento de las perífrasis verbales en el aula del español como lengua extranjera es importante y se podrían explicar de manera interactiva junto con su eventual gesticulación asociada.

Gracias al enfoque comunicativo, que se suele emplear hoy en día en la clase del español como lengua extranjera, algunos manuales disponen ya de muestras o explicaciones de los gestos emblemáticos, la proxémica y otros comportamientos no verbales que los estudiantes deben aprender para adquirir la competencia intercultural. Sin embargo, no se ha prestado mucha atención a los gestos que se suelen realizar a la hora de conversar. Se

suele afirmar que los españoles tanto como los hablantes de otras lenguas románicas se caracterizan por una gesticulación mucho más marcada comparado con otras culturas occidentales o asiáticas, por ejemplo. Además, los gestos pueden contribuir a entender el significado de las partículas gramaticales, que normalmente tienen un significado opaco. Por lo tanto, el estudio y consiguiente inclusión en el currículo de la enseñanza del español de los gestos concurrentes con el habla ayudarían a mejorar el dominio de la lengua por parte de los estudiantes y reduciría su posible choque cultural.

## Capítulo 2. Estado de la cuestión

Las líneas de este segundo capítulo introducen los tres grandes temas que representan el estado de la cuestión en el que se basa este proyecto de investigación. En él se dedica un apartado a la perspectiva desde la cual se parte para realizar el estudio, es decir, la multimodalidad. Asimismo, este capítulo incluye apartados que tratan sobre los dos modos comunicativos que presentan el punto de interés del análisis, la gestualidad y las perífrasis verbales.

### 2.1 Multimodalidad

En el presente apartado se presentará el modelo teórico en el que se fundamenta la presente investigación: la multimodalidad. Esta aproximación teórica sostiene que la comunicación interpersonal es multimodal y, por lo tanto, no basada únicamente en el lenguaje oral o escrito. En primer lugar, se va a presentar qué se entiende por ‘comunicación multimodal’. En segundo lugar, se presentarán los estudios realizados desde la multimodalidad y la metodología empleada en dichos estudios. Finalmente, este apartado tiene como objetivo la delimitación de la unidad del análisis para este estudio.

#### 2.1.1 La comunicación multimodal

En términos de Kress:

multimodality asserts that ‘language’ is just one among the many resources for making meaning. That implies that the modal resources available in a culture need to be seen as one coherent, integral field, of – nevertheless distinct – resources for making meaning. (Kress, 2019: 38)

Como indica su nombre, la multimodalidad es una teoría que sostiene que la manera en la que los humanos se comunican está compuesta por múltiples modos comunicativos. Un modo comunicativo es un recurso que los hablantes utilizan para crear el significado de un determinado mensaje emitido, es decir, para comunicarse entre sí. En términos de Norris, se trata de una unidad heurística, es decir, de función explicativa, que no tiene límites claros (Norris, 2004: 11). En la transmisión y la percepción de la información, esta función la pueden tener diferentes tipos de medios.

Por ejemplo, en los documentos escritos como periódicos o libros a menudo aparecen dibujos al lado del texto que también pretenden representar el contenido del mensaje. Esta estrategia de transmitir conocimiento no es para nada nueva. En el ámbito de la didáctica, Juan Amos Comenio incorporó los dibujos en los textos escolares en el siglo XVII. Sin embargo, el texto multimodal se hizo más potente y evidente con el desarrollo de las nuevas tecnologías, especialmente, de internet. Gracias a este medio ha surgido una variedad de nuevos textos que transmiten la información de diferentes maneras. Por ejemplo, gracias a los documentos de audio podemos escuchar la pronunciación de una palabra en un diccionario en línea o un *podcast* semanal sobre un tema que nos interese. Las noticias en los periódicos en línea a menudo incorporan un vídeo que visualiza el acontecimiento, los libros de idiomas casi siempre remiten a una grabación temática para cada lección. Los dibujos estáticos se han convertido en animados y pocos de nosotros podríamos imaginarnos un chat sin emoticonos. Todos estos recursos son modos comunicativos, puesto que comunican algo.

Tal y como afirma Norris:

just as moving images or still photos can communicate meaning to the viewer, nonverbal channels such as gesture, posture, or the distance between people can – and do – carry meaning in any face-to-face interaction. (Norris, 2004: 2)

Es decir, igual que la palabra escrita no es el único modo comunicativo de la transmisión de la información a través de algún soporte, la palabra hablada tampoco es el único constituyente de la interacción comunicativa. Poyatos argumenta que la comunicación humana tiene una *estructura triple básica* que se compone de las palabras, del paralenguaje y de la kinésica (Poyatos, 1994a). De esta manera, el mismo enunciado puede tener diferentes significados en función de su entonación, de si se pronuncia con un determinado tono o ritmo, o de si se emite en este o en aquel contexto. La postura corporal o la mirada pueden expresar la actitud del hablante frente a su interlocutor o al mensaje emitido. Un gesto con las manos concurrente con el habla puede subrayar la importancia de lo dicho, complementar el lenguaje verbal en la representación del significado o, si aparece solo, incluso sustituir las palabras con la misma, o mejor, función comunicativa. Hasta el silencio puede ser significativo. Estas *acciones corporales* también son modos comunicativos, pues, a través de ellas nos comunicamos.

Sin embargo, los modos comunicativos no se manifiestan solamente en el papel, la pantalla del ordenador o la interacción comunicativa entre personas. En la calle nos comunican mensajes las señales de tráfico y los carteles informativos, el color verde significa ‘permitido’ y el rojo ‘prohibido’, un monumento conmemorativo nos transmite la historia de alguien. La música en una película puede significar ‘tensión’ y una pintura o incluso la entera exposición llevan un significado. «All movements, all noises, and all material objects carry interactional meaning as soon as perceived by a person» (Norris, 2004: 2). En definitiva, los modos comunicativos poseen una materialidad muy diversa y se manifiestan mediante diferentes medios, pero lo que todos tienen en común es la función de expresar algo. El hecho de que estos distintos recursos semióticos cooperen para construir un determinado mensaje es lo que hace que la comunicación sea multimodal.

Por último, cabe mencionar que:

*modes* are the result of a social and historical shaping of materials chosen by a society for representation: there is no reason to assume that the mode of *gesture* in Culture 1 covers the same ‘area’ or the same concerns, or is used for the same purposes and meanings as the mode of *gesture* in Culture 2. (Kress, 2010: 11)

Los albaneses, por ejemplo, menean la cabeza para comunicar al interlocutor ‘te estoy escuchando’, mientras que un checo o un español identificaría el mismo movimiento más bien como ‘increíble’, ‘terrible’ o ‘no estoy de acuerdo’. En China el color blanco expresa ‘tristeza’, un significado que difícilmente se identificaría de la misma manera en la cultura occidental. En definitiva, de la misma manera que el modo comunicativo de lenguaje verbal es diferente en cada cultura –pues estas utilizan diferentes idiomas–, también los otros modos comunicativos pueden diferir según la cultura.

## 2.1.2 Los estudios de multimodalidad

La multimodalidad es una teoría de la comunicación que fundamenta el análisis del discurso multimodal que surgió en las últimas décadas del siglo pasado. O'Halloran afirma que:

el análisis del discurso multimodal (...) constituye un paradigma emergente en el campo de los estudios del discurso que amplía el estudio del lenguaje *per se* al estudio del lenguaje en combinación con otros recursos tales como, las imágenes, el simbolismo científico, la gestualidad, las acciones, la música y el sonido. (O'Halloran, 2012: 75, trad. Claudia Gabriela D'Angelo)

Este tipo de análisis tiene una aplicabilidad interdisciplinar. Por dar ejemplos, se han realizado estudios multimodales del arte y de la arquitectura (O'Toole, 1994, 2004), de la música y del sonido (Van Leeuwen, 1999), del discurso pedagógico (Jewitt, 2006), de los museos (Pang Kah Meng, 2004), de las publicidades (Baldry, 2004), de la relación entre el texto y la imagen (Martinec & Salway, 2005), etc. Otro campo relacionado con la multimodalidad y con el análisis del discurso es el análisis del discurso mediado<sup>1</sup> acuñado por Scollon a principios de este siglo (Scollon, 2005). Este tipo de análisis «focuses on linkages between discourse and action and how these play out in complex social situations» (Scollon & de Saint-Georges, 2014). Esta perspectiva sostiene que una interacción social no está construida solamente por la conversación de los actores sociales. Por supuesto, hay que considerar los gestos, la postura, la mirada, la distancia, la entonación, etc., pero no solamente eso; el tipo de espacio, los objetos que están a la vista de los interlocutores, los sonidos que se oyen, y la relación entre todos estos aspectos influyen en el carácter de la conversación y la interacción social en general. Este enfoque ha dado lugar a muchos estudios sobre diversos temas ante todo de carácter social como, por ejemplo, la construcción de la identidad (Norris, 2011), la marginalización de las minorías (Lou, 2010), la alfabetización (Wohlwend, 2009), etc.

La metodología de estas investigaciones suele basarse en la recogida y análisis de datos audiovisuales que capturan la interacción comunicativa. Los datos conseguidos tras la grabación mediante vídeo proporcionan un amplio documento de análisis que no se podría obtener tras una mera observación del acto comunicativo en vida real. Para conseguir el

---

<sup>1</sup> *Mediated discourse analysis* en inglés.

material se pueden buscar participantes y grabar vídeos propios o bien es posible utilizar material ya accesible, como los vídeos en la red, las películas, las noticias, la publicidad, etc. Un procedimiento metodológico imprescindible para el análisis multimodal es la transcripción de los datos. Según Norris:

Multimodal transcripts allow the visualization of participants' lower-level actions, so that the analyst has visual records of the ongoing interaction, providing them with documents for analysis. (Norris, 2004: 60)

De esta manera, igual que existen esquemas de transcripción del lenguaje oral, tenemos a disposición esquemas para la anotación del lenguaje no verbal (Duncan, 2013; Kita, Gijn, & Hulst, 1997; McNeill, 1992; Norris, 2004, entre otros). Asimismo, es importante tener en cuenta en el análisis multimodal la influencia de la música o el impreso, vistos como modos comunicativos o la influencia de la distribución de los objetos en el espacio de la interacción comunicativa.

Por último, la multimodalidad y los estudios que se basan en ella han dado lugar a la aparición de los corpus multimodales (Abuczki & Baiat Ghazaleh, 2013; Bänziger, Mortillaro, & Scherer, 2011; Cocchetta, 2008; Gaspers et al., 2014, por poner ejemplos). Foster y Oberlander definen el corpus multimodal de siguiente manera:

an annotated collection of coordinated content on communication channels including speech, gaze, hand gesture and body language, and is generally based on recorded human behaviour. (Foster & Oberlander, 2008)

El recurso más innovador en este ámbito es el sistema *Multimodal Corpus Authoring*, desarrollado por Baldry, que «enables researchers, however imperfectly, to view short pieces of film and simultaneously to write multimodal descriptions» (Baldry, 2004: 96). Sin embargo, se trata de un ámbito en desarrollo que se encuentra en su estadio inicial, puesto que como afirma O'Halloran:

with the exception of Baldry's Multimodal Corpus Authoring (MCA) system (...), few (if any) attempts have been made to analyse dynamic semiosis in digitalized format using computer-based technology. (O'Halloran, 2004: 110)

### 2.1.3 La delimitación de la unidad del análisis

Teniendo en cuenta lo expuesto en los apartados anteriores, este trabajo emplea la multimodalidad como un enfoque a través del cual definimos el lenguaje como un sistema de comunicación que está compuesto por diversos modos comunicativos. En este apartado vamos a presentar, como ejemplos, algunos de los modos comunicativos que se suelen analizar en los estudios de multimodalidad y, finalmente, delimitaremos cuáles serán las unidades de análisis en el caso de la presente investigación.

Para hacerlo, es preciso explicar unos conceptos importantes para el estudio multimodal de las interacciones comunicativas. En términos generales, la unidad de análisis en tales estudios es una *acción*, que puede ser entendida como una *acción de nivel superior* o como una *acción de nivel inferior*<sup>2</sup> (Norris, 2004: 13). Estos dos conceptos están interrelacionados, pues, el primero se compone del segundo. Una *acción de nivel superior* es, por ejemplo, una entrevista de trabajo, un desayuno en una cafetería o una cita entre dos personas, es decir, una acción en la cual las personas interactúan y que está «bracketed by an opening and a closing» (Norris, 2004: 13). Al mismo tiempo, esta acción está compuesta por una serie de múltiples *acciones de nivel inferior*, el carácter de las cuales depende de los modos comunicativos que se emplean. En el caso del lenguaje verbal, la *acción de nivel inferior* es la frase entonativa que se une a otra para construir un mensaje, en el de la gestualidad es la frase gestual, la acción de asumir una postura determinada o una expresión facial también presentan dicha unidad de análisis. Los modos que acabamos de mencionar se denominan *modos corporales*<sup>3</sup>, puesto que se producen mediante las acciones de los cuerpos humanos.

Existe otro tipo de *acciones de nivel superior* llamado *acciones congeladas*<sup>4</sup>. La denominación remite al hecho de que algunos modos comunicativos que influyen en la comunicación son el fruto de acciones que no ocurren en el tiempo de la interacción, sino que se han realizado anteriormente y están «congeladas» en los objetos materiales (Norris, 2004: 14). A su vez, los modos comunicativos que son resultados de las *acciones*

---

<sup>2</sup> Los términos *acción*, *acción de nivel superior* y *acción de nivel inferior* corresponden en inglés a *action*, *higher-level action* y *lower-level action*, respectivamente.

<sup>3</sup> *Embodied modes* en inglés.

<sup>4</sup> *Frozen actions* en inglés.

*congeladas* presentan *modos incorporales*<sup>5</sup>, puesto que su función comunicativa no resulta de la actividad de los cuerpos humanos, sino de la simple existencia del objeto. Norris pone los siguientes ejemplos de dichos modos:

modes like print – a magazine that participants are reading or that is just lying on a table for anyone to see; or layout – the furniture in a room, pictures hung on a wall, or a busy street with signs, buildings, and walkways, are disembodied modes. (Norris, 2004: 13)

En síntesis, la unidad del análisis multimodal tiene varios niveles. En un nivel general se analiza la *acción*, en un nivel más concreto una *acción de nivel superior* la cual se compone de varias *acciones de nivel inferior* cuyo carácter depende del modo comunicativo a través del cual se manifiestan. A continuación, se presentan las características de algunos modos comunicativos que se suelen analizar en los estudios de la interacción multimodal (Norris, 2004: 11-51):

1. *El lenguaje verbal*: se trata de un modo *corporal* con un contenido informativo muy alto y que se describe en términos de frases entonativas. Estas se componen de palabras, pero también de marcadores de vacilación, pausas, risas, falsos comienzos, etc. Para emitir mensajes, las frases entonativas se unen unas con otras de manera secuencial, aunque también pueden ocurrir simultáneamente cuando los hablantes se comunican a la vez.
2. *La proxémica*: es un modo *corporal* que consiste en la distancia que los hablantes asumen frente a su(s) interlocutor(es) y a los objetos relevantes en la interacción comunicativa. A través de la proxémica las personas proporcionan información sobre sus actitudes y el tipo de interacción en la que actúan, por ejemplo, si se trata de una interacción formal o informal, pública o íntima, etc.
3. *La posición del cuerpo*: es un modo *corporal* y que se manifiesta a través de la postura del cuerpo (teniendo en cuenta los miembros y el torso), en concreto, por la forma y su dirección. La postura puede expresar la (in)disponibilidad del hablante frente al interlocutor u otras actitudes.
4. *Los gestos*: son un modo *corporal* que consistente en los movimientos de las manos, en concreto, es importante la forma de las manos y la forma y la dirección del movimiento del gesto. Los gestos pueden comunicar mensajes a través de la proyección de imágenes o bien pueden subrayar la importancia del lenguaje verbal.

---

<sup>5</sup> *Disembodied modes* en inglés.

5. *El movimiento de la cabeza*: es un modo *corporal* que se manifiesta a través de los movimientos circulares, movimientos a ambos lados o de arriba a abajo de la cabeza. La función puede ser, por ejemplo, apuntar a algo (movimiento deíctico) o transmitir significados convencionales (el movimiento de arriba para abajo para ‘sí’ y de lado a lado para ‘no’).
6. *La música*: es un modo *corporal* que tiene lugar cuando las personas utilizan los instrumentos musicales para expresarse o cuando lo hacen a través del canto. En cambio, es un modo *incorporal* si la música influye en la interacción comunicativa de manera que los interlocutores reaccionan a ella como cuando, por ejemplo, incorporan su ritmo a otros modos comunicativos que están utilizando como el lenguaje verbal o la gesticulación.
7. *El impreso*<sup>6</sup>: es un modo que incluye la escritura, la pintura o el dibujo. Es *corporal* cuando las personas se sirven de ello para expresarse, es *incorporal* cuando este influye en la interacción, como cuando un libro suscita un debate o cuando los interlocutores prestan la atención a un estampado en la ropa de alguien.
8. *El escenario*<sup>7</sup>: es un modo *incorporal* cuyo análisis consiste en ver qué uso hacen los hablantes de los objetos distribuidos a su alrededor o cómo el entorno influye en la interacción comunicativa.

Si aceptamos la función comunicativa de los diferentes modos comunicativos que se acaban de mencionar, resulta evidente que la interacción entre personas es necesariamente multimodal. Ahora bien, los modos comunicativos tienen diferente potencial comunicativo. Comparemos, por ejemplo, el lenguaje verbal y la proxémica. Puede parecer que la distancia que se asume frente al interlocutor comunica menos de lo que se transmite a través de las palabras. Los hablantes utilizan la proxémica para transmitir información acerca de si su actitud frente al interlocutor es distante o íntima, formal o informal, etc. El potencial comunicativo de este modo es relativamente limitado. En cambio, el lenguaje verbal tiene potencial comunicativo muy alto. A través de la combinación de las palabras se puede comunicar un sinnúmero de mensajes de diferentes significados. Además, el significado del lenguaje verbal está influido también por los aspectos prosódicos que enriquecen su función comunicativa. Aun así, es imposible establecer una jerarquía entre los modos comunicativos, pues, existe una fuerte

---

<sup>6</sup> *Print* en inglés.

<sup>7</sup> *Layout* en inglés.

interdependencia entre ellos, la cual está determinada por la intención del hablante. Por ejemplo, el significado del enunciado ‘estoy embarazada’ puede ser extendido por la distancia en la que se transmite. Cuando una persona decide transmitir este mensaje en una distancia muy cercana y además susurra, aparte de informar al interlocutor sobre un hecho, indica también que se trata de un secreto. La cooperación de ambos modos crea un significado único.

Considerando la variedad de aspectos que se deben tener en cuenta en el análisis de la conversación desde la perspectiva multimodal, resulta evidente que un estudio que quisiera abarcar todos los aspectos sería extensísimo. Además, cuántos más modos se incluyen en el análisis, más complicada es la recogida de datos, dado que el enfoque de las cámaras es limitado. El objeto de análisis de este trabajo se limita a estudiar la cooperación de solo dos modos comunicativos: el lenguaje verbal y los gestos. En concreto, vamos a analizar qué gestos acompañan a la producción de las perífrasis verbales españolas. La unidad de análisis es, por lo tanto, doble: la frase entonativa en la que se pronuncia la perífrasis y la frase gestual que se realiza simultáneamente, si es que se realiza. Dentro del modo del lenguaje verbal analizaremos también los aspectos prosódicos, puesto que:

la utilización de los gestos y del énfasis en la pronunciación en forma conjunta proporciona un rango más delicado de gradualidad textual que organiza el flujo de la información creando diferentes grados de refuerzo – una expansión semiótica que surge de la combinación de la gradualidad visual y auditiva de la amplitud de los gestos y de la pronunciación. (O’Halloran, 2012: 89, trad. Claudia Gabriela D’Angelo)

Si recapitulamos todos los niveles de la unidad del análisis, en términos generales analizamos la *acción*, en términos concretos la *acción de nivel superior* que en el caso de los datos recogidos para este trabajo es un encuentro de amigos o compañeros (→ 3.1). Nos vamos a centrar en el análisis de dos *acciones de nivel inferior* realizadas a través de dos modos comunicativos, el lenguaje verbal y los gestos. Por lo tanto, las dos unidades del análisis son las frases entonativas y gestuales. El objetivo del trabajo nos lleva a seleccionar un tipo concreto de las frases entonativas, es decir, las que incluyen una perífrasis verbal, lo cual al mismo tiempo determina el tipo de la frase gestual que se va a analizar. Sin embargo, esta delimitación de la unidad del estudio no es suficiente para poder iniciar el análisis. Es preciso especificar qué se entiende por ‘perífrasis verbal’ y

‘gesto’, puesto que el primero presenta una categoría gramatical cuya definición no tiene límites claros y el segundo es un concepto que incluye varias categorías gestuales.

## 2.2 Gestualidad

La gestualidad es un campo de estudio que en el que convergen disciplinas académicas como, por ejemplo, la psicología, la psiquiatría, la antropología y, por supuesto, la lingüística. Dentro de esta última rama científica, en la cual se enmarca el presente trabajo, los subcampos y teorías que tratan los gestos son numerosos: la neurolingüística, la psicolingüística, la semiótica, el origen del lenguaje, las lenguas de señas, la adquisición del lenguaje, el aprendizaje y la enseñanza de las segundas lenguas, la lingüística interaccional y la multimodalidad, entre otros. Este trabajo pretende estudiar el gesto desde la perspectiva multimodal como uno de los modos comunicativos que confluyen con el habla para representar el significado del mensaje emitido en una interacción comunicativa.

Aunque los gestos han sido el objeto de interés de pensadores e investigadores de diferentes épocas y disciplinas, el estudio de la gestualidad empezó a tener más presencia en las últimas décadas del siglo pasado (Kendon, 1983; McNeill, 1992; Poyatos, 1994a, 1994b). Un gran papel en este cambio presenta el avance de las nuevas tecnologías, en concreto, la invención del vídeo. Este medio hizo posible capturar la interacción comunicativa, lo cual abrió la puerta al desarrollo del análisis del comportamiento no verbal de los hablantes como lo conocemos hoy en día. A raíz de las investigaciones emergentes, la perspectiva monomodal, que consistía en ver las palabras como el único constituyente de la conversación o superior a los demás elementos de esta, iba disminuyendo hasta llegar a la perspectiva multimodal. Esta nueva visión define los gestos como «components of speech, not accompaniments but actually integral parts of it» (McNeill, 2013: 480), lo cual supone una nivelación entre la importancia del lenguaje verbal y no verbal en la comunicación. En definitiva, «las palabras son hermosas, fascinantes e importantes, pero las hemos [sic] sobre estimado en exceso, ya que no representan la totalidad ni siquiera la mitad del mensaje» (Davis, 1976: 12-13, trad. Lita Mourglie).

El objetivo de este capítulo es dar cuenta de la variedad de los gestos y determinar cuál de las diferentes categorías presentará la unidad del análisis de este estudio. Otro propósito es describir las características de los gestos que se quieren analizar, en concreto, su función semiótica y su constitución interna. Por último, el tercer apartado presenta un concepto altamente importante para el análisis gestual: la metáfora gestual.

### 2.2.1 La delimitación del gesto como unidad del análisis

El término *gesto* se puede definir como un movimiento del cuerpo humano con un significado comunicativo. Esta definición, sin embargo, es demasiado genérica. Por un lado, existen diferentes categorías gestuales, por el otro, los gestos se pueden realizar mediante diferentes partes del cuerpo. Es necesario, pues, establecer qué tipo de gesto presenta la unidad del análisis, teniendo en cuenta los objetivos de este trabajo, puesto que no todos son necesariamente relevantes para esta investigación.

En cuanto a las partes del cuerpo con las que se pueden realizar gestos, muy a menudo se gesticula con las manos, incluyendo los dedos y los brazos. Significativa es también la expresión facial que se manifiesta, principalmente, mediante la boca, las cejas y los ojos. La dirección de la mirada también comunica mensajes. Asimismo, constituyen un gesto los movimientos de otras partes del cuerpo como, por ejemplo, la cabeza y los hombros. En este trabajo nos ocuparemos principalmente de los gestos de las manos, puesto que la *gesticulación* «is made chiefly with the arms and hands» (McNeill, 2008: 1).

Existen varios tipos de gestos. Algunos aparecen siempre junto al lenguaje verbal con el cual representan un determinado mensaje, otros se realizan sin el habla y remiten a un significado por sí mismos. Para describir esta relación que los gestos guardan con el lenguaje, se ha tomado como base el «continuum de Kendon», un esquema que proporciona una división de los gestos en cinco categorías: la gesticulación, los gestos que sustituyen palabras<sup>8</sup>, los emblemas, la pantomima y las señas (McNeill, 2008: 1-3).

El primer grupo, la *gesticulación*, incluye gestos que ocurren simultáneamente con el habla y que presentan un significado paralelo a lo que se dice. Su significado es

---

<sup>8</sup> *Speech-framed gestures* en inglés

discernible solo en el acompañamiento del habla con la cual forman un proceso mental. En la imagen (1), el observador es capaz de identificar las palabras ‘ida’ y ‘vuelta’ en el movimiento del gesto que no se entendería de igual manera sin las palabras. Los gestos realizados simultáneamente con las palabras entre corchetes se transcriben debajo del ejemplo mediante una descripción y una imagen.

(1) *Yo tenía el billete de [ida] y [vuelta].*

[el índice extendido se mueve sobre la mesa fuera del hablante y se detiene un momento], [el índice vuelve hacia el hablante]

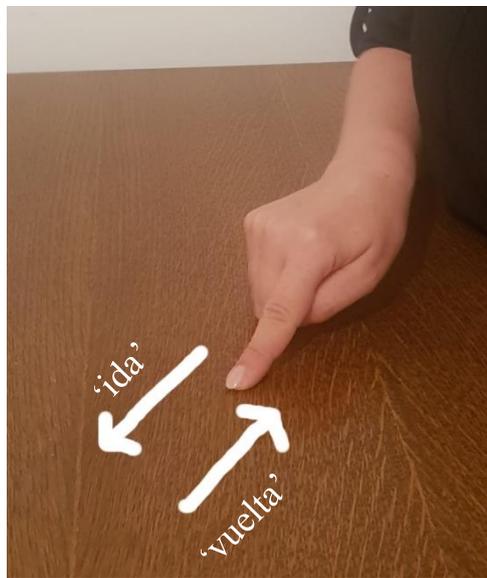


Imagen (1): La gesticulación

El segundo grupo son los *gestos que constituyen una parte de la oración* y que tienen el mismo significado que las palabras a las que, normalmente, sustituyen. Su significado está vinculado al contexto, pero no se requiere el acompañamiento de las palabras. Estos gestos «occupy a gab that fills a grammatical slot, rather than synchronizing with speech that is co-expressive» (McNeill, 2008: 2). Se puede ver un ejemplo en la imagen (2), donde el gesto ejecuta la misma función que la palabra ‘barre’ o ‘recoge’.

(2) *Hablando sobre una cucaracha muerta en el suelo.*

*Pues va con una escoba y la [gesto de ‘barrer’].*

[La mano izquierda en la altura de pecho con los dedos cerrados como si estuvieran agarrando una pala, la mano derecha realizando varios movimientos repetitivos con los dedos hacia la otra mano como si estuviera barriendo con la escoba.]



Imagen (2): Un gesto que constituyen una parte de la oración

La tercera clase presenta a los *emblemas* que son gestos convencionalizados e identificables sin palabras, aunque pueden estar acompañados por estas, y cuyo significado «está codificado de acuerdo con parámetros culturales» (Nascimineto Dominique, 2005: 6). Se puede ver un ejemplo en (3).

(3) Hablando sobre el horario de apertura en el trabajo.

*El tipo de gente es muy diferente, mucha gente mayor, mucha familia... que realmente a las nueve y pico diez ya [emblema de 'final']*

[Una mano en vertical con la palma de la mano direccionada al interlocutor, otra mano en horizontal con la palma direccionada para abajo, la mano en horizontal se encuentra enfrente de la en vertical y realiza dos golpes en el medio de esta.]



Imagen (3): Un gesto emblemático

Finalmente, el cuarto grupo, la *pantomima*, es una serie de gestos que representan una narración sin la presencia del habla y el quinto grupo, las *señas*, son las palabras de las lenguas de señas que, naturalmente, carecen del habla.

Este esquema representa dos tipos de relación entre el gesto y el lenguaje oral: el grado de dependencia que el gesto tiene del habla y el grado de expresividad que este incluye. Por un lado, la dependencia del habla define el grado de obligatoriedad con la que el gesto debe estar acompañado por las palabras. En este caso, la escala va gradualmente de la categoría 1, que representa los más dependientes, a la categoría 5, que incluye los gestos más independientes. Dicho de otra manera, los dos extremos son la *gesticulación* que tiene un vínculo obligatorio a la expresión verbal, y las *señas* que no presentan esta dependencia.

Por otro lado, el grado de expresividad del gesto tiene que ver con la capacidad de este de expresar el significado del mismo modo que lo hacen las palabras. En este caso, la categoría 5 posee la expresividad más alta, dado que las lenguas de señas son sistemas de comunicación independientes del lenguaje oral en los cuales cada *seña* posee un significado fácil de reconocer por los usuarios. En cambio, la *gesticulación* resulta difícil de interpretar sin las palabras que se pronuncian a la hora de su producción y, por lo tanto, su expresividad es baja.

El objetivo de este trabajo es averiguar si existen gestos que se emplean junto con las perífrasis verbales que en esta relación gesto-habla representen el elemento verbal. Por lo tanto, siguiendo el «continuum de Kendon», es de esperar que los gestos analizados sean aquellos pertenecientes a la categoría 1, es decir, a la *gesticulación*. Además, como veremos más adelante, en cuanto a la expresividad, el significado de estos gestos no es fácil de interpretar sin la coocurrencia de las palabras. Se trata, pues, de una relación en la que «speech and gesture cooperate to present a single cognitive representation» (McNeill, 1985: 353).

### 2.2.2 La gesticulación

Como ya se ha mencionado, la gesticulación es un «body movement that is produced spontaneously in the context of speaking, and that has meaning connections to the concurrent speech at the semantic, pragmatic, and discourse levels» (Kita, Gijn, & Hulst, 1997: 23). Una vez determinada la categoría gestual relevante para el estudio que se quiere llevar a cabo, vamos a adentrarnos en sus características. Para ello vamos a partir desde un punto de vista psicológico en el cual los gestos y el habla se consideran frutos del mismo proceso mental (McNeill, 1985). Esta opinión se puede sustentar por los siguientes argumentos:

(a) gestures occur only during speech, (b) they have semantic and pragmatic functions that parallel those of speech, (c) they are synchronized with linguistic units in speech, (d) they dissolve together with speech in aphasia, and (e) they develop together with speech in children. (McNeill, 1985: 353)

De estas evidencias, los aspectos (a), (b) y (c) presentan el punto de partida para describir las características de la gesticulación. En el apartado anterior ya se ha apuntado que la gesticulación coexiste con el habla (a), pues, los hablantes no emplean este tipo de gestos sin que hablen. Otros aspectos que vamos a explorar para describir las características son la cooperación semántica (b) y la sincronización temporal entre la unidad gestual y verbal (c).

Como las palabras, también los gestos poseen un significado, puesto que son portadores de referencias que indican cosas, ideas, acciones, etc. Por lo tanto, la función semántica de los gestos remite al valor referencial que el gesto tiene en relación con lo que expresa el habla concurrente. Se pueden establecer cuatro grupos de gestos según su función semántica: icónicos, metafóricos, deícticos y rítmicos (McNeill, 1992: 78-80).

Los gestos *icónicos* presentan un contenido semántico similar al del habla al que acompañan y sus referentes son acciones o entidades concretas. De esta manera, en la imagen (4) el gesto y la palabra funcionan como significantes del mismo significado, es decir, 'la acción de correr'.

(4) Hablando sobre el estrés de la mañana.

[*Tengo que correr*].

[Los dos brazos flexionados, las dos manos en puño a la altura y anchura de pecho se mueven alternativamente varias veces arriba y abajo como cuando uno está corriendo.]

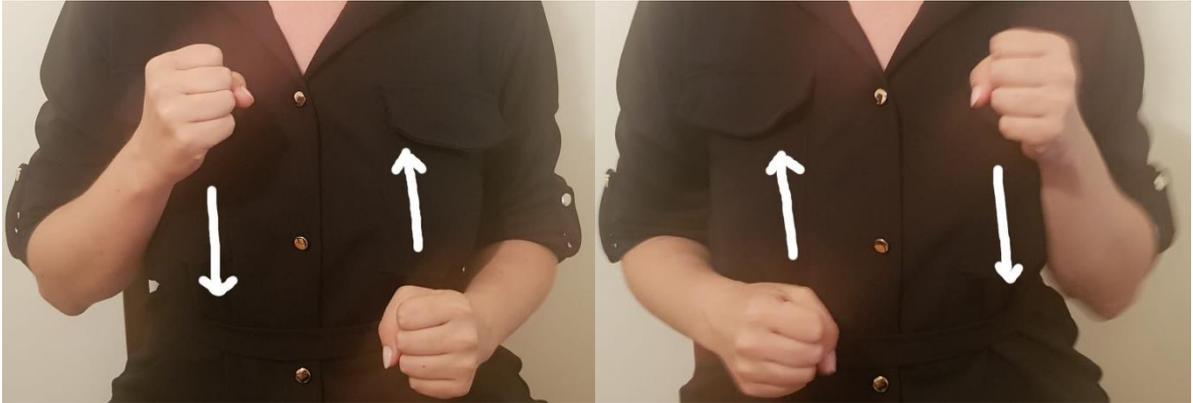


Imagen (4): Un gesto icónico

Los gestos *metafóricos* son similares a la categoría anterior, pero hacen referencia a acciones o entidades abstractas y «the relation to the linguistic meaning ist indirect» (McNeill, 1985: 356). Si en el lenguaje la metáfora consiste en utilizar palabras que remiten a conceptos concretos para representar ideas abstractas, en la gestualidad es el gesto que representa una cosa o una acción específicas para evocar una determinada imagen más compleja. En la imagen (5), las manos representan dos barreras (el concepto concreto) mientras que el espacio entre ellas visualiza el límite de las posibilidades (la imagen abstracta), igual que lo hace la palabra *solo* que además lleva un acento en la primera sílaba. El movimiento rápido y el acento posicionado en la primera sílaba de la palabra *solo* enfatizan la limitación.

(5) *Porque [SOlo] puedo ir por la mañana.*

[Los dos brazos flexionados, las manos extendidas en vertical a la altura y anchura de pecho, las palmas de mano una contra otra con los dedos extendidos y juntos. Ambas manos realizan un movimiento descendente y rápido.]



Imagen (5): Un gesto metafórico

Los gestos *deícticos* son apuntamientos a acciones o entidades concretas o abstractas mediante las partes del cuerpo u objetos. Por ejemplo, en la imagen (6) el hablante utiliza un gesto deíctico para representar la distribución de los protagonistas de su narración.

(6) Hablando sobre un examen hecho hace unos días.

*Yo miraba a [la chica delante].*

[El brazo derecho se extiende y los dedos apuntan al espacio delante del hablante.]



Imagen (6): Un gesto deíctico

Los gestos *rítmicos* son movimientos rápidos de la mano o de los dedos que acompañan rítmicamente al habla y no presentan significado reconocible en relación con lo dicho. «Beats are particularly appropriate for emphasizing discourse-oriented functions where

the importance of a linguistic item arises»<sup>9</sup> (McNeill, 1985: 359). Su función es, por lo tanto, más bien pragmática.

El gesto y las palabras que cooperan para construir un mensaje están sincronizados en el tiempo. Cada gesto está compuesto por varias partes que son esenciales para poder describir la dinámica del movimiento gestual. «In order to further the understanding of movement phases, it is necessary for the scientific community to share a set of descriptive criteria for the units of analysis» (Kita et al., 1997: 29). Según McNeill, la básica anatomía del gesto se compone de la preparación, el golpe y la retracción (2008: 7). Los términos se explican como sigue:

1. La *preparación* es la fase en la que la mano se levanta de la posición de descanso hasta llegar al momento antes del *golpe*. Esta fase puede no ocurrir en el caso de que el *golpe* se realizara inmediatamente después de otro gesto.
2. El *golpe* es la culminación del gesto que lleva su significado. Es la parte imprescindible para confirmar la existencia de un gesto.
3. La *retracción* es la fase del gesto en la cual la mano vuelve a la posición de descanso. Esta fase puede no ocurrir en el caso de que el golpe se realice inmediatamente antes del comienzo de otro gesto.

«Gesticulations (...) have the property that strokes synchronize with co-expressive speech» (McNeill, 2008:7)<sup>10</sup>. Solo en ocasiones el golpe puede preceder al habla, pero no suele ocurrir después de esta (McNeill, 2006: 299). Por lo tanto, el *golpe* será la parte del gesto más relevante para la interpretación del significado. Sin embargo, el analista no puede limitarse solamente a la interpretación de esta pieza pequeña, sino que debe considerar:

the larger discourse frame(s) that the pulse is embedded in, what meanings are emerging sequentially in the speaker's utterances, what viewpoint the speaker may be embodying, general characteristics of this speaker as a gesturer, and so on. (Duncan, 2013: 1013)

Por ejemplo, en la imagen (7) el hablante realiza un gesto que se extiende a lo largo de casi toda la frase entonativa. Aunque el gesto coincide con la perífrasis *tener que* +

---

<sup>9</sup> *Beats* en inglés.

<sup>10</sup> *Stroke* en inglés.

*infinitivo*, este no se puede considerar prototípico de la estructura perifrástica, puesto que se refiere a la modalidad oracional de la oración. Se trata de lo que McNeill denomina la *metáfora del conducto*. Es un gesto típico en las oraciones de modalidad interrogativa donde las manos en la forma de un recipiente representan «a metaphor for the questions as an object or container into which the listener is supposed to place an answer» (McNeill, 1985: 358).

(7) *A ver [qué coño tengo que hacer para ir].*

[Ambas manos en vertical yacen en la mesa, las puntas de los dedos de una tocan las de la otra. Al empezar el enunciado, las manos se abren a los lados y su forma semeja un recipiente. Las manos se cierran al acabar el enunciado.]



Imagen (7): Un gesto típico de modalidad interrogativa

### 2.2.3 La metáfora gestual

Muchos identifican la metáfora en el sentido literario como una de las figuras retóricas empleadas en la poesía y la narrativa. Sin embargo, para la lingüística cognitiva la metáfora es el constituyente recurrente del habla cotidiana. Lakoff & Johnson afirman que «on the basis of linguistic evidence, we have found that most of our ordinary conceptual system is metaphorical in nature» (1980: 4). Desde el punto de vista lingüístico, la metáfora se considera uno de los mecanismos del cambio semántico que da lugar a la aparición de nuevo vocabulario y nuevas estructuras gramaticales, como es el caso, por ejemplo, de las perífrasis verbales. Estos enfoques suelen estudiar la metáfora teniendo en consideración el lenguaje escrito o hablado. No obstante, como demuestran

los estudios de la gestualidad, desde la perspectiva multimodal la metáfora puede ser expresada también a través de otros modos:

in contrast to a view of metaphor as a disembodied property of written words on a page, research on gesture adds to what we know about how metaphor is expressed and used through multiple modalities at the same time, not only orally/aurally via the words of speech, but also spatio-motorically and visually. (Cienki, 2008: 22)

En definitiva, también los gestos pueden comunicar mensajes a través de la metáfora. En el apartado 2.2.2 ya se han definido los gestos metafóricos, que son los gestos concurrentes con el habla más empleados en la conversación (McNeill, 1992: 163) y, por lo tanto, son de especial interés para este trabajo. Como veremos más adelante en esta sección, se trata de gestos cuya interpretación presenta una cierta dificultad para el análisis gestual.

Antes de todo, «there is still much that remains to be known about the variety of forms of metaphoric gestures, and about how and when they are used» (Cienki, 2008: 22). Además de esta falta de estudio profundo de la metáfora gestual que perdura hasta la fecha, la interpretación de los gestos metafóricos se realizó, principalmente, en el ámbito académico de las lenguas germánicas. La falta de trabajos que trataran del tema en la academia hispana conlleva la incógnita de hasta qué punto los estudios ya realizados en este ámbito son aplicables a la interpretación de los gestos empleados por los hablantes de español, puesto que «the metaphors are independently motivated on the basis of cultural and linguistic knowledge» (McNeill, 1985: 356). La interpretación del gesto metafórico depende, por lo tanto, de la pertenencia cultural del emisor del gesto y del que lo interpreta. Este hecho se complica aún más considerando lo siguiente:

metaphoric gestures differ not only culturally, but also individually. Each speaker may come up with his or her own images of the abstract. This follows from the nature of metaphoric gestures. They create homologies between concepts and image schemata, and this creativity leaves room for individuality. (McNeill, 1992: 163)

Por lo tanto, la interpretación dependerá siempre del caso en concreto y de sus circunstancias. No obstante, el analista se puede regir por ciertas pautas resultantes de los estudios anteriores. «The key point here is that the description of a gesture as metaphoric involves the interpretation of a mapping between two domains» (Cienki, 2008: 9). Estos

dos «dominios» son, como hemos mencionado en el apartado anterior, el concepto concreto que el gesto metafórico representa y la imagen abstracta evocada por este. En términos de McNeill hablamos de la relación entre el *signo*, la *base* y el *referente* (1992: 146). El *signo* es el gesto mismo, la *base* representa al concepto concreto que el signo visualiza y el *referente* es la denominación para la imagen abstracta que surge en la mente del receptor a raíz de la colaboración del gesto y el habla. Como primer paso de la interpretación conviene identificar estos tres constituyentes del gesto metafórico. Por último, el analista se puede servir de tipos de gestos o *familias gestuales* que comparten rasgos formales, semánticos o ambos rasgos en múltiples contextos y pueden proporcionar ayuda a la hora de interpretar el gesto. A continuación, se presentan algunos de los tipos de metáforas más frecuentes en la gestualidad.

*La metáfora del conducto* (McNeill, 1992): la *base* de este tipo de metáforas es un recipiente, normalmente, representado con el *signo* de las manos en vertical con las palmas de la mano direccionadas una contra otra o para arriba, con los dedos curvados, como si hablante estuviera sujetando una caja. Se puede ver un ejemplo en la imagen (8). Este recipiente formado con las manos funciona como un conducto a través del cual, metafóricamente, el emisor del gesto transmite al receptor conceptos abstractos relacionados especialmente con el conocimiento que se quiere transmitir. En el caso de las preguntas, por ejemplo, el recipiente funciona como espacio que se proporciona al preguntado un espacio en el cual pueda colocar la respuesta.



Imagen (8): La metáfora de conducto

*Los gestos matemáticos* (McNeill, 1985; Núñez, 2008): son gestos que presentan conceptos matemáticos como, por ejemplo, el límite o la continuidad. Los límites se pueden expresar con movimientos que representan medidas, el sentido de continuidad se expresa a menudo con movimientos circulares iterativos de la mano. Un ejemplo de un gesto que representa ‘límite’ es el que aparece con la palabra *solo* del enunciado ya mencionado de *Porque solo puedo ir por la mañana* y que se puede ver en la imagen (9).



Imagen (9): Un gesto matemático de ‘límite’

*La metáfora durmiente* (Cienki, 2008: 10): a menudo, los hablantes acompañan ciertas expresiones con gestos que reflejan su sentido etimológico. Cienki pone como ejemplo los gestos representando rotación realizados simultáneamente con la palabra *evolution* cuyo étimo es el verbo latino *volvere* con el significado ‘dar vueltas’.

*La metáfora del eje* (Calbris, 2008): gestos de la mano realizados en un eje transversal que se encuentra en el espacio enfrente del hablante para representar conceptos de desplazamiento, lectura y escritura, simetría, progresión temporal de eventos, etc. Por ejemplo, el gesto de la imagen (10) se realiza simultáneamente con el enunciado *Era un test de completar frases* y remite a la dirección de la escritura.



Imagen (10): La metáfora de eje

*La metáfora de procesos dinámicos:* tal y como afirma McNeill:

metaphors for transition and processes in general always seem to include some elements of rotation: the gesture conveys the transition as repetitive and/or cyclic, an image that appears to be based on rotating wheels or gears. (McNeill, 1992: 159)

*La metáfora conceptual* (Lakoff & Johnson, 1980): la metáfora es la base del sistema conceptual en términos del cual los hablantes no solamente se expresan, sino que también piensan y actúan. Este sistema está compuesto por dominios conceptuales que se utilizan para percibir o expresar diferentes ideas. Por ejemplo, los dominios conceptuales MÁS ES ARRIBA o MENOS ES ABAJO se sirven de los conceptos de altura y bajura para expresar aumento o disminución, respectivamente, como cuando un hablante levanta y baja la mano al decir *Cuanto más era elevado el nivel* (levanta la mano), *menos alumnos había* (baja la mano). Conviene tener en cuenta la metáfora conceptual en el análisis de los gestos, puesto que muchos conceptos se pueden manifestar por vía gestual.

## 2.3 Perífrasis verbales

En el apartado anterior se ha definido qué se entiende bajo el término ‘gesto’ como objeto de análisis que pretende esta investigación. El objetivo de este capítulo es hacer lo mismo con el concepto de ‘perífrasis verbal’, es decir, definir qué estructuras verbales se consideran pertenecientes a dicha categoría. Asimismo, se da cuenta sobre el origen de las perífrasis verbales que, como veremos, es muy importante para la interpretación de los gestos. Por último, se presentan las perífrasis analizadas a propósito de este estudio.

### 2.3.1 La delimitación de la perífrasis verbal como unidad del análisis

La RAE/ASALE define las perífrasis verbales de la siguiente manera: «las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio), sin dar lugar a dos predicaciones distintas» (2010: 530). Si consideramos, por ejemplo, el enunciado de (1), podemos observar que el núcleo verbal se compone de dos verbos. El verbo auxiliado *estar* es la forma no personal, en este caso un infinitivo. El verbo auxiliar es la forma conjugada *tendré* que aporta la información gramatical, como la persona, el tiempo y el modo verbal. En ocasiones como (2), el verbo auxiliado puede aparecer asimismo en infinitivo.

(1) También **tendré que estar** pendiente de hacer las hamburguesas.

(2) En algún momento voy a **tener que ir** a Estados Unidos.

Además, en ambos casos los dos verbos están unidos por la palabra *que*, que es uno de los nexos que conectan el verbo auxiliar y auxiliado. Juntos, estos tres elementos –el verbo auxiliar, el verbo auxiliado y el nexo– presentan una única predicación verbal. Sin embargo, esta primera explicación del concepto no es suficiente para distinguir las perífrasis verbales de otras categorías gramaticales que en algunos casos comparten características. Se trata de los tiempos compuestos, las construcciones atributivas, las locuciones verbales y los marcadores discursivos (Garachana Camarero, 2017b: 40).

Existen dos tipos de clasificación de las perífrasis verbales que se aceptan generalmente: la semántica y la formal. Por un lado, la categorización semántica remite al significado

que conlleva la estructura perifrástica y divide las perífrasis en modales y tempoaspectuales. Las modales expresan la actitud del hablante frente al contenido de lo expresado y las tempoaspectuales se refieren al tiempo del acontecimiento de la acción expresada o al desarrollo temporal interno de esta. Por otro lado, la categorización formal remite a la forma del verbo auxiliado que puede tener una de las formas impersonales del verbo, es decir, infinitivo, gerundio o participio. No obstante, hay que tener en cuenta que incluso estas clasificaciones generalmente aceptadas presentan imprecisiones; los valores semánticos de algunas perífrasis son mixtos (Garachana Camarero, 2017b: 42) y la clasificación formal excluye construcciones que tienen rasgos de las perífrasis verbales, pero los dos verbos tienen forma personal (Garachana Camarero, 2017b: 37), así como se puede observar en el ejemplo (3).

(3) *Revolucionario sería que él **cogiera y cambiara** la Constitución española.*

También se suelen considerar perífrasis verbales las estructuras cuyo auxiliar ha sufrido un proceso de gramaticalización que ha supuesto una pérdida o un cambio de su significado. Sin embargo, «se debe tener en cuenta que el proceso de gramaticalización que produce las perífrasis verbales no afecta de modo uniforme a todas ellas» (García Fernández, 2012: 22). De esta manera, el verbo *ir* en el enunciado del ejemplo (4) no comparte el significado de ‘desplazamiento’ con el *ir* del ejemplo (5), sino solamente guarda metafóricamente la idea de que la acción sucederá con ‘posterioridad’ al momento del habla; de allí la perífrasis de futuro *ir a + infinitivo*.

(4) *Hoy no **van a decir** nada hoy.*

(5) ***Voy a la casa de mi amiga.***

En cambio, el verbo *empezar* en el ejemplo (6) sí que guarda una relación semántica con el verbo pleno del ejemplo (7); en ambos casos se expresa el inicio de una acción. Por lo tanto, este criterio tampoco permite delimitar la categoría de las perífrasis verbales.

(6) *Me **empiezan a hablar** como si me hablasen en chino.*

(7) *El entrenamiento **empieza** ahora.*

Como se puede observar en los apartados anteriores, la definición y clasificación de las perífrasis verbales presentan muchas discrepancias que causan una problemática en cuanto a determinar de manera unívoca qué estructuras verbales se pueden incluir en la categoría de las perífrasis verbales y cuáles no. En el presente trabajo, el concepto de perífrasis verbal se entiende según los criterios de clasificación propuestos por Garachana que define las perífrasis verbales como una *categoría radial* cuyos miembros poseen diferentes grados de *prototipicidad* (2017b). Teniendo en cuenta los criterios de la gramática tradicional del español, la propuesta establece tres criterios de delimitación de las perífrasis verbales de otras categorías gramaticales, y otros nueve criterios que hacen posible determinar el grado de la prototipicidad de las diferentes y variadas estructuras que se encuentran dentro de la categoría (Garachana Camarero, 2017b: 66).

En este trabajo se entiende bajo el término ‘perífrasis verbal’ la estructura verbal que cumple los siguientes tres criterios establecidos por Garachana:

- A. la construcción tiene un significado procedimental unitario;
- B. ninguna parte de la perífrasis es conmutable por otro elemento,
- C. la selección de argumentos depende del predicado que conforman unitariamente verbo auxiliar y verbo auxiliado. (Garachana Camarero, 2017b: 64)

El criterio A se refiere al hecho de que todos los constituyentes de la perífrasis verbal forman juntos un significado único. Así en el enunciado del ejemplo (8), el verbo *volver* no significa ‘dar la vuelta o vueltas a algo’ ni tiene otro de los significados que aparecen en el DRAE.

(8) *Y el emperador volvió a tomar el poder.*

De modo similar, el significado del núcleo verbal tampoco descansa solamente en el verbo *tomar*, puesto que la información que se quiere transmitir no es que *el emperador tomó el poder*. En realidad, es la suma de los significados de los dos verbos lo que permite que el grupo verbal tenga, en este caso, el valor de «la restitución de algo a un estado anterior» (RAE/ASALE, 2010: 544), y por lo tanto, dicho mediante estructuras no perifrásticas, equivale a ‘el emperador recuperó el poder que había perdido anteriormente’.

En cuanto al criterio B, como la perífrasis es una construcción multiverbal, pero monopredicativa, ninguna de las partes puede ser conmutada por otro elemento. Es decir, sin que cambie el significado, el verbo auxiliado no puede ser sustituido por un sintagma nominal o un pronombre en el caso de tener forma de infinitivo (*\*El emperador volvió a la toma de poder / \*El emperador lo volvió*) o por un adverbio en el caso de que el auxiliar tenga forma de gerundio<sup>11</sup> (*y me gusta ir mirando a la calle → \*y me gusta ir así*). Asimismo, la imposibilidad de conmutar el nexo y el auxiliar es lo que confirma la existencia de una estructura perifrástica (*\*volvió de tomar el poder / \*devolvió a tomar el poder*).

El criterio C también se desprende del hecho de que todos los elementos de la perífrasis constituyen un significado. Aunque se suele afirmar que la selección argumental depende del verbo auxiliado, el carácter monopredicativo de las perífrasis verbales comprueba que los argumentos dependen del conjunto de los verbos que la constituyen. De manera obvia, *volver* y *tomar* en el ejemplo mencionado comparten el sujeto, *el emperador*. Asimismo, el objeto directo *el poder*, depende de ambos verbos, puesto que lo que se expresa con este enunciado no es que *el emperador tomó el poder*, sino que *volvió a tomar el poder*, lo cual son dos predicaciones distintas.

Además de estos tres criterios que delimitan la perífrasis verbal como unidad de estudio en esta investigación, existen otros nueve criterios que permiten medir la prototipicidad de las perífrasis verbales, de manera que cuantos más criterios cumpla la perífrasis, más prototípica se considera. El listado de estos criterios (Garachana Camarero, 2017b: 66) aparece ligeramente adaptado a continuación. Para una mejor comprensión se dan ejemplos de cada caso.

1. La posibilidad de que la perífrasis admita sujetos inanimados o sujetos cero  
*Luego esto ya deja de ser normal.*  
*Y por la noche volvió a llover.*
2. La imposibilidad de alterar el orden de los constituyentes  
*\*Luego esto ya de ser normal deja.*

---

<sup>11</sup> Cabe señalar que en el caso de las perífrasis del gerundio, el criterio de la imposibilidad de la conmutación no siempre funciona con claridad. Por ejemplo, la construcción *ir + gerundio*, cuyo carácter perifrástico está aceptado por numerosos autores, puede dar lugar a usos en los que el auxiliado se puede conmutar: *Si sigues mejorando tu conocimiento, podrías ganar la competición → Si sigues así, podrías ganar la competición.*

- Frente a: *Me gusta mirar la calle.* → *Mirar la calle me gusta.*
3. La pasivización de la perífrasis  
*Y luego tienes que calificar a tres candidatos.* → *Y luego tres candidatos tienen que ser calificados.* / *Se tienen que calificar tres candidatos.*  
 Frente a: *\*Mirar la calle es gustado por mí.*
  4. La dificultad para interpolar elementos entre auxiliar y auxiliado<sup>12</sup>  
*\*Hay que un poco renunciar.*  
 Frente a: *Me gusta mucho ir mirando a la calle.*
  5. La anteposición de clíticos  
*Seguimos disfrutándolo.* → *Lo seguimos disfrutando.*  
 Frente a: *Me gusta mirarlo.* → *\*Lo me gusta mirar.*
  6. La imposibilidad de pronominalizar parte de la perífrasis  
*Así no tengo que trabajar de camarero.* → *\*Así no tengo que esto.*  
 Frente a: *Me gusta trabajar de camarero.* → *Me gusta esto.*
  7. La dificultad de entrar en construcciones de anáfora de complemento nulo  
*Tendré que reformarlo.* → *\*Tendré que.*  
 Frente a: *Me gustaría reformarlo.* → *Me gustaría.*
  8. La ausencia o pocas restricciones combinatorias con verbos en la posición de verbo auxiliado (más acerca del tema vid. 2.3.2)
  9. La conjugación del verbo auxiliar en todas las personas gramaticales, tiempos y modos verbales  
 La perífrasis verbal *tener que + infinitivo* como más prototípica frente a *ser de + infinitivo* como menos prototípica.

### 2.3.2 El origen de las perífrasis verbales

Las perífrasis verbales se han originado a partir de la gramaticalización que es uno de los procesos del cambio gramatical que, como su propio nombre revela, supone la creación de nuevos recursos gramaticales. En concreto, «en los procesos de gramaticalización, términos léxicos, pero también construcciones más complejas, entran en un proceso evolutivo gradual que los conduce hasta el nivel gramatical» (Garachana Camarero, 2008: 7). Los cambios se reflejan en el reanálisis de la estructura que puede suceder en tres

<sup>12</sup> «En la lengua conversacional, no es infrecuente la intercalación de material léxico entre los formantes de las perífrasis» (Garachana Camarero, 2017b: 47). Ejemplo: *Y más ahora que empieza ya a hacer frío.*

niveles: semántico (pérdida o cambio del significado), sintáctico (fijación de orden de las palabras, restricción de la conjugación del verbo auxiliar, etc.) y fonético (los componentes de la perífrasis pasan a presentar una unidad entonativa) (Garachana Camarero, 2008: 9).

A menudo, la gramaticalización está motivada por dos recursos de los cuales se sirven los hablantes para expresarse: la metáfora y la metonimia. La metáfora consiste en emplear un concepto concreto para expresar otro más abstracto, mientras que ambos guardan alguna característica en común. Por otro lado, la metonimia consiste en utilizar un concepto para referirse al otro, siempre y cuando ambos pertenecen al mismo dominio. En ambos casos, el oyente tiene que interferir el significado mediante la asociación mental entre los conceptos. En el ámbito de las perífrasis verbales, un ejemplo de estructura cuyo desarrollo fue posiblemente influido por ambos fenómenos es *ir a + infinitivo* (Garachana Camarero, 1995). La metáfora consiste en emplear un concepto concreto, ‘el avance en el espacio’, hallado en el significado literal de *ir*, para expresar uno más abstracto, ‘el avance en el tiempo’. La característica que ambos conceptos tienen en común es ‘el avance’. La metonimia en *ir a + infinitivo* se explica por el empleo de un concepto, ‘el espacio’, para referirse al otro, ‘el tiempo’, en el dominio común ‘movimiento para hacer X’ (Garachana Camarero, 1995: 146).

Durante el proceso de la gramaticalización se dan diferentes grados de la restricción léxica que ejerce el verbo auxiliar sobre el verbo auxiliado. «En los estadios iniciales de una formación perifrástica, la construcción tiene mucho de establecimiento de una colocación o de una rutina léxica. Las restricciones léxicas que afectan al verbo auxiliado van eliminándose a medida que la construcción verbal se va convirtiendo en una estructura gramatical» (Garachana Camarero, 2013: 138). Dicho de otra manera, la limitación de los verbos que ocupan la posición del verbo auxiliado disminuye conforme avanza el proceso de gramaticalización. La evolución de todas las perífrasis que tenemos hoy en día en el español no empezó en el mismo momento. Esta es la razón por la cual existen perífrasis que muestran una restricción léxica del verbo auxiliado todavía muy alta. Un ejemplo son las perífrasis *echarse a + infinitivo* y *romper a + infinitivo* que se combinan solo con los verbos que expresan actos físicos relacionados con las emociones (*llorar*), verbos de movimiento (*correr*) o verbos meteorológicos (*llover*) (García Fernández, 2012: 54). Se

trata de construcciones no totalmente gramaticalizadas a las que la RAE denomina, en vez de perífrasis verbales, esquemas fraseológicos semiproductivos (2010: 535).

No obstante, no todas las perífrasis verbales surgen a través de procesos de gramaticalización. «Algunos cambios gramaticales vienen condicionados por procesos de sustitución léxica que trascienden al ámbito gramatical, sin que quepa señalar, necesariamente, la existencia de un reanálisis en la construcción (Garachana Camarero & Rosenmeyer, 2011: 37). La sustitución léxica se refiere a casos en los que aparece una nueva estructura por analogía con otra que es sinónima. Un ejemplo es la perífrasis *tener de/a + infinitivo* que se empieza a emplear según el modelo de *haber de + infinitivo* (Garachana Camarero, 2017b: 60) en un momento en el que *tener* y *haber* comparten significado. Con el transcurso de tiempo la perífrasis original se pierde o desarrolla nuevos valores y la nueva estructura la sustituye.

### 2.3.3 Las perífrasis analizadas

Las perífrasis analizadas en este trabajo son *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *ponerse a + infinitivo* y *volver a + infinitivo*. Esta elección se decidió, principalmente, según el número de los datos relevantes recogidos para cada caso, que tenía que ser suficiente para poder obtener los resultados. Todas las perífrasis analizadas pertenecen a la clasificación tempoaspectual. No obstante, las estructuras *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo* tienen valores más bien aspectuales, puesto que «aluden a los diversos estadios que se pueden considerar en un proceso» (RAE/ASALE, 2010: 536). Además, todas pertenecen al grupo de perífrasis fasales (RAE/ASALE, 2010: 537), dado que hacen referencias a diferentes fases de una acción; *ponerse + infinitivo* a su inicio, *ir + gerundio* a su desarrollo y *dejar de + infinitivo* a su fin. En cambio, la perífrasis *volver a + infinitivo* posee rasgos más bien temporales, puesto que ubica el evento, más exactamente su repetición o su restitución al estado original, en la línea temporal.

A pesar de esta subdivisión dentro del grupo de las perífrasis verbales tempoaspectuales, el ‘tiempo’ es un concepto clave en ambos casos. Como veremos más adelante en este apartado, la evolución histórica se ve a menudo condicionada por expresar el concepto de ‘tiempo’ en términos del ‘espacio’. Esto viene determinado por la naturaleza de la mente humana, puesto que, desde el punto de vista neurológico, «our ability to grasp the concept

of time was coopted from the neural circuits that evolved to navigate, represent, and understand space» (Buonomano, 2018: 182). Otra prueba del ámbito de la lingüística es que «spacial metaphors are often used to talk about time, but temporal metaphors are rarely used to describe space» (Buonomano, 2018: 185).

En las siguientes líneas se expondrá información teórica sobre las estructuras perifrásticas analizadas en este trabajo que son imprescindibles para el análisis. Especial interés reciben los diferentes valores que tiene la perífrasis verbal en cuestión en el español moderno, los usos perifrásticos y no perifrásticos, el grado de restricción léxica en cuanto al verbo auxiliado y la evolución histórica.

### 2.3.3.1 *Ir + gerundio*

La perífrasis *ir + gerundio* tiene dos significados: progresivo e inceptivo-continuativo. El valor progresivo incluye matices de acumulativo o incremental de manera que «el proceso en cuestión se realiza en etapas sucesivas, de forma que cada una se suma o se acumula a la anterior hasta alcanzar un determinado límite final» (RAE/ASALE, 2010: 548). Con este valor la perífrasis va a menudo acompañada por adverbios que expresan cambio gradual como *poco a poco*, *gradualmente*, *sucesivamente*, etc. (RAE/ASALE, 2010: 550).

Por ejemplo, el hablante en el ejemplo (9) describe un proceso o cambio **gradual** cuyo **límite final** es que ‘todas las personas son veganas y no matan a los animales’. Este proceso está compuesto por **múltiples etapas** de ‘hacerse vegano’ y ‘dejar de matar los animales’.

(9) Un animalista sobre los efectos del veganismo.

*Cada persona que se hace vegana son animales que dejan de morir. Se va multiplicando, tantas personas se van haciendo y las empresas, pues, van dejando de matar animales.*

El valor inceptivo-continuativo puede expresar mandato (Yllera, 1980: 57). En el ejemplo (10), el hablante invita a **empezar** la actividad que va a ser formada por varias **etapas**, es decir, varias eliminaciones de las opciones, para **gradualmente** llegar a la respuesta correcta.

- (10) El hablante pide al interlocutor que adivine de qué ha trabajado durante el verano. El interlocutor duda hasta que el hablante vuelve a hablar.

*A ver, vamos a ir descartando.*

Para ambos significados de *ir + gerundio*, la gradualidad ininterrumpida es un concepto clave. Se trata, por lo tanto, de acciones que son necesariamente durativas. Asimismo, la perífrasis puede implicar la repetición múltiple de una misma acción.

Según Olbertz es posible la interpretación no perifrástica de la estructura si el verbo auxiliar denota movimiento y el sujeto es una entidad con capacidad de movimiento (1998: 277-279). Olbertz argumenta que en el ejemplo (11) no se trata de una perífrasis verbal, sino de dos predicados separados, puesto que el gerundio expresa la manera en que se ejecutó la acción de ‘ir’.

- (11) *Los turistas fueron bajando por la escalera, mientras que el guía tomó el ascensor* (Olbertz, 1998: 277).

En cuanto a la restricción léxica del verbo auxiliado, según Olbertz, *ir + gerundio* es una perífrasis fuertemente gramaticalizada que se combina incluso con verbos auxiliares (1998: 483). Sin embargo, la estructura suele construirse con predicados télicos a no ser que el evento atético se pueda descomponer en etapas (RAE/ASALE, 2010: 549) como en (12). Dado el carácter continuo de la perífrasis, esta es «incompatible (...) con los predicados que expresan cambios instantáneos» (RAE/ASALE, 2010: 549).

- (12) *Ella me dijo que progresivamente irías durmiendo en su casa.*

Se trata de una perífrasis empleada con mucha frecuencia en el español medieval en el cual desarrolló su valor cursivo, progresivo, inceptivo-continuativo y continuativo, tal y como se utiliza en el español moderno (Yllera, 1980: 69). En cuanto a su evolución semántica afirma Yllera que «la perífrasis *ir + gerundio* deriva de ejemplos en los que *ir* funciona como verbo pleno. A partir de empleos en sentido figurado aparece su valor de “acción vista en curso, en sus fases, realizada gradualmente”» (1980: 69). Probablemente, el sentido figurado o la metáfora que ha llevado al uso perifrástico de *ir + gerundio* se desprende de la naturaleza de la acción que expresa el verbo *ir*, puesto que una vez que

esta actividad se inicia necesariamente implica un proceso que dura. Dicho de otra manera, si nos imaginamos que estamos *yendo* a algún sitio, esta acción de *ir* conlleva un *proceso gradual* que nos lleva de un lugar a otro. Este concepto de actividad física progresiva realizada en el espacio se ha utilizado para expresar la progresión temporal dentro de una acción.

### 2.3.3.2 *Dejar de + infinitivo*

El significado principal de la perífrasis *dejar de + infinitivo* es «‘interrupción’ de una acción que venía desarrollándose y que no llega a su fin» (Gómez Torrego, 1999: 3381). Por ejemplo, en el ejemplo (13), la acción de ‘beber’ que vino desarrollándose **se interrumpe antes de acabarse**.

(13) Después de hablar sobre una cucaracha en el bar donde el hablante tomó una copa.

***Dejó de beber.***

Si la estructura es negativa, se niega la interrupción y se subraya, en cambio, la continuación de una acción, como en el ejemplo (14), o su función es enfática lo que supone la pérdida del valor aspectual, como en el ejemplo (15) (Gómez Torrego, 1999: 3382).

(14) *Este individuo **no deja de insultarme.*** (Gómez Torrego, 1999: 3382)

(15) ***No dejes de venir por casa.** = *Ven por casa.** (Gómez Torrego, 1999: 3382)

La perífrasis *dejar de + infinitivo* no tiene uso no perifrástico (Olbertz, 1998: 230). El significado de la estructura, que se refiere a la interrupción de una acción que se desarrolla, supone que los verbos en la posición del verbo auxiliado tienen carácter durativo y no delimitado (RAE/ASALE, 2010: 434). Admite verbos perfectivos solo si la acción se presenta como realizada frecuentemente (Gómez Torrego, 1999: 3382).

Actualmente, *dejar de + infinitivo* concurre con la versión reflexiva *dejarse de + infinitivo*, aunque la segunda, cuyo ejemplo se puede ver en (16), es menos frecuente.

(16) *Hay que dejarse de buscar pretextos.* (CRAE)

No obstante, «in earlier stages of Spanish, the reflexive construction was apparently more frequent» (Olbertz, 1998: 265) y es posible que «the periphrasis developed from the reflexive prepositional variant of *dejar*» (Olbertz, 1998: 265). De todas maneras, a partir del siglo XIII, ambas versiones podían expresar los significados modernos, tanto en su forma positiva como en la negativa (Olbertz, 1998: 265).

Hoy en día, el verbo *dejar* tiene múltiples significados, pero su etimología remite al verbo del español antiguo *lejar* que proviene del latín *laxāre* 'aflojar' (RAE, 2014). Posiblemente sea este significado original el que supone que muchos de los significados modernos guarden la idea de 'liberar/posibilitar/no impedir'. Sirviéndonos, nuevamente, del espacio, nos podemos imaginar una jaula cuya cerradura se tiene que *aflojar* para liberar a un pájaro, lo cual le da la *posibilidad* de hacer lo que quiera sin que nadie se lo *impida*. De allí el significado de 'soltar algo' (=liberar), 'consentir/permitir' (=dar libertad, no impedir), 'no inquietar, perturbar ni molestar' (=dar libertad, no impedir al otro hacer lo que quiera), 'perdonar' (liberar al otro de sus faltas/deudas), 'prestar' (posibilitar/no impedir el uso de algo), etc. Para el que *deja*, todos estos ejemplos significan el 'fin' o 'interrupción' de algo: fin de la posesión del pájaro (soltar), fin de impedir algo a alguien (consentir), fin de la actividad que molesta al otro (no molestar), fin del sentimiento del agravio/fin de la posibilidad de recibir de vuelta dinero, o sea, fin de la deuda (perdonar), interrupción de la tenencia de algo (prestar), etc. Es posible que este es el concepto metafórico que está detrás de la evolución de *dejar* de su sentido etimológico hasta el sentido de 'interrupción' o 'cese' que tiene en la perífrasis *dejar de + infinitivo*.

### 2.3.3.3 *Volver a + infinitivo*

La perífrasis *volver a + infinitivo* tiene dos significados: la repetición de un proceso y la restitución a un estado anterior. Con el valor repetitivo, se expresa que una acción ya ocurrió en el pasado, como mínimo una vez. Por ejemplo, en (17) la perífrasis *volver a + infinitivo* expresa que la acción de 'llover' ocurrió **otra vez, por segunda vez**.

(17) *Aquel mismo día por la mañana estuvo lloviendo, les paró de llover para la boda y por la noche volvió a llover.*

El segundo valor de *volver a + infinitivo* expresa la restitución de algo a un estado anterior. En el ejemplo (18), la acción de ‘hacer una actividad en clase’ se vio alterada por el mal comportamiento de uno de los niños. La perífrasis expresa la **restitución** de la situación a su **estado original**.

(18) Un profesor habla sobre la organización de clases con un niño que se distrae a menudo.

*Teníamos que parar cualquier actividad, controlar a este niño y volver a integrarlo dentro de lo que es la actividad.*

Además de estos significados básicos, Fernández de Castro afirma que si la estructura aparece en negación puede tener el significado de ‘nunca más’ (1999: 313), como se puede observar en el ejemplo (19).

(19) *Ya no volveré a hacerlo.*

Aunque es menos frecuente, *volver a + infinitivo* puede recibir una lectura no perifrástica en el caso de que el sujeto de la perífrasis sea una entidad movable, tal y como ocurre en el ejemplo (20). (Olbertz, 1998: 230-231). El significado de este enunciado es ‘movimiento regresivo hacia un lugar con el propósito de ducharse’. En cuanto a la restricción léxica, «no se ha detectado limitación léxica alguna en los auxiliados» (Fernández de Castro, 1999: 311).

(20) *Volvió a ducharse.* (Olbertz, 1998: 231)

La perífrasis *volver a + infinitivo* surgió a raíz de un proceso analógico que condujo a la sustitución léxica de la perífrasis *tornar a + infinitivo*. En el español medieval el verbo *volver* se empezó a utilizar como sinónimo de *tornar* en su función de verbo pleno, pero también como auxiliar de la perífrasis, hasta que en el siglo XVI lo sustituyó por completo (Garachana Camarero & Rosenmeyer, 2011: 46). Según el DRAE, ambos verbos provienen del latín, mientras que *tornar* (*tornāre*) significaba ‘toronar, labrar con el torno’

y *volver* (*volvĕre*) ‘hacer rodar, voltear, enrollar, desenrollar’ (RAE, 2014). La etimología de ambos verbos remite al mismo concepto: un círculo. Con este símbolo enlazan metafóricamente los valores actuales del verbo *volver* tanto en su lectura literal como en su función del auxiliar. Como ejemplo, nos podemos imaginar una rotonda que ofrece la posibilidad de circular cuantas veces queremos (el valor reiterativo) o reestablecer el punto en el que empezamos a recorrerla (el valor restitutivo). Asimismo, para explicar el provenir metafórico de los valores *de volver a + infinitivo* se puede considerar la idea de círculo en el sentido figurado con valor temporal, es decir, el ciclo. El ciclo anual, por ejemplo, siempre se repite y para poder hacerlo siempre vuelve a su estado inicial.

#### 2.3.3.4 *Ponerse a + infinitivo*

La perífrasis pronominal *ponerse a + infinitivo* tiene el significado de «principio repentino de una acción en un punto o momento, sin que le interese al hablante la continuidad de la misma, que se supone» (Gómez Torrego, 1999: 3374). Se puede considerar el ejemplo (21) en el que la acción de ‘ponerse a enseñar’ se presenta como repentina o sorprendente, dado que lo que se espera es que llegar a ser profesor de niños requiera cierta experiencia.

(21) *Si no tienes experiencia con niños es muy complicado **ponerte a enseñar**.*

El carácter pronominal de la perífrasis determina que el sujeto sea animado y agentivo, aunque se acepta el sujeto con referencia cero en tercera persona singular, por ejemplo, con los verbos meteorológicos (Gómez Torrego, 1999: 3374). El verbo auxiliado expresa mayoritariamente una actividad o un logro, los verbos de estado son generalmente incompatibles. Olbertz afirma que «*ponerse a* is a borderline case to be situated somewhere near the boundary in between partially and fully periphrastic constructions» (Olbertz, 1998: 229), puesto que incumple con algunas de las características de las perífrasis verbales, por ejemplo, no admite sujetos inanimados, no permite la pasiva, en cambio, la pronominalización de una parte de la perífrasis sí que es posible, etc. Se trata, pues, de una perífrasis alejada del centro de la prototipicidad de la categoría.

Nuevamente, nos vamos a servir del espacio para proponer el desarrollo histórico del verbo *poner* en su sentido literal hasta el verbo auxiliar de la perífrasis *poner a +*

*infinitivo*. «We hypothesize that a metaphorical extension, derived from the original caused-motion schema, forms the basis for the development of the (...) inchoative infinitive constructions with *poner* (...) in contemporary Spanish» (Enghels & Comer, 2018a: 9). El étimo de *poner* es el verbo latino *ponere* que significaba ‘colocar, poner en un lugar’, es decir, una actividad que implica ‘coger un objeto de un sitio, desplazarlo y colocarlo en otro sitio’. Metafóricamente, pero aún en la esfera espacial, uno puede hacer lo mismo consigo mismo (*Voy a ponerme en la cola*). Ahora bien, para iniciar una actividad, a menudo se requiere un desplazamiento. Nos podemos imaginar que alguien quiere hervir agua. Para hacerlo, tiene que *desplazar* la olla y *colocarla* en el fuego. El hecho de ponerla en el fogón es el detonante para que la acción de ‘hervir’ dé comienzo. El valor de ‘inicio’ que guarda la perífrasis *ponerse a + infinitivo* puede provenir de este concepto.



## Capítulo 3. Metodología

Este capítulo describe la metodología empleada para el cumplimiento de los objetivos de este estudio. Consta de cuatro grandes apartados. En el primero se describe el proceso de la obtención del material necesario para el análisis consistente en las grabaciones de conversaciones coloquiales de hablantes nativos de español. La segunda parte da cuenta del procesamiento de los datos imprescindible para la obtención del corpus multimodal presentado en el tercer apartado. Por último, se describe el análisis multimodal que se ha realizado de las conversaciones grabadas a fin de describir la gestualidad asociada a las perífrasis verbales.

### 3.1 La recogida de los datos

Para realizar el análisis multimodal del uso de las perífrasis verbales en el español actual era necesario conseguir un tipo de material que permitiera al analista, por un lado, observar el comportamiento del hablante en una interacción comunicativa real y, por el otro, captar el lenguaje utilizado en esta. Actualmente, existen varios recursos tecnológicos que están a disposición de la mayoría de la población y que facilitan la posibilidad de grabar en un vídeo la imagen y la voz de manera muy natural. Hoy en día, esta tecnología tiene múltiples aplicaciones en ámbitos como la transmisión de la información, la educación, la manifestación artística, el *marketing*, la comunicación, etc. Asimismo, se ha mostrado muy útil como sistema de recogida de datos para el análisis multimodal. Es relevante aquí exponer la afirmación de Norris, según la cual «videotaped data are vital for the multimodal interactional analyst, as they give us the option to revisit the same interaction again and again, focusing upon one mode at a time and then analyzing their interplay» (Norris, 2004: 53).

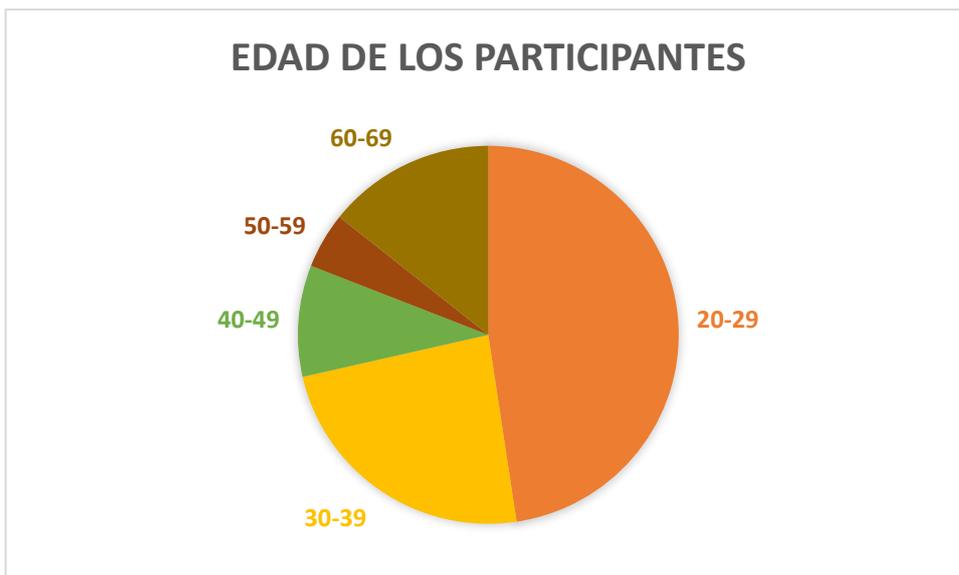
Por lo expuesto, el objetivo de la recogida de los datos que se ha llevado a cabo ha sido conseguir vídeos de conversaciones de personas nativas de español que permitieran elaborar una base de datos para un corpus multimodal. A continuación, aparecen explicadas las características que tenían que tener los participantes y los datos que se querían recoger, cómo se han organizado las grabaciones, cómo se han enfocado las cámaras, y qué herramientas necesarias para la recogida de los datos.

### 3.1.1 Los participantes

El uso de las perífrasis verbales está sujeto a la variación dialectal (Amaral, 2013; Fernández Ulloa, 2001; Martínez Díaz, 2002; Palacios & Haboud, 2018). Por ello, uno de los objetivos de esta investigación era centrar la atención en una variedad concreta del español. Dado el lugar de mi actuación, elegí la variedad dialectal del castellano de Barcelona. Por esta razón, las personas que se buscaban para las grabaciones tenían que ser hablantes de español que o bien hubiesen nacido en Cataluña, o bien, habiendo nacido en otro lugar, hubiesen residido en dicha comunidad durante algún tiempo. No se han establecido restricciones en cuanto al sexo, la edad, la formación, la clase social, etc., puesto que no se han encontrado estudios accesibles que confirmaran influencias destacables de estos factores en el empleo de las perífrasis verbales.

Encontrar a personas interesadas en colaborar no fue sencillo. Muchos de los candidatos no estaban dispuestos a dedicar al proyecto el tiempo que se requería. Otros no se sentían cómodos con las cámaras o les molestaba el hecho de que su conversación tuviera que ser grabada. Así, mayoritariamente, se han animado a participar personas que tuvieron algún tipo de relación conmigo o con mis contactos: compañeros o excompañeros de la universidad, mis alumnos, estudiantes de la doctora Garachana, excompañeros de trabajo, amistades y otros conocidos.

En total, se han realizado diez grabaciones gracias a la colaboración de 21 personas, es decir, se hicieron nueve grabaciones de dos hablantes y una grabación de tres. La mayoría de ellos provenía no solamente de Cataluña, como se prefería, sino directamente de Barcelona y alrededores, con la excepción de un catalán nacido en Girona y dos participantes provenientes de otras comunidades españolas (Galicia y Castilla-La Mancha). En cuanto al sexo, la proporción estaba muy igualada: once mujeres y diez hombres.



Gráfica 1: Edad de los participantes



Gráfica 2: Ocupación de los participantes

Como se puede observar en la gráfica 1, la mayoría de los hablantes tenía entre 20 y 39 años, mientras que aproximadamente un cuarto de ellos tenía entre 40 y 60 años. En cuanto a la gráfica 2, la ocupación más frecuente era estudiante o profesor. Todos los participantes, con la excepción de uno, tenían formación académica (al menos el grado universitario).

Aunque se considera positivo haber encontrado un gran número de hablantes de la misma variedad del español, hubiera sido interesante incluir en el proyecto más personas que

tuvieran otras ocupaciones además de las de estudiante y profesor, teniendo en cuenta, especialmente, el hecho de que muchos de los estudiantes cursaban grados o másteres relacionados con el español u otras lenguas, y la mayoría de los profesores enseñaban español como lengua extranjera. Esto que podía suponer que los temas de estas personas pudieran ser demasiado limitados. No obstante, los participantes han tocado diversos asuntos relacionados tanto con su vida profesional como con la privada. Para averiguar si el hecho de que casi todos los informantes hayan estudiado en la universidad ha podido influir significativamente en el uso de las perífrasis verbales en su habla espontánea, necesitaríamos un corpus más variado que podrían proporcionar posibles estudios futuros.

### 3.1.2 Las características de las grabaciones

Cada una de las conversaciones que se grabaron tenía que cumplir con una serie de características. Se requería un registro coloquial; un lenguaje que los informantes utilizan de manera habitual sin cuidar deliberadamente la normativa. La temática de los diálogos era completamente libre. De esta manera, los participantes podrían elegir el asunto que les pareciera más natural y actual. En caso de que no hubieran encontrado una materia común, podían proponerse temas que suscitaban su interés. En cuanto al tema y la espontaneidad de las conversaciones resultaba óptimo que los hablantes se conocieran entre sí y que pudieran hablar a solas sin que se sintieran cohibidos por la presencia del analista.

Se ha establecido la duración de cada vídeo de 30 minutos, aproximadamente. Esta decisión ha venido motivada por dos razones fundamentales. Por un lado, esta duración encajaba bien con el tiempo que los participantes estaban dispuestos a dedicarle al proyecto, ya que toda la realización de la grabación podría durar hasta 60 minutos, si se calcula también el tiempo de la presentación de la investigación y la firma del consentimiento. Por otro lado, este espacio de tiempo se considera suficiente para conseguir el número de perífrasis verbales relevante para el estudio, teniendo en cuenta que la frecuencia de estas en el lenguaje es relativamente baja, comparado con el uso de otras formas verbales (Renato, 2008: 7).

### 3.1.3 La organización de las grabaciones

Determinar la fecha, la hora y el lugar de la grabación presentaba varios problemas, normalmente relacionados con la disponibilidad y las preferencias de los participantes. Por esta razón, era necesaria una flexibilidad casi total por parte del investigador. Aun así, la posposición de los encuentros era muy frecuente, por lo que algunas grabaciones se han realizado transcurridas varias semanas del momento que se había acordado con los candidatos para ejecutarla. Algunas citas tuvieron que cancelarse definitivamente a causa de falta de tiempo de los informantes o por no haberse encontrado una pareja con la misma disponibilidad.

Como afirma Norris, «many studies have shown (...) that a participant feels more confident in their own environment» (2011: 22). Sin embargo, por razones de privacidad y otros requisitos de los informantes, no siempre era posible ejecutar la grabación en su entorno. No obstante, con la ayuda de la doctora Garachana tenía a disposición las aulas de la Facultad de Filología, y con el consentimiento de los empleadores, también se han realizado grabaciones en oficinas de diferentes empresas. El resto de los vídeos ha sido grabado en mi domicilio o en el de los informantes. Desde el punto de vista técnico, hace falta mencionar que es recomendable un lugar silencioso, sin eco y luminoso, para aumentar la calidad de los materiales tanto auditivos como visuales.

«In the social sciences it is common practice to always conduct research in a highly ethical way, and participants are asked for permission» (Norris, 2004: 61). También en el caso de este estudio, era necesario pedir a los informantes sus datos personales y la firma del consentimiento (vid. Anexo 1) para obtener el permiso para manejar el material. Mediante este documento, se les informaba de que el vídeo formaba parte de un proyecto, así como también se les daban datos acerca de cuál sería el tratamiento posterior la información recogida. También se les pedía una corta biografía lingüística dado que esta podía ser relevante a la hora de analizar la conversación. Asimismo, el documento informaba a los participantes de la posibilidad de mantener completamente su anonimato en los vídeos. De esta manera, sus nombres, datos personales o lugares mencionados durante la conversación serían sustituidos por seudónimos. Se desdibujarían sus caras y se modularían sus voces. Los consentimientos y las biografías lingüísticas se han archivado tanto en formato impreso en la oficina de la doctora Garachana como en forma digital.

### 3.1.4 El enfoque de las cámaras

En esta sección se describe cómo se manejaron las cámaras durante las grabaciones. En concreto, se explicarán dos formas de enfocar a los hablantes, sus ventajas y desventajas y otros aspectos que se debe tener en cuenta para una recogida de datos exitosa.

Los diez vídeos se han grabado con dos enfoques distintos: cuatro de ellos laterales y seis frontales. En la grabación lateral, los hablantes aparecen juntos en un único documento de vídeo, con lo que el investigador puede apreciar sus perfiles. A su vez, la grabación frontal requiere dos vídeos, uno por hablante, y permite observar la fisonomía de los participantes de frente. Puede verse un ejemplo de ambos procedimientos de grabación en la imagen (1) y la imagen (2).

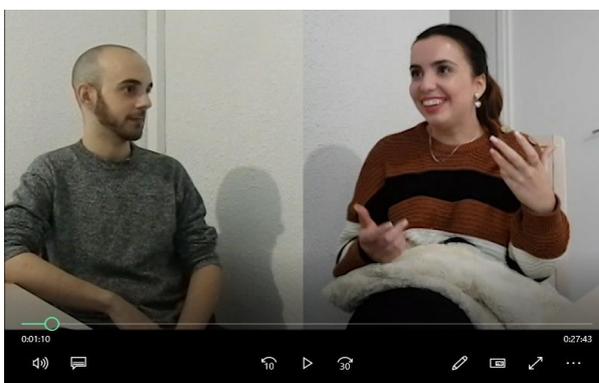


Imagen (1): Vídeo frontal



Imagen (2): Vídeo lateral

Determinar cuál de las dos formas es más beneficiosa para el análisis no era evidente al principio. Después de analizar los datos, resultó que ambas maneras son útiles para el estudio, sin embargo, cada una presenta varias ventajas y desventajas. La grabación lateral evidencia la retroalimentación de los mensajes intercambiados entre los interlocutores, puesto que ambos aparecen en un mismo plano. Además, desde un punto de vista técnico, requiere solamente una cámara, con lo que la sincronización de imagen y sonido se simplifica. Sin embargo, al no captar al hablante de frente, se pierde mucha información relevante para el análisis. Si el hablante está sentado de manera que solamente se puede ver su perfil, a la hora de gesticular con ambas manos, los gestos de la mano que está más lejos de la cámara no se ven con tanta claridad como en el caso del enfoque frontal. Otro inconveniente es que, al grabar a dos personas con una misma cámara, esta tiene que estar posicionada más lejos de los hablantes, lo cual limita las posibilidades del análisis.

Por otro lado, la grabación frontal capta al hablante de manera que el analista es capaz de verlo más o menos del mismo modo en el que lo percibe el interlocutor de la conversación real y de esta manera se pueden apreciar los gestos de las dos manos y muy de cerca. La desventaja es que requiere dos cámaras lo que complica bastante la sincronización de imagen y sonido (→ 3.2.1). En resumen, la grabación frontal requiere más procesamiento, pero conviene mejor en cuanto al análisis de los gestos.

Si el enfoque es lateral, no conviene enfocar a más de dos personas, puesto que cuantas más se enfocan en una misma toma, mayor tiene que ser la distancia de la cámara y menor es el detalle con el que se ven los gestos en el vídeo. Si el enfoque es frontal, la cámara debe estar posicionada a una distancia suficiente para que el hablante no se salga de la toma cuando gesticule. Cuando la cámara está demasiado cerca, las manos se salen de la toma si el gesto se realiza en un espacio extenso.

Asimismo, cabe mencionar algunos aspectos más que hay que tener en cuenta en lo referente al posicionamiento de los hablantes. Si estos están sentados en la mesa, se corre el riesgo de que en algunos momentos de la conversación las manos se queden debajo de esta y, por lo tanto, no se vea la gesticulación. Por lo tanto, si el entorno de la grabación lo permite, la manera más eficaz para hacer la grabación lateral es seguir el modelo de los *sofa talks*, es decir, sentar los hablantes en un sofá. Si el enfoque es frontal, es mejor evitar la presencia de una mesa.

### 3.1.5 Las herramientas

Es preciso indicar las herramientas que eran imprescindibles para la recogida de los datos multimodales. Para grabar se han utilizado dos cámaras de vídeo: la cámara del dispositivo móvil Samsung Galaxy S8+ y la Nikon Coolpix L120. Para asegurar la calidad de la voz de las conversaciones, no solamente se ha creado el vídeo, sino que también se ha capturado la voz mediante una grabadora de voz de la marca Zoom H1 Handy Recorder. También se han necesitado diferentes tipos de soportes de cámaras, cargadores y baterías.

«Multimodal interactional analysis relies on qualitative methods, and the video data need to be organized on the computer in order to accommodate this type of analysis» (Norris,

2004: 64). Por lo tanto, es absolutamente indispensable el uso de un ordenador para guardar, organizar, editar y analizar los datos coleccionados. Se creó una carpeta para cada grabación en la cual, conforme avanzaba el proyecto, se iban almacenando archivos relacionados con la grabación como, por ejemplo, el audio, la transcripción, la lista de las perífrasis verbales encontradas, etc. Cada carpeta recibió un nombre que constaba de un número que se le asignó a la grabación y de los nombres de los participantes (por ejemplo, 2. *Jorge-Gerard*) que, a su vez, da nombre a cada documento que está relacionado con el vídeo en concreto.

Es muy importante hacer varias copias de seguridad de los datos para evitar su posible pérdida. Para ello se utilizó un ordenador, un disco externo y el servidor de GRADIA en la red, donde, además, los datos quedan a disposición de los miembros del grupo para otras investigaciones. Para el seguimiento de las citas con los participantes se recomienda la herramienta en la nube Hojas de cálculo de la empresa Google, la cual hace posible crear un panorama claro sobre los encuentros y donde el investigador puede anotar informaciones como el nombre, el contacto y la pareja de cada participante; la fecha, la hora y el lugar de la grabación; el estatus de esta y otros comentarios.

Por último, me gustaría mencionar que durante la recogida de los datos he estado en contacto con el doctorando Daniel Cuní Díez, un miembro de GRADIA, que me ha ayudado a resolver más de una duda y que, incluso, se ha encargado de la grabación de uno de los vídeos. Asimismo, he mantenido correspondencia con el doctor Stefan Pfänder de la Universidad Albert-Ludwigs de Friburgo, cuyo grupo de investigación también se dedica al análisis multimodal de las interacciones comunicativas, y que me ha proporcionado, muy amablemente, información acerca de la metodología de la recogida de los datos.

## 3.2 El procesamiento de la base de datos

Finalizada la fase de la recogida del material, empezó un largo período del procesamiento de la base de datos que estribaba en los siguientes pasos metodológicos: la edición de vídeos, la transcripción textual de las conversaciones, la localización y la categorización de las perífrasis, la transcripción multimodal de los fragmentos que incluían una perífrasis y, por último, uno de los objetivos principales de esta investigación, la creación de un corpus multimodal de las perífrasis verbales del español de Cataluña, que es el fruto de la unión de todos los recursos mencionados. Existe una relación muy estrecha entre estos procedimientos; uno hace posible el otro, y no podría llegarse al fin de esta etapa sin el cumplimiento de todos. En general, el procesamiento de la base de datos es una labor muy compleja, especialmente desde el punto de vista práctico, puesto que cada una de estas tareas requiere el uso de diferentes programas de edición, de sistemas de transcripción, y de diferentes herramientas en la red. En los apartados que se encuentran a continuación, se explica en detalle en que consiste cada parte de la elaboración del material.

### 3.2.1 La edición de vídeos

Una vez guardadas y organizadas las grabaciones en el ordenador, era necesaria su edición. El objetivo de este trámite era editar los vídeos para que incluyeran sólo lo relevante y la imagen y el sonido fueran claros. De este modo, el resultado sería óptimo para su análisis. Esto consistía, en primer lugar, en cortes de inicio y fin de la grabación para eliminar los momentos en los que aparecía el analista ajustando y encendiendo las cámaras y la grabadora de voz. En segundo lugar, se requerían modificaciones relacionadas con el sonido. Algunos vídeos no necesitaban ningún tipo de ajuste al respecto, puesto que, a la hora de realizar la grabación, se dieron condiciones acústicas muy favorables, es decir, en el sitio donde se grababa no hubo eco ni ruidos externos. En estos casos, el audio original del vídeo tenía suficiente calidad. En cambio, en otras ocasiones era inevitable la sincronización de imagen y sonido, de manera que el audio conseguido mediante la grabadora de voz sustituía el sonido original del vídeo para hacer posible una mejor comprensión de la conversación. No obstante, tampoco todos los archivos de audio eran perfectos; en algunos se apreciaba mucho eco que, dentro de las posibilidades, tenía que disminuirse mediante programas de edición.

Ya se han mencionado las ventajas y desventajas de enfocar a los hablantes de forma lateral o frontal. En cuanto a la sincronización, las grabaciones frontales requieren mucho más procesamiento que las laterales. La única forma de conseguir la retroalimentación de los mensajes es unir los dos vídeos en una pantalla dividida, también llamada *split screen* o *picture in picture*. Después de este ajuste, los hablantes (los dos vídeos) aparecen uno al lado del otro en un solo vídeo. Otra desventaja es que el tamaño de estos archivos es extremadamente grande, lo cual complica su movilidad (subir, descargar o enviar).

Por último, para la edición de los datos –los cortes del principio y del final, la sincronización, la eliminación del eco y la pantalla dividida– se ha utilizado, sobre todo, el editor de documentos audiovisuales Adobe Premier Pro, incluido en el servicio de Adobe Creative Cloud proporcionado por la empresa Adobe Systems. Este *software* es una herramienta ideal para la edición profesional de los vídeos que facilita básicamente cualquier tipo de procesamiento de datos que se ha necesitado para este estudio. Para modificaciones más complicadas del sonido, como la eliminación del eco, se ha mostrado muy útil el programa Adobe Audition de la misma empresa. El inconveniente de las aplicaciones de Adobe Creative Cloud es que son bastante caras y su uso gratuito está limitado al período de prueba. Por lo tanto, se ha recurrido también a aplicaciones alternativas como el VideoPad, un editor de vídeos desarrollado por la empresa NCH Software, que posibilita el uso sin coste, aunque con funciones limitadas. Para cortes simples sirvió también el cortador de vídeos en línea Online Video Cutter. Acerca del manejo de los programas mencionados se pueden consultar sus manuales de uso y numerosos tutoriales que están accesibles en la red.

### 3.2.2 La transcripción textual

El propósito de la siguiente parte del procesamiento de los datos era la transcripción literal de las conversaciones conseguidas con las grabaciones. Esta práctica es propia de los estudios de conversación y del análisis de discurso, sin embargo, también se ha mostrado como un recurso muy útil e incluso necesario en la creación de la base de datos para un estudio multimodal. Norris afirma sobre la transcripción del lenguaje en el análisis multimodal:

Spoken language is the mode that is transcribed first. The reasoning behind this is twofold: first, spoken language has a high information value; and second, due to our

education training, which places great importance on the mode of language, we are generally more inclined to consciously make sense of what a speaker is *saying* than to notice what a speaker is expressing in other modes. (Norris, 2004: 66)

En cuanto a la metodología de este proyecto, la transcripción de las conversaciones no consiste únicamente en la presentación de un texto escrito que refleja lo dicho en una interacción comunicativa. Tampoco se trata de una mera convención metodológica que se realiza para seguir el ejemplo de estudios similares. En realidad, la transcripción de las conversaciones es un paso imprescindible hacia el corpus de las perífrasis verbales creado para un estudio de multimodalidad, puesto que permite localizar las ocurrencias de manera exacta y sistemática, y así, posteriormente, desarrollar una serie de procedimientos que difícilmente podrían darse sin ella. Además, los sistemas de transcripción actuales no solo permiten la anotación imprimible del contenido de los vídeos, sino que proporcionan normas para registrar elementos prosódicos, interaccionales y extralingüísticos, que son precisamente algunos de los puntos de interés del análisis multimodal.

Era necesario transcribir la totalidad de la conversación, puesto que buscar únicamente los fragmentos que contenían las perífrasis verbales basándose en la forma acústica del lenguaje, podría suponer omisión de algunos casos y, en consecuencia, la pérdida de datos y la imprecisión del estudio. Además, la transcripción de las cinco horas de conversación coloquial, que es la duración aproximada de los datos que se han conseguido recoger para este trabajo, da lugar a posibles estudios futuros de diferentes tipos, estén o no relacionados con las perífrasis verbales y la multimodalidad.

Para anotar los diálogos se consideró usar el programa de transcripción automática *Speech to Text*. Sin embargo, los resultados obtenidos con esta herramienta eran altamente imprecisos. A menudo, el programa no distinguía el intercambio de los turnos entre los interlocutores o la transcripción realizada mediante este era incomprensible y diferente al contenido real de las conversaciones. Por esta razón, la tarea consistió, finalmente, en escuchar las audiciones con auriculares y transcribirlas manualmente en Word. Esta labor era exigente en cuanto al nivel de concentración que requería, puesto que es necesario anotar todo, incluso oraciones o palabras inacabadas, risas, solapamientos, repeticiones, pausas, etc. Por ello, numerosos fragmentos tuvieron que escucharse varias veces. En ocasiones se tardaba hasta una hora en transcribir entre cinco y siete minutos de la

grabación. A raíz de la exigencia de las transcripciones en cuanto al tiempo y la concentración, se ha organizado un grupo de soporte compuesto por varios miembros de GRADIA, sin cuya ayuda esta tarea no hubiera podido realizarse a tiempo.

Por supuesto, la transcripción tenía que atenerse a normas concretas. Tal y como afirma Norris, «linguists have developed transcription systems that are easily readable and understandable, by only adding the amount of detail that is necessary for a particular analysis» (2004: 58). Estos sistemas son conjuntos de reglas que, «aunque obviamente no pueden reproducir el habla, exactamente su realización, al menos sí la reflejan desde un punto de vista concepcional, y de este modo se facilita su análisis» (Briz, 2001: 14).

Hoy en día existen numerosos sistemas de transcripción de la lengua hablada (Briz & Val.es.co, 2002; Sacks, Schegloff, & Jefferson, 1974; Sperberg-McQueen & Burnard, 2004; Tusón Valls, 2002; entre otros). Entre ellos se encuentra también el sistema GAT que fue traducido y adaptado al español recientemente<sup>13</sup>. El GAT es «un sistema de transcripción para anotar, principalmente, el nivel verbal y el nivel prosódico del “habla en interacción” auténtica y cotidiana» (Ehmer, Satti, Martínez, & Pfänder, 2019: 2). Para transcribir las grabaciones se ha utilizado la segunda versión de este sistema –el GAT 2– que se ha elaborado por las siguientes razones:

en primer lugar, se ha producido una evolución continua en los campos de la prosodia y de la multimodalidad, así como una proliferación de la Lingüística Interaccional. En segundo lugar, se ha producido un avance en las técnicas de obtención y almacenamiento de datos gracias al desarrollo de nuevas tecnologías. (Ehmer et al., 2019: 2)

Los aspectos que se han tenido en cuenta para crear GAT 2 son muy relevantes para el estudio presente. Por la complejidad del asunto, el sistema no facilita normas de transcripción de los aspectos visuales en la interacción multimodal (Ehmer et al., 2019: 4), no obstante, sí que tiene en cuenta fenómenos que tienen un papel muy importante en la multimodalidad como, por ejemplo, la prosodia (la entonación, el acento, el ritmo, etc.), los eventos no lingüísticos (risas, tos, chasquidos, pausas, etc.) o circunstancias de la interacción comunicativa (el contexto de la conversación, los eventos externos que

---

<sup>13</sup> GAT: el acrónimo de su nombre alemán *Gesprächanalytisches Transkriptionssystem*.

influyen en la conversación<sup>14</sup>, etc.). Además, en relación con las investigaciones realizadas en el seno de GRADIA, como es el caso de este trabajo, el sistema GAT 2 está siendo utilizado asimismo por otros grupos que se dedican al estudio de la multimodalidad. Por lo tanto, con el uso de este sistema de transcripción se pretende conseguir una legibilidad de los datos entre todos los investigadores involucrados.

El sistema GAT 2 ofrece tres niveles de anotación de la lengua hablada. La *transcripción mínima* es el conjunto de las reglas más fundamentales para la representación textual del habla (Ehmer et al., 2019: 7). La inclusión de los rasgos prosódicos generales la convierte en la *transcripción básica* (Ehmer et al., 2019: 20). Esta última se puede ampliar a la *transcripción fina* tras la anotación detallada de la prosodia (Ehmer et al., 2019: 30). Para transcribir las conversaciones se ha utilizado la *transcripción mínima* con algunos elementos de la *transcripción básica*. Esta determinación tiene varias razones. Por un lado, la cantidad de los datos que tuvieron que transcribirse era muy grande y el tiempo para su realización relativamente corto. Por otro lado, no todo el contenido de los vídeos era relevante para el análisis. Así pues, se optó por la manera más básica y a su vez rápida, la *transcripción mínima*, combinándola con las anotaciones de elementos propios de la *transcripción básica* que eran fáciles de percibir y de registrar. En las siguientes líneas se resumen las convenciones del sistema GAT 2 que se han utilizado para transcribir los datos recogidos (Ehmer et al., 2019: 5-29). Se puede ver un ejemplo de dicha transcripción en la imagen (3):

- Tipo de fuente *Courier New*, tamaño 10 pt, interlineado 1,5
- Transcribir según la ortografía de la lengua en la que se transcribe. La excepción son los casos en los cuales las normas de la transcripción no se corresponden con las normas ortográficas de la lengua en la que se transcribe. Por ejemplo, en el sistema GAT, las mayúsculas están reservadas para anotar la acentuación. Por esta razón, las palabras que se escriben con mayúscula según la ortografía deben transcribirse con minúscula. (Ehmer et al., 2019: 6).

---

<sup>14</sup> Por ejemplo, en una de las grabaciones los hablantes se refieren al sonido del trueno que oyen desde fuera. Es preciso anotar este evento en la transcripción para que los comentarios de los participantes tengan sentido para el lector de la transcripción.

- Dividir el discurso en frases entonativas. Una frase entonativa es «una extensión del discurso expresada en una única curva entonacional coherente» (Du Bois, Cumming, Schuetze-Coburn, & Paolino, 1992: 17).
- Separar las frases entonativas mediante saltos de línea
- Enumerar las frases entonativas
- Marcar el turno con la letra inicial del nombre del interlocutor
- Utilizar espacios en blanco en vez del tabulador
- No utilizar mayúsculas: *japón, gerard*
- Escribir los numerales con palabras: *veintiún días*
- Mantener la ortografía original de las palabras extranjeras: *proficiency, hokkaido*
- No utilizar guiones: *franco-alemán* → *franco alemán*
- Anotar desviaciones en la pronunciación: *vinistes, parabra*
- Utilizar paréntesis simples para registrar reducciones y elisiones: *(en)tonces*
- Señalar las uniones significativas de palabras con guion bajo: *mi\_amigo*
- Anotar las abreviaciones, los acrónimos y los deletreos tal y como se pronuncian: *de ene i, otan*
- Encerrar las partes solapadas entre corchetes y posicionarlas de manera que estén una debajo de otra
- Señalar las pausas con los siguientes caracteres:
  - (.) pausas muy breves
  - (–) pausas de entre 0.2 y 0.5 segundos
  - (--) pausas entre 0.5 y 0.8 segundos
  - (---) pausas entre 0.8 y 1.0 segundos
- Marcadores de vacilación o pausas rellenas: *eh, uh, hm, mm, y:*
- Marcadores de recepción y continuación: *mm, hm, sí, no, hm\_hm, uh\_uh, aha*
- Risa silábica: *ja, jaja, jajaja*
- Eventos vocales no verbales: *((se ríe)), ((llora)), ((tose)), ((solloza))*
- El habla intercalada con risas o llantos: *<<riendo> entonces >, <<llorando> entonces>*
- Señalar los alargamientos de sonidos de la siguiente manera:

- : alargamientos de entre 0.2 y 0.5 segundos: *porque:*
- :: alargamientos de entre 0.5 y 0.8 segundos: *e::h*
- ::: pausas entre 0.8 y 1.0 segundos: *y:::*

```

0047 J: sí
0048 G: por aquí cerca o no?
0049 J: sí
0050      justo aquí en la esquina
0051 G: vale
0052 J: y llevo ya pues pf casi: diez y ocho años allí
0053 G: ya ya no: ((se ríe))
0054      sí [a mí me pasó]
0055 J:      [y realmente] bien eh
0056      realmente bien
0057      porque es mm ((chasquido))
0058      mi problema mm para mí en este sentido es (-) es el sector

```

Imagen (3): La transcripción textual

Aunque este nivel de transcripción proporciona numerosas convenciones para representar la lengua hablada en formato escrito, en realidad es demasiado superficial para este estudio. No obstante, como ya se ha esbozado anteriormente, la *transcripción mínima* «puede ser utilizada (...) para determinar qué pasajes deben ser transcritos con mayor detalle» (Ehmer et al., 2019: 7). Así pues, la tarea descrita en este apartado da la base para la siguiente –la selección de los datos– para que, posteriormente, los datos seleccionados podrían ser transcritos según las reglas de la *transcripción fina* (→ 3.3.2).

Por último, para crear una visión general de las informaciones existentes sobre la transcripción, cada una de estas empieza con una corta descripción que indica los nombres de los hablantes, la fecha y el lugar de la grabación, el origen y el lugar de residencia de los participantes, la duración de la grabación, y los temas tratados en la conversación.

### 3.2.3 La selección de los datos

Como ya se ha mencionado en las líneas anteriores, la transcripción textual es un elemento fundamental en el proceso de la elaboración de la base de datos de esta investigación. El formato del texto posibilitó la lectura minuciosa del contenido de las conversaciones, lo cual dio lugar a la localización exacta de las perífrasis verbales. Después de seleccionar los fragmentos importantes en el documento se pudo empezar su categorización. La siguiente etapa consistió en la creación de vídeos cortos que visualizaban solo el momento en el cual el hablante emplea la perífrasis verbal. Finalmente se creó un documento global que contenía y clasificaba todos los casos de perífrasis verbales que se encontraron en las grabaciones.

Para categorizar las perífrasis verbales se creó un documento Excel para cada grabación. Este programa del paquete ofimático Microsoft Office permite crear diferentes hojas en un mismo archivo. Gracias a esta función, se establecieron tantas hojas como tipos de perífrasis se localizaron en la conversación, que eran, generalmente, entre siete y doce tipos de perífrasis verbales. Las hojas se han numerado. Dentro de ellas se hizo un listado de todas las ocurrencias de las perífrasis verbales. Este informaba sobre el número de la ocurrencia, el número de la frase entonativa que incluye la perífrasis verbal en la transcripción, el tiempo en el que esta aparece en la grabación, el nombre del interlocutor que la pronunció, y la frase entonativa entera. En el Anexo 2 se puede ver un ejemplo visual del documento Excel mencionado.

La elección de los datos que era necesario registrar en el listado no es aleatoria. Se trata de informaciones importantes que forman la base para los siguientes pasos metodológicos y permiten ver la interconexión entre todos los recursos que constituyen la base de datos del corpus y otros documentos relacionados. Es decir, sirven, por un lado, para la continuación del procesamiento de los datos y, por otro, para crear una red de referencias que hace posible volver a la fuente original, en su formato tanto textual como visual y auditivo, así como para buscar cualquier otra información disponible que sea relevante a la hora del análisis.

De esta manera, el número de la frase entonativa posibilita su localización en la transcripción, por ejemplo, en el caso de que el análisis del fragmento requiera más

contexto. Del mismo modo, se puede encontrar el fragmento en el vídeo gracias al momento exacto que está registrado en el listado. Si el lenguaje de los hablantes muestra rasgos dialectales, el nombre del interlocutor remite a su biografía lingüística que proporciona más información sobre la variedad dialectal del mismo. La anotación de la frase entonativa es imprescindible, puesto que muestra la perífrasis en uso y el contexto mínimo. Finalmente, el número de la ocurrencia sirve para ordenar los elementos en el listado en el que aparecen.

La localización de las perífrasis verbales en las transcripciones textuales ha permitido la extracción de los fragmentos relevantes en formato de texto. De la misma manera, era necesario conseguir fragmentos audiovisuales que representaran estas partes importantes. La realización de esta tarea consistía, primero, en buscar las ocurrencias de las perífrasis verbales en los vídeos y, luego, recortarlas mediante los programas de edición de documentos audiovisuales.

El método utilizado para recortar los fragmentos del vídeo original no es el mismo que el que se empleó para los cortes de principio y fin de las grabaciones que, como se ha explicado en el apartado de Edición de vídeos (2.2.1.), requirió el uso de programas creados específicamente para la edición de vídeos. Dichas aplicaciones son muy útiles para la sincronización de la imagen y el sonido y otras modificaciones más complejas; sin embargo, la exportación de los archivos editados en ellos puede durar muchas horas. Por lo tanto, los editores de vídeos no son herramientas aptas para crear una cantidad tan grande de datos nuevos. Mucho más provechoso y fácil es usar un simple reproductor de vídeos que ofrezca la posibilidad de extraer una parte del vídeo en dos clics. En este caso, se ha utilizado el VLC Media Player desarrollado por la organización VideoLAN. Asimismo, los usuarios del Windows 10 pueden servirse de la aplicación Fotos que permite cortar los fragmentos indicando el momento exacto del corte deseado.

La fase siguiente del trabajo consistió en la organización cuidadosa de los fragmentos recortados. Dentro de la carpeta global de cada grabación se han creado subcarpetas para cada clase de perífrasis encontrada, las cuales recogen según su tipo todos los fragmentos conseguidos. Estos recibieron un nombre compuesto por tres números: el número de la grabación original de la que provenían, el número que se le asignó a la clase de perífrasis en el listado del documento Excel y un número que ordenaba los fragmentos en la

subcarpeta. La razón de esta numeración es mejorar la conexión y rastreabilidad de los datos.

Por último, se creó un documento Excel global en el cual se juntaron todas las perífrasis verbales encontradas en las grabaciones. Cada hoja representaba una clase de perífrasis y en ella se reunían todas las ocurrencias provenientes de todas las grabaciones junto con el número del fragmento vídeo y los detalles que se apuntaron en los documentos Excel creados para cada grabación. Para una buena ilustración de la organización del archivo Excel, véase el Anexo 3. En realidad, el ‘documento global’ y los vídeos recortados son la culminación de la selección de los datos, puesto que se trata de material que constituye la base para la creación del corpus multimodal.

### 3.3 El Corpus multimodal de las perífrasis verbales del español de Barcelona

En este apartado se describe la creación del corpus multimodal de las perífrasis verbales del español de Barcelona cuya función es almacenar los datos recogidos y proporcionar un espacio para el estudio de las perífrasis verbales. Su atributo ‘multimodal’ remite al hecho de que representa a la lengua en múltiples modos. Frente al carácter textual que normalmente tienen los corpus lingüísticos, en un corpus multimodal el texto se combina con material audiovisual. En las líneas que siguen se explica qué forma tiene el corpus creado para este estudio, qué datos aparecen y de qué manera se organizan.

Para crear el corpus se ha utilizado la herramienta Google Sites proporcionada por la empresa Google. Se trata de una aplicación de diseño de sitios web gratuita cuyo manejo es muy sencillo e intuitivo y, por lo tanto, puede ser utilizada por cualquier persona que tenga nociones más o menos sólidas de informática. El programa permite organizar los datos en diferentes páginas y subpáginas, se pueden insertar vídeos, imágenes y textos, entre otras funciones. Su gran ventaja es que la página web está accesible en línea y, por eso, el analista no depende de un único dispositivo, sino que puede acceder a él desde cualquier ordenador o móvil que tenga conexión a internet. Asimismo, se puede configurar la privacidad para que la web sea o privada o bien compartida con otras personas.

La estructura del corpus consta de una página principal que remite a dos páginas que a su vez contienen otras subpáginas. En la página principal se presentan información acerca del contenido del corpus y su organización. Al lado izquierdo aparece un menú desplegable que visualiza las dos páginas que dividen las perífrasis modales de las tempoaspectuales. Dentro de estos dos grandes grupos se organizan mediante otras subpáginas y por orden alfabético los veintidós tipos de perífrasis que se han encontrado de momento. El número real de los tipos de las perífrasis verbales que se encuentran en todas las grabaciones recogidas es con mucha probabilidad más alto, pero por razones de tiempo, la búsqueda de otras perífrasis tuvo que interrumpirse y así queda aún por localizar muchas estructuras.

En las subpáginas correspondientes aparecen todas las ocurrencias de las perífrasis encontradas en un formato audiovisual, es decir, en forma de los vídeos cortados de las grabaciones globales, junto con la transcripción ortográfica de la frase entonativa en la que aparecen. Los vídeos están numerados de la manera que se han clasificado en el ‘documento global’. Este número permite volver al material fuente en la base de los datos. Asimismo, el corpus pone a disposición un espacio para los datos del análisis gestual y prosódico, es decir, la descripción de las fases gestuales y la interpretación del gesto concurrente con la perífrasis verbal, y la transcripción prosódica del enunciado. Se puede ver un ejemplo de dicha subpágina en el Anexo 4.

El Corpus fue de gran utilidad durante el análisis gestual, puesto que los vídeos aparecen uno debajo del otro en un espacio en línea y pueden reproducirse varias veces, por el orden que se necesite y sin tener que abrir archivo por archivo en un programa reproductor instalado en el ordenador. El Corpus sirve asimismo para la presentación y la compartición de los datos y como copia de seguridad de estos.

### 3.4 El análisis multimodal

El análisis multimodal se realizó en el nivel verbal, gestual y prosódico, y se basó en la tarea de transcripción y descripción de los datos. Tal y como afirma Norris, «the task of multimodal transcription is a task of translating the visual and audio aspects into some printable format» (Norris, 2004: 64). En cuanto al nivel verbal, ya se ha explicado en este trabajo cómo se realizó la transcripción textual (3.2.2) que sirvió, ante todo, para la selección de los datos. De la misma manera, era necesario encontrar un modo de anotación para los gestos y los elementos prosódicos. En los dos apartados siguientes se explica cómo se realizó la transcripción gestual y prosódica.

#### 3.4.1 El análisis gestual

Teniendo a disposición los fragmentos de vídeo, empezó el análisis de los gestos. Primero se necesitaba encontrar una manera óptima de visualización de las grabaciones para un estudio detallado de la dinámica de los gestos. Después de esto, empezó el análisis mismo que constituía un complejo proceso de filtración de los datos hasta llegar a la selección y categorización de los gestos que realmente eran relevantes para averiguar si la perífrasis verbal en cuestión tiene gestualidad asociada. Finalmente, estos gestos se transcribieron y se interpretó su significado.

##### *3.4.1.1 La visualización de los datos*

Para el estudio de los aspectos visuales de las conversaciones han sido útiles, por supuesto, ante todo los vídeos en sí, puesto que son ellos el medio a través del cual se capturó el acto comunicativo. No obstante, un análisis minucioso no era posible, en muchos casos, con una mera visualización de los movimientos, puesto que a veces los hablantes gesticulaban muy rápidamente, o al gesto analizado precedía o seguía otro gesto de manera inmediata. Por esta razón, se buscaba una manera de reproducir el momento de interés en cámara lenta para determinar con más exactitud el desarrollo del gesto. Para hacerlo se utilizó el programa ELAN que ofrece funciones fundamentales para el análisis gestual. Este programa permitió seleccionar la parte de la frase enunciativa en la que se pronuncia la perífrasis verbal y disminuir la velocidad de la reproducción del fragmento

lo cual hizo posible la visualización detallada del gesto realizado para determinar y describir sus fases.

### *3.3.1.2 El «primer filtro»: los gestos simultáneos a las perífrasis verbales*

En cuanto a la selección de los gestos relevantes, primero hay que mencionar que «the annotator is expected to select gestures to be annotated only if they play an observable communicative function. This means that not all gestures need be annotated, and that quite a number of them in fact will not be» (Allwood et al., 2005: 131). Por ejemplo, no se consideran gestos los casos en los cuales el interlocutor se toca el pelo, se rasca la cara, juega con un collar, mueve un vaso, y otros movimientos no comunicativos. También se pudieron eliminar las ocurrencias en las que la perífrasis verbal no estaba acompañada por ningún gesto, es decir, el hablante no realizaba ningún tipo de movimiento. Tampoco era necesario seguir adelante con el análisis de los gestos que eran claramente *rítmicos*, puesto que este tipo de gestos no guarda conexión semántica con el lenguaje verbal, sino que su función es resaltar la importancia de lo expresado. Todos los demás gestos pasaron a la siguiente fase del análisis.

### *3.4.1.3 Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales*

Después del «primer filtro», los gestos restantes se categorizaron según su referente semántico verbal. Los gestos realizados simultáneamente con la perífrasis verbal pueden concurrir semánticamente con el verbo auxiliar o auxiliado, o incluso con toda la estructura. Sin embargo, algunos pueden estar también asociados a cualquier otro elemento de la oración o pueden tener la función de expresar cierta modalidad oracional del enunciado. Al respecto, se han establecido los grupos siguientes:

1. Gestos asociados al verbo auxiliar
2. Gestos asociados al verbo auxiliado
3. Gestos realizados durante el empleo de las perífrasis verbales, pero asociados a otro elemento del enunciado; en varios casos, la perífrasis coincidió con un gesto que se relacionaba con otra palabra del enunciado, tal y como se demuestra en (1). A la hora de emplear la perífrasis verbal, el hablante realiza un gesto deíctico apuntando un catálogo. Este tipo de gesto no se puede considerar propio de la perífrasis, puesto que, aunque coincide con ella, no hace referencia a ninguno de sus elementos.

- (1) El hablante no puede acordarse de una función que quiere que tenga el aire acondicionado que piensa comprar. Mira al catálogo, lee el nombre de la función y empieza a hablar.

*El set. Tiene que tener el set.*

4. Gestos realizados durante el empleo de la perífrasis verbal, pero asociados a la modalidad oracional, tema o función del enunciado. Un ejemplo ya mencionado en este trabajo son las manos representando un recipiente empleado a menudo con las preguntas. Otro ejemplo es el gesto múltiple de (2) que tiene la función de ‘enumeración’ en el que el hablante va extendiendo los dedos de una mano, uno por otro, como si fueran unos ítems en una lista, mientras va enumerando diferentes cosas, eventos, ideas, etc.

- (2) El hablando sobre las complicaciones que han tenido los amigos de la hablante durante la renovación de un piso

*Pelear con los paletas (extiende el índice), pelear entre ellos porque no se ponían de acuerdo (extiende el dedo medio), tener que pedir un montón de horas en el trabajo para cosas de ahora he quedado con no sé quién (extiende el anular).*

Puesto que las dos últimas categorías no presentan el objeto del estudio, eran solo los gestos de las dos primeras los que pasaron a la parte del análisis siguiente.

#### *3.4.1.4 El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y referentes semánticos de uno de sus elementos*

Esta fase del análisis consiste en la determinación del valor referencial de los gestos. Dado que los gestos *rítmicos* ya se han tratado en uno de los pasos del análisis anterior, en esta parte se tiene en cuenta solo los gestos *icónicos*, *metafóricos* y *deícticos*. Los gestos asociados al verbo auxiliar resultan de especial interés, puesto que este es el elemento fijo de la construcción perifrástica en cuanto a la forma y la semántica. En cambio, el verbo auxiliado es el constituyente de la perífrasis sujeto a variación, dado que, aunque se mantiene la categoría gramatical, el verbo cambia, dentro de ciertas limitaciones, puesto que con frecuencia no todo tipo de verbo puede aparecer en cualquier perífrasis verbal.

Por lo tanto, el gesto asociado al verbo auxiliado no siempre se puede considerar prototípico de la perífrasis verbal. Ya se ha mencionado el ejemplo del enunciado *tengo que correr* acompañado por el movimiento que normalmente se hace con las manos cuando uno corre. Obviamente, este gesto no se puede interpretar como típico de la perífrasis *tener que + infinitivo*, puesto que esta estructura presenta una restricción léxica del verbo auxiliado muy baja y, por lo tanto, en la posición del infinitivo pueden aparecer numerosos verbos. Sin embargo, algunas estructuras perifrásticas como, por ejemplo, *romper a + infinitivo*, presentan una restricción léxica fuerte y por eso, teóricamente, los gestos asociados sí que podrían considerarse prototípicos.

Por lo tanto, para decidir si someter al análisis los gestos asociados al verbo auxiliado, era necesario considerar su restricción léxica. Para ello tenía que analizarse la naturaleza de los verbos que ocupaban su posición. Si estos presentaban una gran variedad, los gestos no se analizaban más, puesto que no se podrían considerar prototípicos de la perífrasis verbal. Si los verbos auxiliados coincidían o pertenecían a categorías semánticas similares, con mucha probabilidad la restricción léxica de la perífrasis verbal en cuanto al verbo auxiliado era muy alta. En este caso se analizaban los valores referenciales del gesto concurrente con el verbo auxiliado, igual que en el caso del verbo auxiliar.

Las categorías icónico, metafórico y deíctico se podían determinar con más o menos facilidad. Era relativamente sencillo reconocer un gesto icónico, porque la relación del significado entre el gesto y la expresión verbal suele ser muy estrecha. Asimismo, la forma y la función del apuntamiento de los gestos deícticos facilitan la identificación de este. En cambio, los gestos metafóricos no siempre se detectaron con facilidad, puesto que representan imágenes abstractas, no guardan una relación directa con el lenguaje y la interpretación de ellos no siempre es evidente. Además, en el caso de rapidez, repetición o poca claridad del gesto, a veces surge la duda de si el gesto realmente pertenece a una de estas categorías, o si se trata, en realidad, de un gesto rítmico. Si era difícil discernir el valor semántico de los gestos, ayudaban los siguientes parámetros relacionados con la anatomía del gesto (McNeill, 1992):

- Los gestos icónicos, metafóricos y deícticos constan, a menudo, de tres frases, mientras que los gestos rítmicos son bifásicos.

- Los gestos rítmicos son movimientos pequeños y rápidos, los demás gestos son, normalmente más elaborados y, por lo tanto, presentan movimientos más amplios y lentos.
- Los gestos rítmicos no tienen una localización específica; normalmente se realizan en el espacio donde se encuentra la mano en el momento, incluyendo la posición de descanso. En cambio, los icónicos suelen realizarse en el espacio central del hablante, es decir, más o menos enfrente del pecho, los metafóricos en el espacio central bajo y los deícticos llegan en diferentes direcciones hasta los límites del espacio central.

El resultado de esta parte presenta el final de la selección de los gestos relevantes para el análisis. Los casos que no se eliminaron, pasaron a la transcripción gestual.

#### *3.4.1.5 La transcripción de las fases gestuales*

Tal y como afirma Abuczki y Baiat Ghazaleh:

multimodal corpus (...) research faces two major problems: (1) the time consuming nature of annotation process (...); (2) the lack of existing annotation standards (tools, formats and schemes), especially for coding nonverbal behavior (Abuczki & Baiat Ghazaleh, 2013: 87).

Es cierto, que la transcripción gestual, igual que la textual, representa una tarea exigente en cuanto a la variedad de aspectos que se deben anotar y al tiempo que se requiere para su realización. Aunque las herramientas y los esquemas de transcripción que simplifican este proceso no abundan, se ha conseguido encontrar una manera de llevar a cabo la transcripción de los gestos.

La transcripción gestual consistía en la descripción de las fases gestuales. Para ello, era imprescindible un esquema de parámetros que proporcionara convenciones para la anotación. La mayoría de los estudios cuya metodología incluye esta práctica de los gestos de las manos (Allwood et al., 2005; Kita et al., 1997; Roseano, González, Borràs-Comes, & Prieto, 2015, entre otros) remite al sistema de codificación de los gestos establecido por McNeill. También en el caso de este trabajo, la obra del psicolingüista (McNeill, 1992) ha servido de inspiración para establecer un esquema de etiquetaje de los aspectos que se querían transcribir. Cabe mencionar que este esquema no es absoluto,

pues, cuando es necesario, el analista puede añadir otro tipo de descripción si es que esta le ayuda a representar el gesto. Las etiquetas utilizadas en este análisis aparecen a continuación en la tabla (1).

Las manos utilizadas	una mano las dos manos la mano derecha/izquierda <sup>15</sup>
La forma de la mano	mano abierta dedos extendidos/ (ligeramente) curvados dedos juntos / separados el dedo índice extendido mano en puño etc.
La orientación de la palma de mano	en vertical: direccionada a la izquierda/a la derecha, direccionada hacia el interlocutor/hablante en horizontal: direccionada hacia arriba/abajo una contra la otra etc.
La dirección del movimiento del gesto	hacia arriba/abajo a la derecha/izquierda etc.
La forma del movimiento del gesto	circular recto de curva etc.
Locación del gesto	la altura de la cabeza/del pecho la anchura del pecho el espacio central (pecho) el espacio central bajo (barriga, regazo) el espacio central alto (cuello) el regazo (a menudo la posición de descanso) al lado de la cabeza enfrente de la cara manos sobre la mesa etc.
Conviene utilizar comparaciones	como si estuvieran sujetando una caja como si estuviera barriendo con la escoba como cuando uno está corriendo

Tabla (1): Esquema de la transcripción gestual

<sup>15</sup> Los lados se indican siempre desde el punto de vista del hablante que gesticula.

Aparte de la descripción de las fases gestuales, para la representación del gesto se han utilizado también imágenes. Para este propósito se ha utilizado el programa ELAN que facilita la posibilidad de capturar el momento deseado en un fotograma. «All iconic, metaphoric, and deictic gestures should be transcribed by showing (at least) the onset, the stroke, and the retraction of the gesture» (Norris, 2004: 70). Por lo tanto, la dinámica del gesto no se muestra, normalmente, solo con una imagen, sino con una serie de fotos que representan las fases del gesto. Además, se han usado flechas u otras fórmulas para indicar la dirección y la forma del movimiento. Las imágenes muestran el gesto de forma estática, lo cual ayuda mucho para la proyección mental del movimiento analizado, puesto que la descripción puede ser a veces demasiado compleja o, incluso, insuficiente para la representación del gesto. Sin embargo, las fotos son más bien un medio de la transcripción que la base para el análisis, puesto como afirma Norris:

the task of a multimodal transcript is not to analyze the images that are incorporated, but rather to use the images to describe the dynamic unfolding of specific moments in time (Norris, 2004: 65).

#### 3.4.1.6 Comparación, agrupación e interpretación de los gestos

La transcripción de las fases gestuales hizo posible la comparación de los gestos. En concreto se comparaban los *golpes* de los gestos transcritos, puesto que son ellos los que presentan la unidad significativa del gesto. Los casos que coincidían en su modo de realización se agrupaban, dado que, muy probablemente tendrían la misma interpretación semántica. La interpretación consistía en describir la relación que existía entre el significado del gesto y del habla concurrente en el caso de los gestos *icónicos* y *metafóricos*, y en explicar cuál era el objeto abstracto o concreto del apunte en los gestos *deícticos*. En el caso de los gestos *metafóricos* era asimismo necesario describir el concepto concreto que el gesto representaba para crear la imagen abstracta. Esta fase presenta el final del análisis gestual y es el último paso antes de llegar a los resultados del análisis gestual que permitió revelar algunos datos acerca de la gestualidad asociada de las perífrasis verbales analizadas y que se presenta en el capítulo de los resultados.

### 3.4.2 El análisis prosódico

Para el análisis prosódico se consideró hacer uso de Praat, un programa de análisis fonético del habla, pero, lamentablemente, la calidad de los audios resultó insuficiente para el análisis mediante dicho programa. Por lo tanto, para averiguar si existe algún rasgo prosódico que se pudiese asociar con el empleo de las perífrasis verbales, se ha realizado un análisis superficial que consistía en, simplemente, escuchar el audio y detectar fenómenos fonéticos sobresalientes.

Como ya se ha apuntado anteriormente en este trabajo, aparte de proporcionar numerosas convenciones para la transcripción ortográfica del lenguaje, el sistema GAT 2 es apropiado también para la transcripción de la prosodia. La *transcripción mínima*, junto con algunos aspectos de la *transcripción básica*, se ha utilizado para la representación textual de las conversaciones, que a su vez hizo posible seleccionar las partes relevantes, es decir, cortar los fragmentos de los vídeos con las frases entonativas que incluían las perífrasis verbales. Después de esta selección de los datos, se han añadido las convenciones de la *transcripción fina* para anotar la prosodia. Las reglas se resumen a continuación (Ehmer et al., 2019: 20-37):

- Transcribir la sílaba que lleva el *acento núcleo* en mayúscula. El término se define en GAT 2 de la siguiente manera: «si bien una frase entonativa puede tener varios acentos, normalmente sólo uno de ellos resulta especialmente relevante para el significado de la frase en cuestión: el *acento núcleo*» (Ehmer et al., 2019: 21).
- Transcribir el grafema vocálico de la sílaba que lleva el acento secundario en mayúscula
- Señalar el movimiento tonal al final de las frases entonativas con los siguientes caracteres:
  - ? subida alta
  - ' subida intermedia
  - – entonación sostenida
  - ; caída intermedia
  - . caída baja
- Señalar los saltos tonales significativos con los siguientes caracteres:
  - ↑↑ salto tonal hacia arriba grande
  - ↓↓ salto tonal hacia abajo grande



## Capítulo 4. Análisis multimodal de las perífrasis españolas

En este apartado se presentan los resultados del análisis multimodal de las perífrasis verbales *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*. El primer apartado se dedica a explicar de qué manera se presentan los resultados. Después aparecen apartados correspondientes a cada una de las perífrasis analizadas.

### 4.1 La presentación de los resultados

Cada una de las partes correspondientes a las perífrasis verbales analizadas empieza con un breve resumen de la información teórica relevante para los resultados. En concreto, se comentan los valores de la perífrasis, su restricción léxica del verbo auxiliado y la posible interferencia metafórica que dio lugar a su gramaticalización.

Los resultados se exponen en los siguientes apartados:

1. Los gestos simultáneos a las perífrasis verbales
2. Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales
3. El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y los referentes semánticos de alguno de sus elementos
4. Tipos de gestos y su interpretación
5. Síntesis de los resultados

Antes de presentar los resultados, vamos a explicar, brevemente, qué tipo de información y de qué manera se presenta en cada uno de estos apartados. En la mayoría de los casos, se utilizaron tablas que visualizan la proporción numérica y porcentual de los aspectos analizados.

#### 4.1.1 Los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

La primera tabla tiene como objetivo informar sobre la proporción de la presencia y ausencia de los gestos que evocan una imagen, mientras que la presencia equivale al ítem ‘gestos con significado discernible’ y la ausencia a los ‘gestos rítmicos’ y a las ocurrencias ‘sin gesto’. Los ‘gestos con significado discernible’ es una denominación que se ha creado a propósito de la presentación de los resultados y tiene la función de agrupar

los gestos icónicos, metafóricos y deícticos que se oponen a los gestos rítmicos que no tienen significado discernible.

Ítems de la tabla:

- Número total de ocurrencias
- Gestos con significado discernible
- Gestos rítmicos
- Sin gesto

#### 4.1.2 Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

Esta tabla tiene como objetivo mostrar la proporción de los elementos verbales del enunciado que son los referentes semánticos de los gestos realizados simultáneamente con la perífrasis verbal.

Ítems posibles de la tabla:

- Número total de gestos simultáneos a las perífrasis verbales
- El verbo auxiliar
- El verbo auxiliado
- La modalidad oracional, tema o función del enunciado
- Otro elemento del enunciado

#### 4.1.3 El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y referentes semánticos de uno de sus elementos

##### A) Gestos simultáneos al auxiliar

Esta tabla indica la proporción del valor referencial de los gestos concurrentes con el verbo auxiliar y referentes semánticos de este.

Ítems de la tabla:

- Número total de los gestos simultáneos al auxiliar
- Icónicos
- Metafóricos
- Deícticos

## B) Gestos simultáneos al auxiliado

Aparece una lista con los verbos que ocupan la posición del verbo auxiliado. Si los verbos coinciden y la restricción léxica de la estructura perifrástica es alta, aparece una tabla indicando la proporción de los valores referenciales de los gestos igual que ocurre con los gestos simultáneos al auxiliar.

### 4.1.4 Los tipos de gestos y su interpretación

La tabla en este apartado indica la proporción de los diferentes tipos de gestos para cada referente semántico (auxiliar/auxiliado) y valor referencial (*icónico/metafórico/deíctico*).

Pueden aparecer tablas para las siguientes combinaciones:

- Gestos icónicos referentes del auxiliar
- Gestos metafóricos referentes del auxiliar
- Gestos deícticos referentes del auxiliar
- Gestos icónicos referentes del auxiliado
- Gestos metafóricos referentes del auxiliado
- Gestos deícticos referentes del auxiliado

Los ítems de la tabla son los diferentes gestos encontrados. Además, a modo de ejemplo, aparece la transcripción y la interpretación de un gesto.

### 4.1.5 La síntesis de los resultados

En este apartado se hacen breves conclusiones acerca de las características de los diferentes gestos que ocurren simultáneamente con la perífrasis analizada y sobre de los rasgos prosódicos que estas indican.

## 4.2 *Ir + gerundio*

La perífrasis verbal *ir + gerundio* tiene dos valores, progresivo e inceptivo-continuativo. El valor progresivo posee un matiz acumulativo o incremental (*Las empresas, pues, van dejando de matar animales*) y el inceptivo-continuativo se utiliza a menudo para expresar mandato (*A ver, vamos a ir descartando*). La perífrasis no presenta una fuerte restricción léxica en cuanto al verbo auxiliado. Su gramaticalización probablemente consistió en una interferencia metafórica entre el significado léxico del verbo de movimiento ‘ir’ y la idea de progresión o continuidad que este verbo incluye.

Tabla (1): Los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>100 %</b>
Gestos con significado discernible	14	61 %
Gestos rítmicos	2	9 %
Ningún gesto	7	30 %

Tabla (2): Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>100 %</b>
Toda la estructura*	8	57 %
El verbo auxiliado	5	36 %
Otro elemento del enunciado	1	7 %

\*Un rasgo interesante del caso de *ir + gerundio* es que los gestos no concurren solo con el auxiliar, sino que su realización se extiende a la duración de toda la estructura perifrástica, en ocasiones, incluso hasta el final del enunciado. Por lo tanto, el ítem ‘el verbo auxiliar’ se ha cambiado por ‘toda la estructura’.

Tabla (3): El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y referentes semánticos de uno de sus elementos

### A) Gestos simultáneos a toda la estructura

<b>Total</b>	<b>8</b>	<b>100 %</b>
Icónicos	1	12,5 %
Metafóricos	7*	87,5 %

Deícticos	1*	-
-----------	----	---

\* Un gesto tiene valores metafóricos y deícticos.

Tabla (4): Gestos metafóricos referentes de toda la estructura

<b>Total</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>
Gesto 1	6	86 %
Gesto 2	1	14 %

*Transcripción e interpretación del gesto metafórico 1:*

Transcripción: las dos manos en vertical a la altura y anchura del pecho, las palmas de mano una contra la otra, los dedos curvados. Las dos manos se mueven en círculos verticales alternadamente entre 2 y 5 veces.

El gesto se puede ver en la imagen (1) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

o sea [voy mirando de forma aleatoria]



Imagen (1): El gesto metafórico 1 de *ir + gerundio*

Todos los casos de *ir + gerundio* que concurren con este gesto tienen el valor progresivo. La idea de la progresión es visible en varias características del gesto. El gesto consiste en la repetición múltiple de unos movimientos circulares y se extiende a lo largo de toda la

estructura perifrástica, en ocasiones incluso a lo largo de toda la enunciación. Por lo tanto, los valores de la unidad verbal y gestual coinciden de manera metafórica; se utiliza un gesto repetitivo y por ello durativo simultáneamente con la perífrasis que expresa progresión y continuidad. Además, el círculo mismo que representa la dirección del gesto es un concepto de continuidad, puesto que no empieza y no acaba. Funciona pues muy bien como un símbolo de las nociones como continuidad, progresión, repetición, etc. que incluyen tanto el gesto como la perífrasis verbal. Además, todos gestos rotativos son muy frecuentes en la expresión de procesos dinámicos en general.

*Transcripción e interpretación del gesto metafórico 2:*

Transcripción: las manos en vertical a la altura y anchura del pecho, las palmas de mano una contra la otra, los dedos extendidos. Las dos manos se mueven cuatro veces desde el espacio central izquierdo hacia la derecha. El gesto sucede simultáneamente con la siguiente frase entonativa y se distribuye a lo largo de su duración:

El gesto se puede ver en la imagen (2) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

que que progresivamente [irías (.) a: (.) como: (.) durmiendo hm más noches en:]

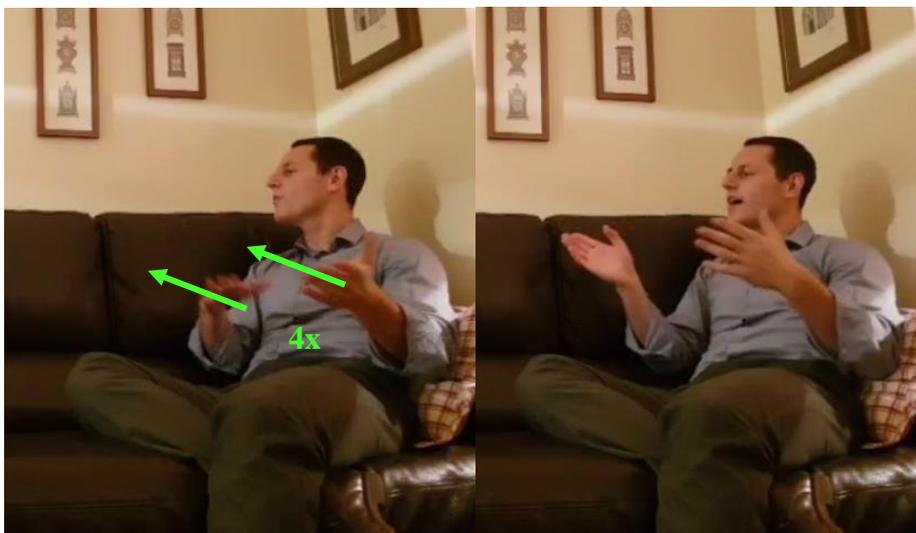


Imagen (2): El gesto metafórico 2 de *ir + gerundio*

El valor del *ir + gerundio* en este caso es progresivo. El verbo auxiliado es atético, pero presentado en varias etapas que se repiten, puesto que lo que se dice es que el interlocutor iría a dormir a algún sitio (no se dice más al respecto en la conversación) múltiples veces

con más y más frecuencia hasta, probablemente, quedarse a vivir en este. La progresión de la acción se subraya con el adverbio ‘gradualmente’<sup>16</sup>. El gesto acompañado es metafórico, puesto que su repetición representa ‘las múltiples veces que el interlocutor iría a dormir al sitio’. Además, es deíctico porque las manos se mueven desde el espacio central del hablante que representa el ‘aquí’ fuera de este lo cual indica al ‘allí’, es decir ‘el sitio’. En definitiva, el mensaje está emitido por múltiples modos. En el habla por el adverbio ‘gradualmente’ y por la perífrasis verbal, en la gestualidad por un gesto con dos valores, el metafórico y el deíctico.

### Gestos icónicos referentes de toda la estructura

#### *Transcripción e interpretación del gesto icónico:*

La transcripción: la mano derecha con los dedos curvados y prietos se mueve desde el lado derecho del espacio central del hablante hacia su centro en una línea recta deteniéndose brevemente cuatro veces.

El gesto se puede ver en la imagen (3) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

Hablando sobre un camino similar al Camino de Santiago en Japón.

y entonces [se van haciendo] paradas por los templos



Imagen (3): El gesto icónico de *ir + gerundio*

---

<sup>16</sup> Es interesante que el adverbio ‘gradualmente’ está acompañado por varios movimientos circulares como en el gesto 1 de este apartado.

Igual que en el caso anterior, se trata del uso progresivo del *ir + gerundio* cuyo auxiliado es atético, pero está descompuesto en varias partes repetidas, es decir, *hacer parada* ocurre tantas veces cuantos templos se encuentran en el camino. El gesto se considera icónico, puesto que visualiza la acción expresada por la perífrasis de manera similar a lo que ocurre en la realidad, sin servirse de otro concepto en el medio, lo que daría lugar a un gesto metafórico. Es decir, «las paradas» que hace la mano representan las paradas que se hacen en el camino y la línea que se crea en el aire tras la dirección en la que la mano va deteniéndose representa el camino. El gesto y la palabra funcionan como significantes del mismo significado que es ‘hacer varias paradas en un camino’.

#### B) Gestos simultáneos al auxiliado

Verbos en la posición del auxiliado: *dejar* en función del auxiliar de la perífrasis *dejar de + infinitivo, recorrer, dar, descartar*. Los verbos no guardan un significado similar, por lo tanto, los datos no indican una restricción léxica.

#### Síntesis de los resultados de *ir + gerundio*

De la totalidad de las ocurrencias de *ir + gerundio*, 61 % ocurren simultáneamente con gestos con significado discernible, 9 % concurren con gestos rítmicos y 30 % de ellas no están acompañadas por ningún gesto. De las ocurrencias simultáneas con gestos con significado discernible, 57 % concurren con toda la estructura perifrástica, 36 % con el verbo auxiliar y solo 1 % con otro elemento del enunciado. Las ocurrencias en las que el gesto concurre con toda la estructura presentan 12,5 % de gestos icónicos y 87,5 % de gestos metafóricos, teniendo en cuenta que uno de ellos tiene valores mixtos; es metafórico y deíctico.

Todos los gestos, tanto los metafóricos como el icónico, revelan las mismas características estrechamente relacionadas con su valor que en todas ocurrencias es progresivo. La perífrasis expresa acciones en su desarrollo, en concreto, se refiere a la duración, la progresión, la continuidad, y a menudo también a la repetición del evento. Los gestos concurrentes con ella tienen las mismas funciones, aunque, obviamente, el modo de manifestación difiere. La duración se manifiesta en el hecho de que todos los gestos se extienden durante un lapso de tiempo relativamente largo. Asimismo, es visible en la repetición del movimiento. El carácter dinámico y repetitivo de los gestos colabora muy bien con los valores de *ir + gerundio* para la presentación de la acción en su

desarrollo. Otra evidencia de esta relación entre los gestos y la perífrasis es el hecho de que ninguno visualiza un movimiento abrupto e instantáneo, igual como *ir + gerundio* es incompatible con auxiliados que denotan acciones con dichas características. Las ocurrencias de las perífrasis verbales que tienen gestos asociados no revelan rasgos prosódicos destacables.

### 4.3 *Dejar de + infinitivo*

La perífrasis verbal *dejar de + infinitivo* expresa la interrupción de una acción que no llegó a su fin (*Dejé de beber*). Los verbos en la posición del auxiliado suelen tener carácter durativo y no delimitado, aunque la estructura admite verbos perfectivos si la acción que estos presenta se entiende como realizada frecuentemente. Posiblemente, en la gramaticalización de la estructura han intervenido varias interferencias metafóricas. Del sentido original ‘aflojar’ han evolucionado los significados actuales del verbo que, a menudo, expresan conceptos de ‘liberar/posibilitar/no impedir’. El valor de la perífrasis se debe probablemente al hecho de que la acción de *dejar* casi siempre significa ‘interrupción/fin/cese de algo’ para el agente.

Tabla (5): Los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>100 %</b>
Gestos con significado discernible	8	57 %
Gestos rítmicos	5	36 %
Ningún gesto	1	7 %

Tabla (6): Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>8</b>	<b>100 %</b>
El verbo auxiliar	6	75 %
El verbo auxiliado	0	-
Otro elemento del enunciado	1	12,5 %
Modalidad	1	12,5 %

Tabla (7): El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y referentes semánticos de uno de sus elementos

A) Gestos simultáneos al verbo auxiliar

<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>
Icónicos	0	-
Metafóricos	6	100 %
Deícticos	0	-

Tabla (8): Gestos metafóricos referentes del verbo auxiliar

<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>
Gesto 1	2	33 %
Gesto 2	1	17 %
Gesto 3	1	17 %
Gesto 4	2	33 %

*Transcripción e interpretación del gesto metafórico 1:*

Transcripción: las dos manos en el espacio central bajo. En el caso de un gesto, los dedos están casi cerrados en forma de pico. En el caso del otro, los dedos están intercalados. Las manos realizan un movimiento hacia delante abriendo y extendiendo los dedos.

El gesto se puede ver en la imagen (4) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

para [dejar] de comer los productos de origen animal



Imagen (4): El gesto metafórico 1 de *dejar de + infinitivo*

Los dos casos de *dejar de + infinitivo* que concurren con este gesto tienen el valor de ‘interrupción de una acción’. El gesto evoca el concepto de ‘liberación’. En su forma inicial, las manos presentan un ‘estado cerrado’ y el golpe del gesto consiste en una ‘apertura’. Nos podemos imaginar la forma y el movimiento de las manos de alguien que pone en libertad a un pájaro. Esto remite a uno de los significados del verbo *dejar* como verbo pleno que es ‘soltar algo’ o también, metafóricamente, a su significado etimológico ‘aflojar’(RAE, 2014).

*Transcripción e interpretación del gesto metafórico 2:*

Transcripción: una mano en vertical con la palma de la mano direccionada hacia la derecha y dedos extendidos y juntos realiza un movimiento descendiente, recto y rápido.

El gesto se puede ver en la imagen (5) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

entonces si tenemos la (.) mm la capacidad de decidir entre mm [dejAR]  
de contribuir en este holocausto que sucede a los animales



Imagen (5): El gesto metafórico 2 de *dejar de + gerundio*

El caso de *dejar de + infinitivo* que concurre con este gesto tiene el valor de ‘interrupción de una acción’. Esta idea es visible en la forma, la velocidad y la dirección del movimiento que recuerda a un ‘corte’, lo cual coincide metafóricamente con el significado de la perífrasis, ‘interrumpir o acabar una acción’. Además, la última sílaba del verbo auxiliar recibe un acento más fuerte con respecto a las demás sílabas del enunciado con lo cual se enfatiza la importancia de la acción de ‘dejar de contribuir en este holocausto’.

*Transcripción e interpretación del gesto metafórico 3:*

Transcripción: la mano en vertical, en el espacio central alto, con la palma de mano direccionada hacia abajo, hace un movimiento recto y rápido desde la izquierda hasta la derecha.

El gesto se puede ver en la imagen (6) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

[Dejé de beber]



Imagen (6): El gesto metafórico 3 de *dejar de + gerundio*

El valor de la perífrasis es el de ‘interrupción de una acción’. Como en el caso del gesto anterior, aunque el movimiento es horizontal, su forma y velocidad puede remitir al ‘corte’. En realidad, no se trata del gesto perteneciente a la clase de gesticulación, sino que es un gesto emblemático para expresar ‘basta/fin’, similar al que se hace, por ejemplo, cuando uno amenaza al otro (la mano extendida en horizontal con la palma de mano hacia abajo toca con un lado lateral el cuello del hablante y hace un movimiento de un lado a otro).

*Transcripción e interpretación del gesto metafórico 4:*

Transcripción: La mano se encuentra en el medio del espacio central donde acaba de realizar gestos asociados a otros elementos del enunciado. A la hora de pronunciar el auxiliar, la mano desciende al regazo y se queda en la posición de descanso a lo largo de la duración de la perífrasis. Es decir, la gesticulación desaparece.

El gesto se puede ver en la imagen (7) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

luego esto ya(.) [deja de ser normal]



Imagen (7): El gesto metafórico 4 de *dejar de + infinitivo*

Aunque a la hora de emplear la perífrasis no ocurre ningún gesto, es posible que el cese de la gesticulación tenga una función comunicativa. Esto viene dado por dos razones. Primero, lo mismo ocurre en el caso de dos hablantes diferentes y, segundo, el concepto de ‘cese/fin’ coincide con el significado de *dejar de + infinitivo*.

#### Síntesis de los resultados de *dejar de + infinitivo*

De la totalidad de las ocurrencias de *dejar de + infinitivo*, 57 % se dan simultáneamente con gestos con significado discernible, 36 % concurren con gestos rítmicos y 7 % de ellas no están acompañadas por ningún gesto. De las ocurrencias simultáneas con gestos con significado discernible, 75 % concurren con el verbo auxiliar, 12,5 % con otro elemento del enunciado y 12,5 % con la modalidad oracional. Los gestos concurrentes con el auxiliar son metafóricos en su totalidad.

Los seis gestos con significado discernible que se han identificado presentan cuatro tipos diferentes. Esto significa que cada uno está representando por solamente una o, como máximo, dos ocurrencias. La interpretación (‘liberación, corte, cese, fin’) de estos gestos parece encajar bien con el significado de la perífrasis, con la metáfora que podía influir en su evolución histórica o con el significado del *dejar* como verbo pleno. A pesar de ello, cabe mencionar que para poder confirmar la asociación entre los gestos y la perífrasis se necesitarían más datos. Entre las ocurrencias de las perífrasis verbales que tienen gestos asociados se ha encontrado un caso que, además del gesto, indica también un acento más fuerte en la última sílaba del verbo auxiliar.

#### 4.4 *Volver a + infinitivo*

La perífrasis *volver a + infinitivo* tiene dos significados, reiterativo y restitutivo. El valor reiterativo expresa la repetición de una acción que ya ocurrió en el pasado, como mínimo, una vez (*Por la noche volvió a llover*). El valor restitutivo expresa la restitución de una situación a su estado anterior (*El emperador volvió a tomar el poder*). La restricción léxica del verbo auxiliado no es fuerte. La perífrasis se originó en el significado etimológico del verbo auxiliar que significaba ‘hacer rodar, voltear, enrollar, desenrollar’, dado que el concepto de círculo, que se percibe en el étimo, permite la interferencia metafórica de la idea de la ‘repetición’ o la ‘restitución’.

Tabla (9): Los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>11</b>	<b>100 %</b>
Gestos con significado discernible	6	55 %
Gestos rítmicos	2	18 %
Ningún gesto	3	27 %

Tabla (10): Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>
El verbo auxiliar	5	83 %
El verbo auxiliado	0	-
Modalidad	1	17 %

Tabla (11): El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y referentes semánticos de uno de sus elementos

Gestos simultáneos al verbo auxiliar

<b>Total</b>	<b>5</b>	<b>100 %</b>
Icónicos	1*	-
Metafóricos	5*	100 %
Deícticos	0	-

\* Un gesto tiene valores metafóricos e icónicos.

Tabla (12): Gestos metafóricos referentes del verbo auxiliar

<b>Total</b>	<b>5</b>	<b>100 %</b>
Gesto 1	4	80%
Gesto 2	1	20 %

*Transcripción e interpretación del gesto metafórico 1:*

Transcripción: Todos los gestos comparten un movimiento en forma de círculo que se realiza una vez. Los gestos tienen diferentes formas; se forman con una mano o con dos manos, en vertical o en horizontal, con los dedos extendidos o curvados, o solo con el dedo índice extendido. De todas maneras, cada uno dibuja un círculo.

Un ejemplo del gesto se puede ver en la imagen (8) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

y de esto que te [vuelves] a: reencontrar con ellas

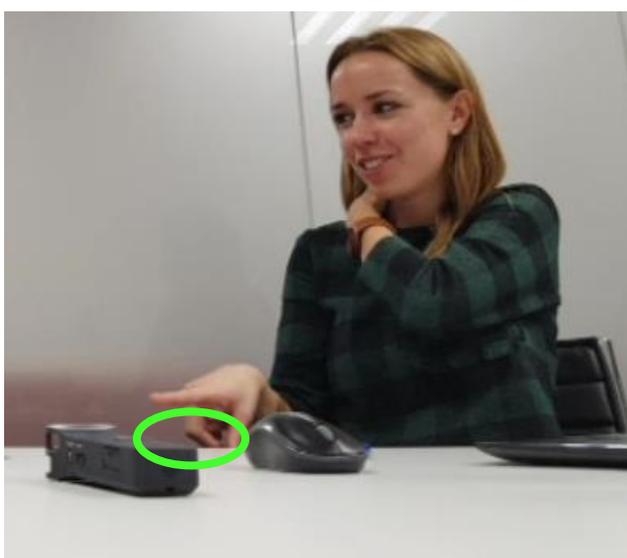


Imagen (8): El gesto metafórico 1 de *volver a + infinitivo*

Tres de los usos de *volver a + infinitivo* tienen valor reiterativo, uno de ellos es restitutivo. Ambos valores se reflejan en la forma circular del movimiento que remite a la etimología del verbo auxiliar que es ‘hacer rodar, voltear, enrollar, desenrollar’. El gesto es un caso de lo que Cienki (2008) denomina *la metáfora durmiente*, es decir, un gesto que refleja el significado etimológico de la palabra con la que se produce. La simbólica del concepto de círculo, como ya se ha mencionado en este trabajo, ofrece la proyección mental de la repetición o de la restitución.

### *Transcripción e interpretación del gesto metafórico 2:*

Se trata de un conjunto de tres gestos que representan unas acciones sucesivas, una dependiente de otra. Solo el último gesto se realiza al mismo tiempo que el verbo auxiliar, pero para entenderlo, es necesario explicar también los dos primeros para que se entienda el contexto. Los tres gestos corresponden a las siguientes tres frases entonativas:

Un profesor habla sobre la organización de clases con un niño que se distrae a menudo.

1. teníamos que parar cualquier actividad
2. controlar a este niño
3. y volver a integrarlo dentro de lo que es la actividad con el resto de los compañeros

Transcripción de los gestos:

- 1) Las manos en vertical con las palmas de mano una contra la otra con los dedos ligeramente curvados, extendidos y separados como si estuvieran sujetando una caja están detenidos en el lado izquierdo del espacio central del hablante.

El gesto se puede ver en la imagen (9) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

teníamos que parar [cualquier actividad]



Imagen (9): El primer gesto del contexto del gesto 2 de *volver a + infinitivo*

- 2) Las manos en la misma forma realizan un movimiento más o menos recto hasta el lado derecho donde se detienen un momento.

El gesto se puede ver en la imagen (10) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

[controlar a este niño]



Imagen (10): El segundo gesto del contexto del gesto 2 de *volver a + infinitivo*

- 3) Las manos vuelven en línea recta a la posición inicial de manera ligeramente más lenta que en el caso del movimiento anterior.

El gesto se puede ver en la imagen (11) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

y [volver a integrarlo dentro de lo que es la actividad] con el resto de los compañeros



Imagen (11): El gesto metafórico 2 de *volver a + infinitivo*

Se trata de un gesto complejo con valor tanto metafórico como icónico. Es metafórico en el sentido en que la forma de las manos visualiza los referentes de la escena en cajas,

estrategia propia de la *metáfora de conducto*. Una caja representa a ‘la actividad que el profesor hace con los niños’ y la otra es ‘el niño que se apartó de la actividad’. Sin embargo, el movimiento que se hace con las cajas es de carácter icónico, puesto que refleja la escena tal y como la podríamos percibir en el momento en el que ocurrió. El gesto 1) ubica la actividad expresada por el enunciado 1) en el lado izquierdo del espacio central del hablante. En el gesto 2) las manos saltan al lado derecho donde posicionan el contenido del enunciado 2), es decir, ‘el niño rebelde, alejado de la actividad’. El gesto 3), que ocurre simultáneamente con el auxiliar, representa ‘la vuelta del niño a la actividad’, es decir a la situación original.

El valor de la perífrasis es restitutivo, puesto que se expresa la reintegración del niño al estado original que es ‘integrado en la actividad de la clase’. Esta idea se ve representada en la serie de gestos que representa 1) un acontecimiento central (‘la actividad’), 2) la interrupción de este (‘el niño rebelde’), y 3) la vuelta al acontecimiento central (‘reincorporación del niño a la actividad’). En este caso, el movimiento del gesto simultáneo al auxiliar no es circular, sino que tiene la forma de una línea recta. Para entender la relación metafórica entre este gesto y la vida real, podemos servirnos, de nuevo, del espacio. Si entramos con el coche en una calle de sentido único (línea recta), al llegar al fin no nos queda otra posibilidad que dar la marcha atrás (vuelta en la línea recta). La acción de *volver*, por lo tanto, se puede representar también en términos de linealidad. Sin embargo, si consideramos el gesto como una parte del conjunto de gestos que representan un evento, como el que acabamos de describir, sí que podemos percibir un círculo, o más bien un óvalo muy estrecho, que empieza en la izquierda (1), va a la derecha (2) y de allí vuelve al punto inicial (3).

#### Síntesis de los resultados de *volver a + infinitivo*

De la totalidad de las ocurrencias de *volver a + infinitivo*, 55 % ocurren simultáneamente con gestos con significado discernible, 18 % concurren con gestos rítmicos y 27 % de ellas no están acompañadas por ningún gesto. De las ocurrencias simultáneas con gestos con significado discernible, 83 % concurren con el verbo auxiliar y 17 % hacen referencia a la modalidad oracional. La totalidad de las ocurrencias en las que el gesto concurre con el verbo auxiliar presenta valores metafóricos, teniendo en cuenta que uno de ellos tiene valores mixtos; es metafórico e icónico. En todos los gestos es visible el movimiento en forma de círculo, aunque en un caso de forma indirecta. El concepto de circularidad

remite al étimo del auxiliar *volver*. Las ocurrencias de las perífrasis verbales que tienen gestos asociados no revelan rasgos prosódicos destacables.

#### 4.5 *Ponerse a + infinitivo*

La perífrasis *ponerse a + infinitivo* expresa el principio repentino de una acción (*Tengo un amigo que se había puesto a estudiar medicina*). En la posición del verbo auxiliado suelen aparecer verbos de actividad o de logro, pero no verbos de estado. La evolución de la estructura remite al significado etimológico de ‘colocar’ que da lugar a la interferencia metafórica de ‘colocación de algo para iniciar una acción’.

Tabla (13): Los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>
Gestos con significado discernible	3	43 %
Gestos rítmicos	1	14 %
Ningún gesto	3	43 %

Tabla (14): Los referentes semánticos de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales

<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>100 %</b>
El verbo auxiliar	1	33 %
El verbo auxiliado	2	67 %

Tabla (15): El valor referencial de los gestos simultáneos a las perífrasis verbales y referentes semánticos de uno de sus elementos

##### A) Gestos simultáneos al verbo auxiliar

<b>Total</b>	<b>1</b>	<b>100 %</b>
Icónicos	0	-
Metafóricos	1	100 %
Deícticos	0	-

Tabla (16): Gestos metafóricos referentes del verbo auxiliar

<b>Total</b>	<b>1</b>	<b>100 %</b>
Gesto 1	1	100 %

### *Transcripción e interpretación del gesto metafórico 1:*

Transcripción: Las dos manos a la anchura de pecho en el espacio central superior, las palmas de mano en vertical direccionadas una contra la otra, dedos extendidos y ligeramente curvados como si sujetaran un objeto, realizan un movimiento rápido, recto y descendente.

El gesto se puede ver en la imagen (12) y corresponde a la parte entre corchetes de la siguiente frase entonativa:

no me he PUEsto a buscar aquello-



Imagen (12): El gesto metafórico 1 de *ponerse a + infinitivo*

El gesto es metafórico porque la forma de las manos de la hablante forman una caja o un recipiente, y la forma y la dirección del movimiento representan ‘la colocación de este objeto en algún lugar’. Teniendo en cuenta el contenido del enunciado y el carácter pronominal de la perífrasis, es evidente que el contenido del recipiente es la propia hablante y el posicionamiento de esta en el lugar enfrente de ella simboliza el comienzo de su actividad, en este caso ‘buscar’. Además, la primera sílaba del verbo está acentuada, lo cual puede tener la función de enfatizar el comienzo.

### B) Gestos simultáneos al auxiliado

Verbos en la posición del auxiliado: *hacer, preparar*. En consecuencia a la restricción léxica, los verbos auxiliados son imperfectivos e indican actividad. Sin embargo, aunque los verbos guardan cierta similitud semántica, los gestos realizados simultáneamente

difieren y, por lo tanto, no se puede hablar de gestos prototípicos de la perífrasis, teniendo además en cuenta el número escaso de datos.

#### Síntesis de los resultados de *ponerse a + infinitivo*

De la totalidad de las ocurrencias de *ponerse a + infinitivo*, 43 % ocurren simultáneamente con gestos con significado discernible, 14 % concurren con gestos rítmicos y 43 % de ellas no están acompañadas por ningún gesto. De las ocurrencias simultáneas con gestos con significado discernible, 33 % concurren con el verbo auxiliar, 67 % con el verbo auxiliado. El gesto concurrente con el auxiliar es metafórico. Aunque se ha encontrado solo una ocurrencia de un gesto con significado discernible y simultáneo con el verbo auxiliar, su exposición en este trabajo era relevante, dado la claridad con la que este visualiza el valor de la perífrasis *ponerse a + infinitivo*. El caso encontrado indica un rasgo prosódico que consiste en la pronunciación más fuerte del verbo auxiliar.

#### 4.6 Síntesis general de los resultados

En este apartado se sintetizan los resultados del análisis de todas las perífrasis analizadas en este trabajo: *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*. El análisis ha mostrado que el 74,5 % de las ocurrencias de las perífrasis verbales analizadas aparecen con un gesto que posee uno de los valores referenciales, es decir, es icónico, metafórico, deíctico o rítmico. El resto de las ocurrencias no indican ningún gesto. De las ocurrencias que aparecen con un gesto, 76 % tienen un significado discernible, es decir, son icónicos, metafóricos o deícticos. Un 64,5 % de estos gestos concurren con el auxiliar o con toda la estructura perifrástica. Los gestos concurrentes con los verbos auxiliados no se entienden como prototípicos de la perífrasis, puesto que no coinciden entre sí y, además, las perífrasis analizadas no presentan una gran restricción léxica en cuanto al verbo auxiliado. De los gestos que coinciden con el verbo auxiliar o con toda la estructura perifrástica, 95 % tienen un valor metafórico, teniendo en cuenta que dos de ellos indican también otros valores referenciales: uno es icónico y el otro deíctico. Los resultados se visualizan de manera esquemática en las siguientes tablas:

Tabla (17): Las perífrasis verbales con gesto

<b>Total de perífrasis verbales</b>	<b>55</b>	<b>100 %</b>
Perífrasis verbales con gesto	41	74,5 %

Tabla (18): Los gestos con significado discernible

<b>Perífrasis verbales con gesto</b>	<b>41</b>	<b>100 %</b>
Gesto con significado discernible	31	76 %

Tabla (19): Los gestos con significado discernible simultáneos al auxiliar

<b>Gesto con significado discernible</b>	<b>31</b>	<b>100 %</b>
Concurrencia con el auxiliar*	20	64,5

\*En el caso de *ir + gerundio* el gesto coincide con toda la estructura.

Tabla (20): El valor referencial de los gestos simultáneos al auxiliar

<b>Concurrencia con el auxiliar</b>	<b>20</b>	<b>100 %</b>
Metafórico*	19	95 %
Iconicos	1	5 %

\*Dos de estos gestos tienen valores referenciales mixtos, uno deíctico y otro icónico.

En cuanto al valor semántico, por lo general, se ha visto que los gestos concurrentes con las perífrasis *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo* representan el significado de las perífrasis verbales. Esta representación consiste casi siempre en una proyección metafórica de la acción que representa la perífrasis y que es visible en la forma, el movimiento y la duración del gesto. Los gestos que aparecen con las perífrasis *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo* concurren con el auxiliar y representan, de manera metafórica, el significado etimológico o/y actual del verbo auxiliar. En el caso de *ir + gerundio*, los gestos concurren con toda la estructura perifrástica y consisten siempre de un movimiento repetido, lo cual remite al valor progresivo que tiene la perífrasis verbal como conjunto.

De los 20 casos de las perífrasis verbales, cuyo verbo auxiliar concurre con un gesto que posee un significado discernible, solo dos se caracterizan por un rasgo prosódico destacable que consiste en la pronunciación más fuerte de una de las sílabas del verbo auxiliar y que tiene una función enfática.



## Capítulo 5. Conclusiones

### 5.1 Conclusiones

El objetivo de este proyecto de investigación era estudiar las perífrasis verbales del español desde la perspectiva multimodal, es decir, basándose en el hecho de que la comunicación no está formada únicamente por el lenguaje verbal, que se suele considerar el componente central, sino que es el fruto de la cooperación de diferentes modos comunicativos. Estos son recursos que los hablantes utilizan para construir un significado del mensaje que emiten y se manifiestan a través de acciones corporales como los gestos, la mirada, la posición del cuerpo o la proxémica; o a través de las acciones incorporales como la música, el impreso o el escenario que asimismo influyen en la interacción comunicativa. Dada la amplitud del campo de estudio de la multimodalidad, en la presente investigación se limitó a estudiar la cooperación de dos modos comunicativos: el lenguaje verbal y la gestualidad. El objetivo concreto era estudiar si los hablantes del español emplean gestos específicos a la hora de utilizar las perífrasis verbales en la conversación coloquial. En concreto, se realizó un análisis multimodal de las perífrasis *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo*.

Este último capítulo tiene como objetivo presentar las conclusiones a las que se ha llegado gracias a este proyecto de investigación. Partiendo de la hipótesis de que existe una gestualidad asociada a las perífrasis verbales del español, en este estudio se pretendió responder las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Existe una gestualidad asociada a las perífrasis verbales del español?
2. ¿De qué tipo son los gestos concurrentes con las perífrasis verbales?
3. ¿Qué relación semántica existe entre el gesto y la perífrasis verbal?
4. ¿Existen elementos prosódicos asociados a los gestos concurrentes a las perífrasis verbales?

Los resultados del análisis de las construcciones perifrásticas *ir + gerundio*, *dejar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo* han demostrado la existencia de una gestualidad asociada a las perífrasis verbales del español. Esto viene dado por el hecho de que se ha observado que más que la mitad de los gestos que presentan un significado discernible y que se realizan simultáneamente con las perífrasis verbales

mencionadas guardan un significado paralelo al significado del verbo auxiliar o al de toda la estructura. Otro factor para afirmar que se trata de gestos prototípicos de estas perífrasis verbales es que muchos de ellos aparecen más de una vez y en diferentes hablantes.

En lo referente a la segunda pregunta, como se esperaba, todos los gestos asociados a las perífrasis verbales analizadas, con excepción de un caso, pertenecen a la clase de la *gesticulación* según el «continuum de Kendon». Se trata de gestos que se producen exclusivamente en el acompañamiento del habla, en concreto, simultáneamente con el verbo auxiliar o con toda la estructura perifrástica. Además, el significado del gesto está estrechamente conectado al del lenguaje verbal al que acompaña, de modo que no se entendería sin la presencia de las palabras. Uno de los gestos tiene carácter emblemático, es decir, es un signo convencionalizado cuyo significado es identificable sin palabras. Aun así, guarda un significado paralelo al de la perífrasis verbal.

En cuanto a la relación semántica entre los gestos prototípicos y las perífrasis verbales analizadas, el 95 % de los gestos poseen un valor referencial metafórico. Para expresar el valor de la perífrasis, los gestos crean imágenes abstractas a través de la representación de conceptos concretos que casi siempre remiten al significado etimológico del verbo auxiliar. Algunos de los gestos metafóricos tienen valores mixtos, de manera que, además de servirse de metáforas, se componen también de representaciones icónicas y deícticas. Solo el 5 % de los gestos prototípicos es puramente icónico.

En lo relacionado con la cuarta pregunta de investigación, el análisis no ha mostrado una aparición sistemática de elementos prosódicos destacables en alguno de los constituyentes de las perífrasis verbales analizadas. Solo dos de las 20 ocurrencias en las que el verbo auxiliar iba acompañado por un gesto con un significado paralelo, se ha observado un acento en una de las sílabas del verbo auxiliar. Por lo tanto, se deduce que las perífrasis analizadas no poseen rasgos prosódicos específicos.

Además de facilitar las respuestas a las preguntas de investigación establecidas, el análisis aportó otras conclusiones subsidiarias. El hecho de que casi todos los gestos asociados a las perífrasis verbales tengan un valor metafórico ha aportado datos acerca de la evolución histórica de las perífrasis verbales, siendo estas también fruto de interferencias

metafóricas. Asimismo, ha permitido llegar a conclusiones muy interesantes sobre la evolución histórica de los mismos gestos.

Las perífrasis verbales son el producto de procesos de gramaticalización motivados por asociaciones metafóricas que los hablantes establecen entre diferentes conceptos. El origen de estas estructuras descansa en piezas léxicas que se convirtieron en piezas gramaticales con el paso de tiempo. El hecho de que los gestos metafóricos concurrentes con las perífrasis analizadas representen la acción expresada por el significado etimológico del verbo auxiliar remite al estadio inicial de la perífrasis y es una prueba visual de su evolución desde una pieza léxica.

No obstante, el valor etimológico de los verbos auxiliares persistente en los gestos que los acompañan presenta asimismo una razón para considerar la evolución histórica de los mismos gestos. Por ejemplo, el significado etimológico del verbo *volver* es ‘hacer rodar, voltear, enrollar, desenrollar’ y el presente estudio ha mostrado que el gesto prototípico de la perífrasis *volver a + infinitivo* es un movimiento circular. La compatibilidad del significado etimológico del verbo y del significado del gesto sugiere que la gesticulación evolucionó junto con las palabras. Esto significaría que, en el caso de las perífrasis verbales, sus gestos asociados también podrían haber sufrido un proceso de gramaticalización. De manera similar que el verbo *volver* evolucionó de su valor inicial hasta figurar en la estructura perifrástica *volver a + infinitivo*, cuyo valor es la ‘repetición’ o la ‘restitución’, los gestos que representaban a las acciones conectadas con el significado original de *volver* son ahora los gestos prototípicos de una estructura gramatical.

Por otro lado, los valores etimológicos que muestran los gestos concurrentes con las perífrasis verbales analizadas enlazan con el hecho de que el significado léxico del verbo auxiliar a menudo persiste en la perífrasis verbal. Garachana afirma al respecto:

en las construcciones en que dos verbos se combinan para expresar un nuevo significado, se ha producido un proceso de gramaticalización que ha llevado a la aparición de una nueva construcción verbal, cuyo significado, no composicional, puede conservar trazas de los significados etimológicos de la construcción, que dejan su impronta en el significado de la perífrasis al completo. (Garachana Camarero, 2017b: 56)

El análisis ha mostrado que los gestos metafóricos asociados a las perífrasis verbales estudiadas indican dicha persistencia del significado etimológico del verbo auxiliar. El carácter durativo y progresivo del gesto acompañante a la estructura *ir + gerundio* incluye huellas del significado etimológico o pleno del verbo *ir*, puesto que el movimiento que este presenta conlleva un proceso gradual que lleva a un fin. Algunos de los gestos simultáneos a la perífrasis *dejar de + infinitivo* representan el acto de la ‘liberación’ lo cual remite a uno de los significados del verbo *dejar* como verbo pleno y también, metafóricamente, a su significado etimológico de ‘aflojar’. El gesto circular de *volver a + infinitivo* representa de manera perfecta el étimo del verbo auxiliar que significaba ‘hacer rodar, voltear, enrollar, desenrollar’. Por último, el gesto asociado a *ponerse a + infinitivo* asimismo representa tanto el significado etimológico como el literal actual que es ‘colocar’. Por lo expuesto, una vez más, los gestos indican rasgos gramaticales.

## 5.2 Futuras investigaciones

El presente trabajo final de máster ha contribuido a la percepción del lenguaje como un sistema comunicativo multimodal y ha adaptado la teoría de la multimodalidad a la lengua española. Asimismo, ha aportado algunos datos sobre las perífrasis verbales y los gestos del español. Sin embargo, cabe mencionar que se trata de un trabajo preliminar en un campo de estudio todavía reciente y que, aunque los resultados del análisis confirman su hipótesis, es necesario realizar futuras investigaciones en este ámbito. Estas deberían consistir, en primer lugar, en la ampliación de la base de datos para conseguir más casos de perífrasis verbales que puedan confirmar la asociación entre las estructuras perifrásticas y los gestos concurrentes.

Dado que son muchas las estructuras verbales que caben dentro de la categoría de la perífrasis verbal, no es posible limitarse al estudio de solamente cuatro estructuras para llegar a resultados sólidos. Por lo tanto, en segundo lugar, es necesario ampliar el enfoque del análisis y estudiar más perífrasis verbales para reafirmar que estas piezas gramaticales tienen una gestualidad asociada.

En tercer lugar, las conclusiones adicionales que se han conseguido aparte de las respuestas a las preguntas de investigación establecidas abren la puerta a nuevas líneas de investigación. La posible evolución de los gestos a través de un proceso de

gramaticalización y la persistencia del significado etimológico que los gestos asociados a las perífrasis verbales indican son razones para incluir el estudio de los gestos dentro del campo de estudio de la gramática.

Y, por último, la base de datos que se ha conseguido recoger para este trabajo proporciona cinco horas de grabación de interacciones comunicativas coloquiales entre hablantes nativos. Se ha utilizado para realizar un estudio multimodal de las perífrasis verbales españolas, no obstante, puede ser utilizada para el análisis multimodal de diferentes unidades gramaticales o léxicas. Para ello, se puede utilizar la metodología desarrollada para este estudio, puesto que esta es apta para el estudio multimodal de partes pequeñas del discurso.



## Bibliografía

- ABUCZKI, Á., & BAIAT GHAZALEH, E. (2013). An overview of multimodal corpora, annotation tools and schemes. *Argumentum*, 9, 86-98. Recuperado de [http://argumentum.unideb.hu/2013anyagok/kulonszam/01\\_abuczki\\_esfandiari\\_baiat.pdf](http://argumentum.unideb.hu/2013anyagok/kulonszam/01_abuczki_esfandiari_baiat.pdf)
- ALLWOOD, J., CERRATO, L., DYBKJAER, L., JOKINEN, K., NAVARETTA, C., & PAGGIO, P. (2005). The MUMIN multimodal coding scheme. *NorFA yearbook*, 129-157. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/6e84/c7e200e84af635f4b486b5cc85d5408ae4f3.pdf>
- AMARAL, P. (2013). The pragmatics of number: The evaluative properties of vivir + V [Gerund]. *Journal of Pragmatics*, 51, 105-121. Recuperado de <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2013.03.004>
- BALDRY, A. P. (2004). Phase and transition, type and instance: patterns in media texts as seen through a multimodal concordancer. En Kay L. O'Halloran (Ed.), *Multimodal Discourse Analysis. Systemic-Functional Perspectives*. (pp. 83-108). London: Continuum.
- BRIZ, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- BRIZ, A., & VAL.ES.CO. (2002). La transcripción de la lengua hablada: el sistema del grupo Val.es.co. *Español Actual*, (77), 57-86. Recuperado de [https://www.academia.edu/11603211/LA\\_TRANSCRIPCIÓN\\_DE\\_LA LENGUA\\_HABLADA.\\_EL\\_SISTEMA\\_DEL\\_GRUPO\\_VALESCO?auto=download](https://www.academia.edu/11603211/LA_TRANSCRIPCIÓN_DE_LA LENGUA_HABLADA._EL_SISTEMA_DEL_GRUPO_VALESCO?auto=download)
- BUONOMANO, D. (2018). *Your Brain Is a Time Machine: The Neuroscience and Physics of Time*. New York: Norton and Company.
- CALBRIS, G. (2008). From left to right... Coverbal gestures and their symbolic use of space. En *Metaphor and Gesture* (pp. 27-54). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- CELAYETA GIL, N. (2011). El tratamiento didáctico de las perífrasis verbales en los materiales dedicados a la enseñanza del E/LE y 2L en la red. En C. Hernández González, A. Carrasco Santana, & E. Álvarez Ramos (Eds.), *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera* (pp. 173-184). Valladolid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua

Extranjera. Congreso Internacional.

- ČERMÁK, P., & NÁDVORNÍKOVÁ, O. (2015). *Románské jazyky a čeština ve světě paralelních korpusů*. Praga: Karolinum.
- CIENKI, A. (2008). Why study metaphor and gesture? En A. Cienki & C. Müller (Eds.), *Metaphor and Gesture* (pp. 5-26). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- COCCETTA, F. (2008). First Steps towards Multimodal Functional Concordancing. *Hermes - Journal of Language and Communication Studies*, (41), 43-58. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/265946399\\_First\\_Steps\\_towards\\_Multimodal\\_Functional\\_Concordancing](https://www.researchgate.net/publication/265946399_First_Steps_towards_Multimodal_Functional_Concordancing)
- DANKEL, P., & SATTI, I. (en prensa). Multimodale Listen. Form und Funktion körperlicher Ressourcen in Aufzählungen in französischen, spanischen und italienischen Interaktionen.
- DAVIS, F. (2004). *La comunicación no verbal*. Traducido de la versión inglesa de 1976 por Lita Mourglia. Madrid: Alianza Editorial. Recuperado de <https://comunicacionenlaunsj.files.wordpress.com/2011/09/la-comunicacion-no-verbal.pdf>
- DUNCAN, S. D. (2013). Transcribing Gesture with Speech. En Cornelia Müller, A. Cienki, E. Fricke, S. H. Ladewig, D. McNeill, & S. Taabendorf (Eds.), *Body - Language - Communication. An International Book on Multimodality in Human Interaction* (pp. 1007-1014). Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- EHMER, O., SATTI, L. I., MARTÍNEZ, A., & PFÄNDER, S. (2019). Un sistema para transcribir el habla en interacción: GAT 2. *Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 20. Recuperado de <http://www.gespraechsforschung-online.de/2019.html>
- ENGHELS, R., & COMER, M. (2018a). Causative and Inchoative Constructions with poner and meter ('to put') in Spanish: A Diachronic Constructional Approach. En J. Fernández Jaen & H. Provencio Garrigòs (Eds.), *Historical linguistics: current theories and applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Recuperado de <http://hdl.handle.net/1854/LU-8539117>
- ENGHELS, R., & COMER, M. (2018b). Evaluating grammaticalization and constructional accounts: the development of the inchoative construction with put verbs in Spanish. En E. Coussé, P. Andersso, & J. Olofsson (Eds.), *Grammaticalization meets Construction Grammar* (pp. 107-133). Amsterdam/Berlin: John Benjamins

Publishing Company.

- FERNÁNDEZ-MONTRAVETA, A., VÁZQUEZ, G., & TOPOR, M. (s. f.). A contrastive study of the degree of grammaticalization of verbal periphrases in Catalan, Spanish and Romanian. En M. Garachana, S. Montserrat, & C. D. Pusch (Eds.), *From Composite Predicates to Verbal Periphrases in Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, F. (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ ULLOA, T. (2001). Perífrasis verbales en el castellano de Bermeo (Bizkaia). *Revista Española de Lingüística*, 31(1), 1-34. Recuperado de <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun 01/fernandez ulloa.pdf>
- FOSTER, M. E., & OBERLANDER, J. (2008). Corpus-based generation of head and eyebrow motion for an embodied conversational agent. *Journal Language Resources and Evaluation*, 41(3-4), 305–323. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/225229065\\_Corpus-based\\_generation\\_of\\_head\\_and\\_eyebrow\\_motion\\_for\\_an\\_embodied\\_conversational\\_agent](https://www.researchgate.net/publication/225229065_Corpus-based_generation_of_head_and_eyebrow_motion_for_an_embodied_conversational_agent)
- FRICKE, E. (2013). Towards a unified grammar of gesture and speech: A multimodal approach. En Cornelia Müller, A. Cienki, E. Fricke, S. H. Ladewig, D. McNeill, & S. Teßendorf (Eds.), *Body - Language - Communication* (pp. 733-754). Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- GARACHANA CAMARERO, M. (1995). Vamos a ir yendo: metonimia y metáfora en la formación del futuro analítico. En R. Ortega i Robert (Ed.), *Propostes actuals en ciències del llenguatge I. Actes del I Taller de Ciències del Llenguatge (TCL)* (pp. 141-148). Tarragona.
- GARACHANA CAMARERO, M. (2008). En los límites de la gramaticalización. La evolución de encima (de que) como marcador del discurso. *Revista de Filología Española*, LXXXVII(1), 7-36.
- GARACHANA CAMARERO, M. (2013). Restricciones léxicas en la gramaticalización de las perífrasis verbales. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 32(1), 134-158. Recuperado de [https://www.academia.edu/16884682/Restricciones\\_léxicas\\_en\\_la\\_gramaticalización\\_de\\_las\\_perífrasis\\_verbales](https://www.academia.edu/16884682/Restricciones_léxicas_en_la_gramaticalización_de_las_perífrasis_verbales)
- GARACHANA CAMARERO, M. (2017a). Las perífrasis verbales en una perspectiva histórica. En M. Garachana Camarero (Ed.), *La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español* (pp. 9-33). Madrid/Frankfurt am Main:

Iberoamericana/Vervuert.

- GARACHANA CAMARERO, M. (2017b). Los límites de una categoría híbrida. Las perífrasis verbales. En M. Garachana Camarero (Ed.), *La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español* (pp. 35-80). Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- GARACHANA CAMARERO, M., & ROSENMEYER, M. (2011). Rutinas léxicas en el cambio gramatical. El caso de las perífrasis deónticas e iterativas. *Revista de Historia de la Lengua Española*, (6), 35-60.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2012). *Las perífrasis verbales en español*. Madrid: Castalia.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1999). Los verbal auxiliares. Las perífrasis verbales infinitivo. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3323-3390). Madrid: Espasa Calpe S.A.
- GRADIA. (2014). GRADIA | ¿Quiénes somos? Recuperado 5 de enero de 2019, de <http://gradiadiacronia.wixsite.com/gradia/testimonials>
- JEWITT, C. (2006). *Technology, Literacy and Learning: A Multimodal Approach*. London: Routledge.
- KENDON, A. (1983). Gestures and speech: How they interact. En J. M. Wiemann & R. Harrison (Eds.), *Nonverbal interaction* (pp. 13-45). Beverly Hills, CA: Sage Publications.
- KITA, S., VAN GIJN, I., & VAN DER HULST, H. (1997). Movement Phases in Signs and Co-Speech Gestures, and their Transcription by Human Coders. En I. Wachsmuth & M. Fröhlich (Eds.), *Gesture and Sign Language in Human-Computer Interaction. Lecture Notes in Computer Science* (Vol. 1317, pp. 23-35). Berlin/Heidelberg: Springer. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/d2ca/acf62920f45e110e8faa3369ea1187ad2402.pdf>
- KRESS, G. (2010). *Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication*. Abingdon: Routledge.
- KRESS, G. (2019). Multimodal discourse analysis. En J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (pp. 35-50). London: Routledge. Recuperado de <https://doi.org/10.4324/9780203809068.ch3>
- LAKOFF, G., & JOHNSON, M. (1980). *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago Press.
- LE GUEN, O. (2018). La importancia de la gestualidad en el estudio del maya yucateco actual. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 5(1), 427-469.

Recuperado de <https://doi.org/10.24201/clecm.v5i1.104>

- LOU, J. L. (2010). Chinese on the side: The marginalization of Chinese in the linguistic and social landscape of Chinatown in Washington, DC. En E. Shohamy, E. Ben-Rafael, & M. Barni (Eds.), *Linguistic Landscape in the City* (pp. 74-95). Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- MARTINEC, R., & SALWAY, A. (2005). A system for image – text relations in new (and old) media. *Visual Communication*, 4(3), 339-374. Recuperado de <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1470357205055928>
- MARTÍNEZ DÍAZ, E. (2002). *Las perífrasis modales de obligación «tener que + infinitivo» y «haber de + infinitivo»: Variación e interferencia en el español de Barcelona*. Universitat de Barcelona.
- MARTÍNEZ LLENAS, B. (2009). Las perífrasis como elementos únicos del español. *Fòrum de recerca*, (15), 19-28. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10234/77607>
- MCNEILL, D. (1985). So You Think Gestures are Nonverbal? *Psychological Review*, 95(3), 350-371. Recuperado de <https://doi.org/10.1037/0033-295X.92.3.350>
- MCNEILL, D. (1992). *Hand and Mind. What Gestures Reveal about Thought*. Chicago: IL: University of Chicago Press.
- MCNEILL, D. (2006). Gesture and Communication. En J. M. Mey (Ed.), *Concise Encyclopedia of PRagmatics* (II, pp. 299-307). Oxford: Elsevier.
- MCNEILL, D. (2008). Gesture: a psycholinguistic approach 1. En *The Psycholinguistics Section. The Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 1-15). Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/239533349>
- MCNEILL, D. (2013). The co-evolution of gesture and speech, and downstream consequences. En C. Müller, A. Cienki, E. Fricke, S. Ladewig, D. McNeill, & S. Tassendorf (Eds.), *Body - Language - Communication: An international handbook on multimodality in human interaction* (Vol. 1, pp. 480-512). De Gruyter Mouton.
- NASCIMINETO DOMINIQUE, N. (2005). Comunicación no verbal: algunas diferencias gestuales entre España y Brasil. *Lingüística en la red*. Recuperado de [http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_04032005.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_04032005.pdf)
- NORRIS, S. (2004). *Analyzing Multimodal Interaction. A methodological framework*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203379493>
- NORRIS, S. (2011). *Identity in (Inter)action. Introducing Multimodal (Inter)action Analysis*. Göttingen: De Gruyter Mouton.
- NÚÑEZ, R. (2008). A fresh look at the foundations of mathematics. Gesture and the

- psychological reality of conceptual metaphor. En *Metaphor and Gesture* (pp. 93-114). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- O'HALLORAN, K. L. (2004). Visual semiosis in film. En Kay L. O'Halloran (Ed.), *Multimodal Discourse Analysis. Systemic-Functional Perspectives*. Trad. de la versión inglesa por Claudia Gabriela D'Angelo (pp. 109-130). London and New York: Continuum.
- O'HALLORAN, K. L. (2012). Análisis del discurso multimodal. *ALED*, 12(1), 75-97. Recuperado de <https://raled.comunidadeled.org/index.php/raled/article/view/78/80>
- O'TOOLE, M. (1994). *The Language of Displayed Art*. London: Leicester University Press.
- O'TOOLE, M. (2004). Opera Ludentes: the Sydney Opera House at work and play. En K. L. O'Halloran (Ed.), *Multimodal Discourse Analysis. Systemic-Functional Perspectives*. (pp. 11-27). London: Continuum.
- OLBERTZ, H. (1998). *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- PALACIOS, A., & HABOUD, M. (2018). Dejar + gerundio en el castellano andino ecuatoriano. En C. Patzelt, C. Spiegel, & K. Mutz (Eds.), *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI* (pp. 117-144). Frankfurt am Main: Peter Lang Publishing Group.
- PANG KAH MENG, A. (2004). Making history in From Colony to Nation: a multimodal analysis of a museum exhibition in Singapore. En K. O'Halloran (Ed.), *Multimodal Discourse Analysis. Systemic-Functional Perspectives*. (pp. 28-54). London: Continuum.
- PAYRATÓ, L. (2013). Gestures in Southern Europe: Catalonia. En Cornelia Müller, A. Cienki, E. Fricke, S. H. Ladewig, D. McNeill, & S. Teßfeld (Eds.), *Body - Language - Communication* (pp. 1266-1271). De Gruyter Mouton.
- POYATOS, F. (1994a). *Comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- POYATOS, F. (1994b). *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- RAE/ASALE. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Calpe S.A.
- RAE: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Recuperado el 26 de julio de 2019 de <http://www.rae.es>
- RAE. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.2 en línea]

Recuperado de <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

- RECTOR, M. (2013). Gestures in South America: Spanish and Portuguese. En Cornelia Müller, A. Cienki, E. Fricke, S. H. Ladewig, D. McNeill, & S. Teßendorf (Eds.), *Body - Language - Communication* (pp. 1175-1181). De Gruyter Mouton.
- RENATO, A. C. (2008). Frecuencia y auto-clasificación de Verbos y Perífrasis Españolas: Un estudio exploratorio. *Infosur*, (2), 3-14. Recuperado de <http://www.infosurrevista.com.ar/biblioteca/INFOSUR-Nro2-2008-Renato.pdf>
- ROSEANO, P., GÓNZALEZ, M., BORRÀS-COMES, J., & PRIETO, P. (2015). *Communicating Epistemic Stance: How Speech and Gesture Patterns Reflect Epistemicity and Evidentiality*. Routledge.
- SACKS, H., SCHEGLOFF, E. A., & JEFFERSON, G. (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, (50), 696-735. Recuperado de [https://pure.mpg.de/rest/items/item\\_2376846/component/file\\_2376845/content](https://pure.mpg.de/rest/items/item_2376846/component/file_2376845/content)
- SCOLLON, R. (2005). *Mediated Discourse. The nexus of practice*. London/New York: Routledge.
- SCOLLON, S. W., & DE SAINT-GEORGES, I. (2014). Mediated Discourse Analysis. En J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (pp. 66-78). London: Routledge.
- SPERBERG-MCQUEEN, C. M., & BURNARD, L. (2004). Transcription of Speech. En C. M. Sperberg-McQueen & L. Burnard (Eds.), *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* (pp. 253-273). Oxford/Providence/Charlottesville/Bergen: Humanities Computing Unit, University of Oxford.
- TUSÓN VALLS, A. (2002). El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido. *Estudios de Sociolingüística*, 3(1), 133-153.
- VAN LEEUWEN, L. (1999). *Speech, Music, Sound*. London: Macmillan.
- WOHLWEND, K. E. (2009). Dilemmas and discourses of learning to write: Assessment as a contested site. *Language Arts*, (86), 341-351. Recuperado de <http://karenwohlwend.com/papers/2009dilemmas&discourses.pdf>
- YLLERA, A. (1980). *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza: Departamento de Filología, Universidad de Zaragoza.
- YLLERA, A. (1999). Las perífrasis verbales de gerundio y participio. En V. Demonte & I. Bosque (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3391-3442). Madrid: Espasa Calpe S.A.

## Programas y páginas web

- 123APPS LLC (2019). Video Cutter [en línea]. Recuperado de <https://mp3cut.net/es/>
- ADOBE (2019a). Adobe Premier Pro [software]. Recuperado de <https://www.adobe.com/products/premiere/free-trial-download.html>
- ADOBE (2019b). Adobe Audition [software]. Recuperado de <https://www.adobe.com/products/audition/free-trial-download.html>
- AUDIO TRIMMER (2019). Audio Trimmer [en línea]. Recuperado de <https://audiotrimmer.com/>
- BOERSMA, P., & WEENINK, D. (2013). Praat: doing phonetics by computer (5.3.39) [software]. Recuperado de [http://www.fon.hum.uva.nl/praat/download\\_win.html](http://www.fon.hum.uva.nl/praat/download_win.html)
- CHEN JUN HAO (2018). Format Factory (4.8.0.0) [en línea]. Recuperado de <https://www.techspot.com/downloads/4826-format-factory.html>
- GOOGLE (2012). Hojas de cálculo de Google [en línea]. Recuperado de [https://www.google.com/intl/es\\_ALL/drive/](https://www.google.com/intl/es_ALL/drive/)
- GOOGLE (2012). Google Sites [en línea]. Recuperado de [https://www.google.com/intl/es\\_ALL/drive/](https://www.google.com/intl/es_ALL/drive/)
- MAX PLANCK INSTITUTE FOR PSYCHOLINGUISTICS (2018). ELAN (5.2.) [software]. Recuperado de <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>
- MICROSOFT (2012). Fotos de Microsoft [software]. Windows 10.
- NCH SOFTWARE (2019). VideoPad (7.5) [software]. Recuperado de <https://www.nchsoftware.com/videopad/index.html>
- VIDEOLAN (2001). VLC media player [software]. Recuperado de <https://www.videolan.org/vlc/download-windows.html>
- WATSON (2019). Speech to Text [en línea]. Recuperado de <https://speech-to-text-demo.ng.bluemix.net/>

## Anexos

Anexo 1: Consentimiento

Anexo 2: La tabla de las perífrasis verbales por cada grabación

Anexo 3: La tabla global de las perífrasis verbales

Anexo 4: La página de *dejar de + infinitivo* en el Corpus



## Hoja de información y acuerdo de consentimiento

Distinguido/a señor/a:

Queríamos solicitar su consentimiento para participar en una investigación que se desarrolla en la Universidad de Barcelona. Antes, sin embargo, queremos informarle brevemente sobre el estudio.

### ¿Quién dirige el estudio y cuál es su fin?

Este estudio está dirigido por Magdalena Rosková, estudiante de *Máster de Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales* en la Universidad de Barcelona, y por Daniel Cuní, estudiante del programa del doctorado *Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales* en la Universidad de Barcelona. El estudio se realiza en el Departamento de Filología Hispànica, Teoría de la literatura y Comunicación, bajo la supervisión de la Dra. Mar Garachana. El fin de este estudio es la investigación de la conversación en la interacción social.

### ¿Quién puede participar en el estudio y cómo se lleva a cabo?

Los participantes deben ser hablantes nativos de español procedentes de España. Es indispensable que los participantes utilicen la lengua en la que hablan entre sí de manera habitual.

Los participantes pueden hablar del tema que quieran, no hay ninguna limitación. En caso necesario, se puede recurrir a temas de discusión preparados por el director que sirvan como punto de partida para la conversación.

El propósito de la grabación es conseguir conversaciones coloquiales. No interesa un uso correcto o normativo del lenguaje, sino la lengua espontánea, efectivamente empleada por los hablantes.

Las conversaciones son grabadas con cámaras de vídeo y grabadoras de voz.

Es necesario tomar datos personales y datos sobre la biografía lingüística de los informantes, que serán guardados en papel y en formato electrónico. Estos datos serán utilizados exclusivamente para el presente estudio.

### ¿Qué pasará con los datos (las grabaciones)?

Las conversaciones serán transcritas. Estas transcripciones y los vídeos serán anonimizados, es decir, los nombres de personas, lugares, etc. serán sustituidos por pseudónimos (en las transcripciones) o tonos (en los vídeos). De esta manera, será imposible la identificación de personas por parte de terceros.

Si el/la participante lo desea, los vídeos estarán equipados de un filtro de vídeo para desdibujar la imagen de la cara y del cuerpo de la persona durante la presentación en conferencias.

Las conversaciones serán analizadas por el investigador, en parte con la ayuda de programas informáticos. El objetivo no es evaluar el lenguaje de los participantes, sino describir las conversaciones tal y como tienen lugar de una forma natural.

Las grabaciones serán guardadas para posibles estudios futuros con fines de investigación similares, también después del fin de este estudio.

¿Qué pasa si no quiero participar?

Su consentimiento es voluntario y no habrá inconveniente si no quiere participar. Puede revocar el consentimiento y exigir la cancelación de los datos personales en todo momento.

Apellidos, nombre			
Fecha de nacimiento			
Lugar de nacimiento			
Lugar de residencia			
Teléfono/correo electrónico			
Profesión / nivel de estudios			
Idiomas en contextos de uso (familia, amigos/as, profesión, medios de comunicación, etc.)	Idioma	Contexto de uso	Nivel

He leído y comprendido las condiciones y doy mi consentimiento para el uso previsto de mis datos.

\_\_\_\_\_

Lugar, fecha

\_\_\_\_\_

Firma

Nr.	Nr. frase entonativa	Minuto	Interlocutor	Frase entonativa
1	0252	05:39	J	nos empezaba a decir cómo tendríamos que act
2	0303	06:33	J	tenía que comprobar las canciones
3	0307	06:38	J	[tenía que escuchar]
4	0345	07:20	J	tendría que hacer yudo
5	0369	07:47	J	teníamos que parar cualquier actividad
6	0440	09:18	G	pues te tienes que preparar las clases
7	0441	09:20	G	que tienes que tal
8	0583	12:00	G	es la cuestión esta de que tiene que estar t
9	0634	13:24	G	tengo que pro[barlo]
10	0653	14:02	G	así no tengo que trabajar de camarero
11	0667	14:26	G	a lo mejor lo que lo que tengo que enseñar e
12	0776	17:30	G	esto es la base que tienes que ali alimentar
13	0777	17:30	G	tienes que darle [algo más]
14	0797	18:00	J	fuera del aula luego tendrán que o leer o ve
15	1057	24:16	G	esto tengo que pasar la información a emigra
16	1081	25:08	G	y me dijeron que tenía que ponerme en contac
17	1126	26:17	G	a ver qué coño tengo que hacer para ir
18	1129	26:21	G	me tuve que bajar un formulario
19	1135	26:31	G	tenía que apuntarlos
20	1152	26:50	G	o sea viaje que que tienes que ir con pasapc
21	1155	26:52	G	tuve que poner todo eso
22	1104	07:40	J	...alavez tendrías que ir

► **1. Tener que + infinitivo**

2. Ir a + infinitivo

3. Empezar a + infinitivo

4. Volver a + infinitivo

Número	Frase entonativa	Video	Nr. Frase entonati	Minuto	Interlocuto
1	o sea voy mirando de forma aleatoria	1-3-1	0161	3:17	M
2	y me voy quedando con	1-3-2	0162	3:20	M
3	lo voy haciendo un poco así	1-3-3	0165	3:24	M
4	que que uno se va olvidando	9-4-1	0192	05:20	A
5	y y esto la gente cada vez va saliendo más estas	9-4-2	0842	24:57	X
6	se va multiplicando	9-4-3	1025	29:55	X
7	tantas personas se van haciendo	9-4-4	1026	29:55	X
8	van dejando de matar animales	9-4-5	1028	29:57	X
9	y tuvieses que ir buscando	7-3-1	0563	14:57	A
10	que va recorriendo unos ochenta tipicos templos	7-3-2	0866	23:13	A
11	[y entonces se van haciendo] paradas por los ten	7-3-3	0868	23:14	A
12	[cómo irá bajando]	6-7-1	0288	05:07	E
13	que que progresivamente irías a: como: + durmier	6-7-2	0708+0709	12:43	AI
14	[más dos fotografías] que se iban dando codazos a	6-7-3	0998	18:58	E
15	vamos a ir descartando	5-7-1	0684	12:48	C
16	porque siempre me voy fijando en la gente a ver	5-7-2	0741	13:57	C
17	y fui haciendo	5-7-3	0761	14:15	C
18	y vas haciendo	5-7-4	0998	18:12	C
19	la aguja se va moviendo allí	5-7-5	1003	18:17	C
20	y me gusta ir mirando a la calle	5-7-6.7	1465	27:45	C
21	y voy viendo lo de los carteles indicativos de c	5-7-6.7	1467	27:47	C
22	me mirando toda	5-7-9	1490	28:05	I

▶ ... Deber + infinitivo **Ir + gerundio** Empezar a + infinitivo Acabar de + infinitivo Volver a + ir ... ⊕ :

# Dejar de + infinitivo



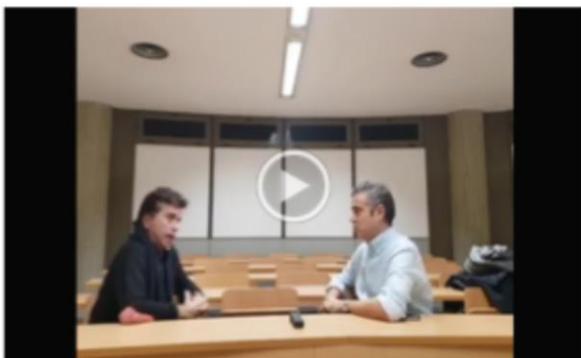
Video 1

luego esto ya deja de ser normal



Video 2

quiero que me dejéis de llamar chachi



Video 3



Video 4